

DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN AYMARA

Primera versión, 2011

# AYMARATA QILLQATA YATXATAWINAKA

*( Investigaciones escritas en aymara )*



DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN AYMARA  
Primera versión, 2011

# AYMARATA QILLQATA YATXATAWINAKA

*(Investigaciones escritas en aymara)*



**SAIH** | El Fondo de Asistencia Internacional  
de los Estudiantes y Académicos Noruegos



**FUNPROEIB Andes**

**Director:** Guido Machaca Benito

**Administradora:** Nohemí Mengoa Panclas

**Diplomado irpiri:** Mgr. Arratia Torrez

**Yatichirinaka:**

Mgr. Eulogio Chávez

Lic. Juan Carvajal

Dr. Teófilo Layme

Mgr. Gloria Huanca

Dr. Ignacio Apaza

Dra. Filomena Miranda

**Fotografía de la portada:**

G. Marcelo Lara B.

**Edición:**

Lic. Juan Carvajal

**Re-edición y corrección:** Mgr. Amílcar Zambrana

**Departamento de Post Grado, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**

**Fondo de Asistencia Internacional de Estudiantes y Académicos Noruegos.**

**Consejo Educativo Aymara/Yatichawi Ulaqa**

Segunda Edición: Junio de 2012.

Depósito legal: 2-1-2074-12



**La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.**

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad  
Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.

Teléfono: (591-4) 4530037 y 4530038

[www.proeibandes.org](http://www.proeibandes.org)

Correo Electrónico: [fundacion@proeibandes.org](mailto:fundacion@proeibandes.org)

Cochabamba - Bolivia

## UTJIRINAKA (*Índice*)

*Panka wakicht'awi (edición)..... 9*  
*Juan P. Carvajal Carvajal*

### *Mayïri t'aqa: ARU TUQITA YATXATAWI*

*K'isimirana yanapt'awipampi aymara aru yatichañäni ..... 13*  
*Sulma Callisaya Chuquimia*

*Aymara arsurinakana mayt'ata arunaka ..... 31*  
*Mery Choque Valdez*

### *Payïri t'aqa: MARKACHAÑA TUQITA YATXATAWI*

*Jesús de Machaqa markanxa aymara saräwinakasaxa jakaskiwa ..... 51*  
*Santiago Onofre Aspi*

*Jaya markata jutiri “español” jaqinakaxa ¿kunatsa aymarankaruxa  
“indio” sata sutinchpachistuxa? ..... 77*  
*Ricardo Quelca Quispe*

### *Kimsïri t'aqa: UYWACHAÑA YAPUCHAÑA TUQITA YATXATAWI*

*Yatichawinaka kunkachawi “qarwa uywachawi qalltañataki” ..... 91*  
*Magín Herrera López*

*// Aymarata Qillqata Yatsatwinaka //*

**Amañuqi achu ..... III**  
***Hernan Zambrana Mamani***

## *PANKA WAKICHT'AWI (Edición)*

Aymara arusaxa aksa chiqanakana nayra pachanakatpachawa arsutapunitayna. Jichhakamasa, aka Abya Yala uraqina, kimsa jach'a markana aruskipataski. *Bolivia, Perú* ukhamaraki *Chile* tuqina. *Bolivia* markasanxa, aksa thaya pata pampa tuqina jilpacha jach'a jaqinakasa wawanakasa arsusisipki.

Aymara arusasa yaqha jiwasa marka arunakasasa kastilla aruta sipanxa jichhakamasa jisk'achatawa uñjasiwayapxi. Ukhamarusa aka arunakasaxa janirakiwa qillqaña yatintakataynati. Ukata khä janq'u jaqinaka aka Abya Yala uraqinakaruru purinipxkatayna niya uka pachatpacha qillqaña qalltapxarakitayna, chiqasa kastilla aruna qillqanakapampi yanapt'asisa. Tata kuranakawa aymara, qhichwa, yaqha arunaka tatituru yupaychañataki qillqaña qalltapxatayna, uka kikiparaki aru tuqita yatxatatanakapxa qillqapxarakitaynawa.

Qhipa maranankaxa janikiwa aymara arusatsa ukhamaraki yaqha jiwasaniki arunakatsa qillqataxataynati, janirakiwa markanakanxa yatichawi yatiqawi tuqinsa arsutaxataynati. Arunakasaxa q'ala qhiparatakiwa uñjaspaxatayna. Ukatpi "yatichañatakixa janiwa aymara aruta qillqata pankanakaxa utjkiti", sasa yatichawi irpirinakasa yatichirinakasa sisxapxarakinxaxa. Utjaskiwa aymara aruta qillqata pankanakaxa, juk'aki sinti juk'aki, ukata juk'ampi sarnaqawisata, arusata pankanaka qillqañaxa wakisi.

Khüri maraxa pä aski kamachiwa uñstawayi, mayaxa *Constitución Política del Estado* (Qullasuyu Utt'a Tayka Kamachi), maynirixa *Ley de la Educación N° 070 "Avelino Siñani – Elizardo Pérez"*, sata. Uka kamachinakanxa yatichawi yatiqawixa *intracultural, intercultural, plurilingüe* ukhamaniwa, siwa. Taqpacha yatiña utanakana aymara, qhichwa, warani, juk'ampi yaqha markanakana arupasa sarnaqawinakapasa yäqataxani, aytataxani, yatichataxaniwa, sapxiwa. Ukata sarnaqawinakasata arusata pankanaka qillqañaxa wakisi. Uka yatiwinakampiwa kunatixa "*currículo regionalizado*" satäki ukaru ch'amancht'añanixa.

Uksa tuqiru yanapt'añatakixa taqi tuqita ch'amanchañawa wakisi. Ukatakixa wali askiwa aka *Diplomado en Producción de textos en aymara*

uñstawipaxa. Ukxa *Universidad Mayor de San Simón*, *FUNPROEIB Andes* uka jach'a yatiña utanakawa wali yanapt'i, maysa tuqitxa *Consejo Educativo Aymara*, Aymara Yaticawi Ulaqa ukxa tuqinkiri jilatanakarakiwa wakicht'i. Ukhamaraki *Vidal Arratia* jilatawa kunkacht'araki, *Guido Machaca* jilataxa p'iqt'arakiwa, jupanakaxa khä *FUNPROEIB Andes* ukxa tuqita irnaqirinakawa. Uka kikparaki yaticht'irinakaxa jilpachaxa *Universidad Mayor de San Andres*, aka Chukiyawu tuqina yatichirinakarakinwa. Yatiqirinakaxa walja kullaka jilatawa sapa yaticawi yatiqawina tantacht'asipxäna.

Aka pankanxa jupanakana qillqatanakapata chhijllt'atawa, *Teófilo Laime* jilatawa suma ullart'asa ukhamaraki uñakipt'asa chhijllawayatayna, uka kikparaki qillqatatjama kimsaru t'aqanuqutayna. Ukapachpanakakiwa aka pankana qillqaqt'ataski, qillqawikiwa mä juk'a askicht'ata, jani panta panta utjañapataki. Ukhamarki aymara qillqawi tuqita mayacht'asiwiru thakhinch'taña munasa.

Aka pankanxa mayiri t'aqanxa *Sulma Callisaya*, ukhamaraki *Mery Choque* kullakanakana qillqatanakapawa uñacht'ayata, jupanakaxa aru tuqita qillqt'apxatayna. Payiri t'aqanxa *Santiago Onofre* ukhamarki *Ricardo Quelca* jilatanakana qillqatapawa uñchat'ayataraki, jupanakaxa markachaña tuqita yatxatapxarakitayna. Kimsiri t'aqansti, *Magin Herrera* ukhamaraki *Hernan Zambrana* jilatanakawa uywachaña yapuchaña tuqita yatxatasa qillqt'apxatayna.

Ukhamawa uka *Diplomado en producción de textos en aymara* sataxa tukt'ayawayi. Mayni kullaka jilatanakana qillqatanakapaxa wali askiskarakiwa. Inacha akata qhiparu uka yatxatawinakaxa kuna yanapt'anakampisa pankaru apst'atarakispa. Aka qillqawi tukt'aykasaxa taqi chuymapuniwa taqinirusa wali jallallt'anipxsma.

Ukch'akispawa.

Juan P. Carvajal Carvajal



An aerial photograph of a city street, likely in a developing area, showing a grid of buildings and a central road. The image is overlaid with a grid of small, colorful squares (red, blue, green, yellow) that are more densely packed in some areas and more sparse in others, creating a mosaic effect. The text is centered on the image.

Mayiri t'aqa

**ARU TUQITA  
YATXATAWI**





---

# K'ISMIRANA YANAPT'AWIPAMPI AYMARA ARU YATICHAÑANI

---

*Sulma Callisaya Chuquimia*

## QALLTAWI

Markasa taypinxa aka qhipa urunakanxa aymara aru yatichañatakixa kunaymani yänakawa wakt'ayataski, ukhamata inasa sumarjama uñtayataspa, sasa. Ukata sipansa khaysa *U. E. Venezuela* yatiña utanxa aymara markachirinakasana lurawinakapampi, sarawinakapampipiwa ch'amancht'ayataski. Ukhamarakiwa yatiqawi yatichawinxsa sumarjama sartayañatakixa machaqa lurawi thaki uñakipasipki.

Yatichiritakixa wakisiwa kunaymani lurawinakampì yatichawina yant'aña, mä pachana ukhamarusa mä yatiña uta tuqina, ukhamata machaqa amtawinaka uñacht'ayañataki jach'a irnaqawi tukuyawina.

Aka machaqa amta yatichawixa sutinchatawa, “**k'isimirana yanapt'awipampì aymara aru yatichañäni**”, ukhamata aymara aru yatiqiri wawanakaxa arst'asipxañapataki. Ukhamta aka yatichawi amtaxa nayra sarawirjama phuqatawa; yanapasiña, maynita maynikama yäqasiña, ukhamarusa tamanchata irnaqawinakaruru uñtayatawa.

Khaysa *Venezuela* “*B*” yatiña utana, mayiri tama, paqallqu yatiqiri tirsunkirinatakixa, “k'isimirana irnaqawipa uñtasa” machaqa amta wakichawi tuqi yatichasiwayi, ukhamata aka imilla wawanakaxa jasaki aymara aru yatiqawayapxi.

Ukhamatwa yaqha machaqa thaki lurawina jikxatasiwayi, yaqha yanapt'awinaka, kunalaykutixa ajllita yanapt'asiña chhijlltata yänakaxa askirjamawa yatiqawina apnaqasiwayi.

Chiqansa, markachirinaka taypina mä yatichawi yatiqawinxä utjañapawa payiri aruta yatxataña, akasti thakhiparjama, sarawiparjama, yatitaparjama uñt'ayatañapawa.

Ukhamata purapata yäyasiñampi, taqi jiliri uñakipiri irpirinakaruwa aka machaqa amta yatichawixa uñt'ayata, akasti, qhaysa *República Bolivariana de Venezuela* "B" yatiña utata yatichaña yant'awita uñstayatawa.

### **Yatiña utana qhananchirinakapa**

- a) Yatiña uta : *República Bolivariana de Venezuela "B"*
- b) Pacha : Jayp'u
- c) Irpiri : *Prof. Carlos Fernando Cabrera Rodo*
- d) Aymarata yatichiri : *Lic. Prof. Lourdes Pérez Ramírez*
- e) Utt'awipa : *Calle Genaro Sanjinez N° 618*
- f) Tama yatiqawi : Mayiri yatiqawi
- g) Tirsu : kimsiri tamankiri
- h) Yatichirinaka : 31
- i) Yatiqirinaka : 610
- j) Yati suyu : *La Paz*

### **Sapa t'aqana yatiqirinakapxata**

<b>Tirsunaka</b>	<b>T'aqanaka</b>	<b>Warmi yatiqirinaka</b>
Suxt'iri	5	170
Paqallquri	7	218
Kimsaqallquri	7	222
<b>TAQPACHA</b>	<b>19</b>	<b>610</b>

## Yatiña utana irnaqirinakapa

Jaqinaka	Chachanaka	Warminaka	Taqpacha
Irpiri	1		1
Yatichirinaka	5	26	31
Irnaqirinaka	1	5	6
<b>Taqpacha</b>	<b>7</b>	<b>31</b>	<b>38</b>

## Yatiña utana utt'awipa

*U.E. Venezuela “B”* yatiña utaxa khayasa *calle Genero Sanjines* tuqina jikxatasi, jakhuwipasti 618, *calle Indaburo* ukampi chikanchatawa, aka Chuqi yapu manqha markana.

## Yatiña utana utt'awipata jichhakama qillqata

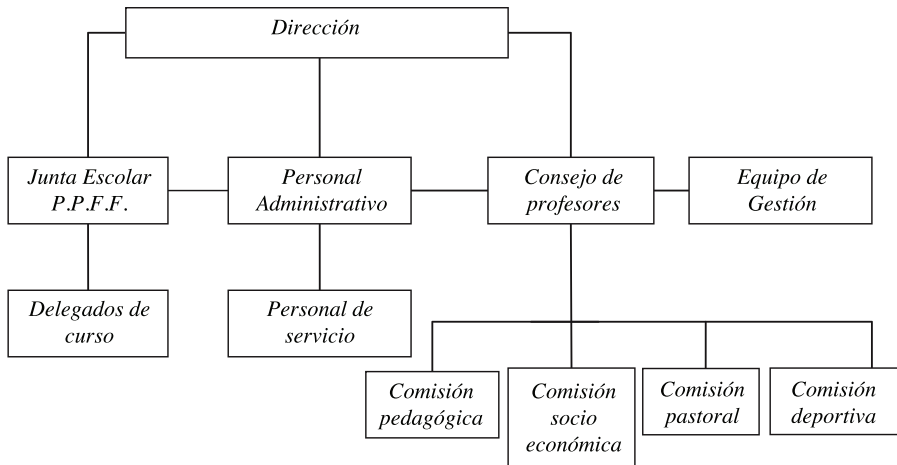
*El 10 de agosto de 1906, el ilustre Presidente de la República, Dr. Ismael Montes, a quien el país le debe todo el impulso de la instrucción pública, creó en esta ciudad de La Paz, la primera Escuela completa con la denominación de “COLEGIO PRIMARIO DE NIÑAS” que llegaría a ser mas tarde la base del actual “LICEO”.*

*Desde el año 1912, en que se concedió el beneficio de la institución secundaria para la mujer boliviana, el colegio, a pesar que conservaba aún sus secciones de primaria y kindergarten, cambió su nombre por el de “LICEO DE SEÑORITAS” y el año del centenario de nuestra patria 1925, se le bautizó con el nombre de “LICEO NACIONAL VENEZUELA”.*

*En merito a su importante labor educacional, el colegio ha recibido condecoraciones como: “EL CÓNDOR DE LOS ANDES”, “PEDRO DOMINGO MURILLO”, en el grado de “Gran Cruz”, “FRANZ TAMAYO”, en el grado de “Gran Cruz”, en el año 2006, ha cumplido el “CENTENARIO” de su fundación y de un aporte constante en la educación de nuestro país y particularmente en la educación de la mujer boliviana.*

## ¿Irnaqañataki kunjama utt'ayatapxisa?

### U.E. VENEZUELA "B" IRNAQIRI JAQINAKANA JALANUQAWIPA



## 1. JANIRA QALLTKASINA YATIQRINAKANA YATITAPXATA UÑAKIPAWI

### 1.1. ¿Kunatakisa yatiqirinakana yatitapa uñakipañaxa wakt'ayata?

- Paqallqu tirsunkiri mayiri tamanqiri wawanakaxa kunjamsa aymara aru yatiqawinxá sarantayatapacha.
- Machaqa amta wakichata ukhamarusa yatichañataki kuna kasta yanapiri luratanakasa askispa ukanaka uñakipañani.
- Yatichirimpí yatiqirinakampixa kunjamsa maynita maynikama yanapt'asiña, purapata yäqasiña, irnaqaña tuqita kunjamaskisa yatiqawi taypinxa ukanaka uñakipataraki.

Yatichaña yant'awinxá uñjasiwa kunjamasa wakisiski machaqa amtanakampi yanapt'asiña yatiqawi taypina ukhamata pä aruta yatichawinxá nayraru sarantayañani.



Ukata suma uñakipasaxa yatiqawi taypinxa kuna kasta uñacht'awi yatichawinakasa wakisispa ukana chhijllt'atawa uñsti. Arsu tuqinxa machaqa amta wakichawimpi markachirinakasana sarawinakapampixa uñstiwa jani walt'awinaka yatxatawina, ukhamata aka jani walt'awinaka sumarjama thakhinchsuñataki.

Yatiqawi taypinxa yatiqiri wawanakaruxa ist'asiwayiwa kunjamsa jupanakkama mä qawqhanixa aymar aruta arst'asipxäna, akanakasti janiwa sumarjama uñjatakanti, kunalaykutixa jani aymar aru yatirinaruxa janiwa yanapt'apkanti.

Ukampisa yatiqaña uta taypinxa janiwa utjkanti uñjkaya lurata yanapt'awinakaxa aymara aru yatichañataki.

Aymara sarawinakasa, amuyunakapasa jani yäqatakirakiwa yatiqirinakata uñjasiwayarakina.

Aymara jaqinakana sarawinakapampi, lurawinakapampi, aymara aru arsuñarusa, machaqa lurata yänakampisa “K'isimirana irnaqawipa uñtasaxa” yatiqawi yatichawinxa sumarjama sartayataspawa.

Yatichirita yant'aminxa, phisqha tirsuna, yatichaw yatiqawi uñakipañawa qalltasiwayi, aka taypinxa jani walt'awinakasa uñjasiwayarakiwa. Aka jani walt'awi uñakipañatakixa pä kasta yant'a uñakipañanakawa wakicht'asiwayi, mayaxa uñjasa amuyt'awi wakicht'awiwa, mayniristi jiskhikipasa mä qillqata tuqita wakicht'atarakiwa. Aka *República Bolivariana de Venezuela* “B” *Paqallqu* “G” ukanxa, pä tunka imilla wawanakarurakiwa aka wakicht'ata uñakipawimpixa jiskhikipasiwayi.

## **2. JANI WALT'AWI UTJATAPA**

### **2.1. Jani walt'awinaka yatiqawina utjatapa**

Markasa taypinxa walja sarawinakawa utji, ukatwa aymara markanxa arupawa wali uñt'ata. Yatichaw yant'awinxa paqallqu tirsuta, mayiri

tama, *República Bolivariana de Venezuela* yatiña utana, yatiqawi tuqinxa sapakiwa mä yatiqirixa yatiqañana uñjasina, kunatixa chikata tirsuwa aymara aru aruskipaña yatipxana, jani ukasti janiwa mayniri masinakampixa aruskipapxkanti.

Yatichasiwipa tuqi k'isimirana irnaqawipa uñtasina mä thakhjamawa, suma aymara aru yatxatawipa kunaymana yatiqirinakana yanapt'asiñanakampi askichasini.

Yatiqirixa k'isimirani irnaqawina uñtasaxa aymara aru yatintatanakapa ukhamarakì aruskipasiña aruta qillqataraki utjañaapa.

Jiwasana qhana yatichawixa, walja kasta kastawa yatiqiri utjatapa suma thakhiwa uñachtayistu, kunatixa taqi wakichata pankanakaxa jiwasana amuyasaru wakichataspawa. Päqallqu uru saraqata, Willka kuti phaxsina, waranqa llatunka pataka llatunka pusini marana 1565 jakhuni kamachiwa *Reforma Educativa* sata wakichasi, uksa tuqina, aka pachpaxa nayra yatichawi aka markana mayjt'ayi. Yatichawixa wakichasiwa uñjaña yatiqaña, luraña yatiqaña, suma jakaña yatiqañampi. Aka pusi wakichataxa taqpachaniwa yanapt'asi, sapa jaqitakixa, wiñaya jakawipata, yatichawimpi suma yatiqawi tuqita ch'amanchasiñapatakiwa.

Uka laykuwa aka sutinchaxa nayraru wali mistu, kunatixa machaqa yant'awinakampi ukhamarakì machaqa thakhimpi lup'iyayistu, suma yäqataraki aymara aru payiri arjama nayriri tamana.

Nayriri tamanxa ukhamarakì payiri tamanxa yatichawi utanakanxa aymara aruxa yäqasiñapata ukhamarusa apthapita yatichawinakampixa jichhakamaxa machaqa yant'awinakampixa suma uñjata yatichawi tuqina payiri aruta janiwa uñjaskiti, nayra aru yatichawi tuqiruxa mä kamachi aruwa. Ukatawa mä machaqa lup'iwi suma yatiqiriru thakhinchañapataki uñsti, jupa purkamaxx k'isimirani irnaqawina uñtasa aymara aru taypina suma aruskipawi turkakipxañaapa.

Aka jani walt'awi utjataxa chikanchatawa uñakipawi apsuta suma yäqatañapawa kunjamatixa amtatarjama yatiña utanxa *U.E. de Venezuela* “B” päqallqu “G” t'aqanxa wakichasi.

## 2.2. Jani walt'awinakapata jiskht'asiñani

¿Kunjamsa k'isimirani irnaqawina uñtasa mä thakhirjama yatichawi aymara aruta payiri arjama yatiqirinakaru päqallqu t'aqata nayriri tamirita uta yatichawi *U.E. Venezuela* “B” sata jilxataysna?

## 3. MACHAQA YATIQAWI AMTA

### 3.1. Machaqa yatiqawina qhananchawipa

Machaqa lurawi thakhi aymara aru yatiqawina sarxaruyañatakixa, satawa “**k'isimirana yanapt'awipampi aymara aru yatichañani**”, akasti mä yanapt'awi wakichawiwa, wawanakana mä wakicht'ata yatiqawina q'aphaki yatiqt'apxañapataki, ukatakisti sapa yatiqiri wawanakaxa mä k'isimiraru uñtatawa yatxapayapxani, ukhamata machaqa aymara arunaka, tamachata arunaka amuyunakaparu payiri aru yatiqawina aruskipapxañapataki, aka amtawi sartayañatakisti yatiqiri wawanakaruxa qutu qutuwa wakt'ayata, ukhamata jupanakaxa k'isimiranakaru uñtatawa yatiqawinakapana yanapt'asisa sumarjama uñjata lurawinakampiwa ch'amancht'atani.

### 3.2. ¿Aka lurawixa kunatakisa aski?

Aka lurawixa wali askiwa, kunatixa jichha pachanxa aymara aru yatiña utana qillqawi tuqi, arsuwi tuqi yatichañaxa yatiqirinakaruxa suma jach'anchatawa. Yatichawi taypikiwa aymara aruxa jakayataspa, ukhamarakì laqanchayatarakispa.

Jilpacha irnaqt'awixa aymara aru qillqañaru uñtayatawa, ukhamarusa arsuña tuqirusa yatichawi-yatiqawina uñtayatawa, ukhamata jani ch'amtasa jasaki aymara payiri arjama kuisita yatiqapxañapataki.

Jutiri yatiqirinakatakixa yatichawi yatiqawina suma utt'ayawipaxa aymara arusaruxa jach'anchayaniwa, ukatpī kuna jani wali jutirinakataki, jupanakaxa sumaru thakhinchatapxañaapawa.

Maysatuqitxa saraksnawa, aka machaqa amta lurawixa walwa aymara yatichaña tuqiru yanapt'awayani, kunatixa suma yatichawirjamawa aymara aruxa uñtawayxani. Aka machaqa amta yatiwakichawixa juk'ampi suma aymara aru laqanchayañaatakiwa.

### **3.3. Amtawinaka**

Nayriri amta:

- K'isimirana irnaqawipa uñtasa aymara aru tuqita arsuñana qillqañana, irnaqawina, yanapt'asiñana, purapata yäqasiñana, ukhamarusa, achachilanakasana suma sarawinakaparjama uñtasawa paqallqu “G” UE. Venezuela “B” yatiña utana sarxaruyaña.

Amta lurawinaka:

- K'isimirana irnaqawinakapa uñtasa lurañatakixa wakichata yänaka suma chhijllañawa wakisi.
- Aymara aruta arsuña qillqañaxa, k'isimirana irnaqawinakapa uñtasa yatiqawina yant'añani, wakichata yänakampi yanapt'asisa.
- Yatiña uta manqhana yatiqiri wawanakana lurawinakapawa wakicht'awi taypina yant'atani.

## **4. YATXATAWI CH'ULLQHINCHIRINAKA**

### **4.1. Kamachinakampi ch'amanchaña**

Yatichawixa aka urunakanxa janiwa Qullasuyu markasana mayjt'awinakaxa utjkixa ukanakaxa jayst'atakiti. Aka yatxataxa tayka

kamachiru uñtata wakicht'atarakiwa. Aka CPE kamachinxá 78 t'aqana, payiri jaljanxa akhama siwa: *“La educación es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo”*. Uka kamachina amuyusarjama sarawinakasa yatichañaxa sinti askiwa. Aymara aru payiri arjama yatiña utanakana yatichatãñapatakixa uka taypinkarakiwa.

Mayaxa, CPE tayka kamachina phisqhiri t'aqanxa, taqpacha arunaka arst'atapana sarakiwa: *“Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chacobo, chiman, ese ejja, guaraní, quechua...”*, ukata yaqhampinaka. Uka amuyurjamaxa, aymara aruxa wawanakana suma yatintatãñapawa.

Qhipha maranakanxa, CSUTCB aymarakanana tantachawipaxa mã yatichawi wakichawixa mayjt'añapataki akhama uñacht'ayawayapxana: *“Ya no podemos seguir mirando así nomás cómo la escuela, hoy mismo, saca del campo a nuestros hijos e hijas, les muestra el espejo de la ciudad y les hace sentir vergüenza de su propia historia, lengua y cultura”* (CSUTCB, 1991:4).

Jichhaxa marka apnaqirinakana amtaparjamaxa, yatichawixa markasanxa mayjt'ayatañapawa, siwa. Ukatakixa *“Nueva Ley de la Educación Boliviana Avelino Siñani - Elizardo Pérez”* ukwa qhanstayapxi. Uka machaqa wakicha kamachixa (MEyCs 2006) ukhama sutiniwa, ukatxa, 2006 uka maratpachawa jach'a kamachinaka jikiraña utana aruskipatãñapataki suyantaski.

Uka wakicha kamachinxá, mayiri jaljana (bases) mayiri p'iqincha, kimsaqallquri jakhupanxa akhama siwa: *“Es intracultural, intercultural y plurilingüe porque articula un sistema Educativo Plurinacional desde el potenciamiento de los saberes, conocimientos y la lengua propia de las naciones indígenas originarias”*. Ukatxa, uka kimsa amuyu jikthapitaxa uka kamachixa walja kutipuniwa qhananchataraki.



## 4.2. Amuyu ch'amanchawi

Yatichawi thakhixa kuna jani walt'awinakaya yatiqañanakanxa utjchi, ukanakatwa yatxati. Uka taypinxa, kunjamasa yatichañäspa, kuna thakhichanakasa wakiskiri, ukanakata yatichawixa taqinitaki askiñapataki qhanancharaki.

Yatichawi thakhixa walja yaqha amuyu thakhinakana ch'amanchatarakiwa. Ukatxa, uka taqpacha amuyunakaxa kunjamatsa yatichawixa askinjama chiqanchatäspa ukanakwa uñacht'ayaraki. (Callisaya, 2004, 61)

Maysatxa, "*Paulo Freire*" (1970) (traducido) yatxatirixa yatiqawixa aruskipt'asiñankiwa sasarakiswa qhanancht'i. Ukanxa, yatichirimpì yatiqirimpixa janì walt'awinakapatwa aruskipt'apxañapa, ukampikiwa, qhisphiyawisa jikxatatarakiswa, sasawa amuyt'i. Aruskipawixa janiwa mayniri jaysayañatakiñapäkiti, janì ukaxa jani walt'awinakasata amuyt'asa suma thakhiru mistuñatakiñapawa, siwa. Ukhamatakwa, jakawisaxa suma jakawiru mayjt'arakiswa.

## 4.3. Aru tuqita ch'amanchirinaka

Mayaxa jaqi taypina arst'asiñataki, mayarakì uta manqhina arst'asiñatakispawa.

**Paypacha yatintaña:** Ukaxa kawkiri yatiña utanaka taypinxaya wila masinakaxa pä aruta yatintapxchi, ukatxa wawaxa paypacha aru ist'asarakiwa paypacha aru yatinti. Inasa qalltaruxa mä juk'a kitunttchispa, ukata qhipharuxa sumata sumatwa paypacha aru suma arst'asxarakiswa.

**Arunakaxa mayata mayata yatintaña:** nayraqataxa mä aruwa yatintata, ukxaruxa mä arumpiwa yatintataraki. Ukhamaya yatintawinxaxa chhaxruntawinakawa utjaraki. Ukampirusa ukhama yatintañaxa wali ch'amt'añarakiwa.

**Yatichata yatintaña:** Ukanxa, payiri aruxa yatichatawa yatintata. Ukanakaxa yatiña utanakanwa utjaraki. Ukampirusa, uka yatiqawixa ch'amarakiwa, ukhampachasa, sumata sumata ch'amt'asaxa yatintasikirakispawa.

Aymara aruta parlkasinxaxa, uka aruxa payiri arjamaxa yatichirinakana yatichatawa yatintasiraki.

#### **4.4. Aymara jaqina sarawinakapa**

Nayratpachawa aymara aruxa utjatayna, jisk'achatpachasa jichhakamaxa jakaskakiwa. Ukhamañapatakixa sarawinakapa, arunakapa, amuyunakapa jamasatsa, qhanatsa uñstayasipkakiwa. Ukatp'i achachilanakasana lurawinakapata jani armasiñasakitixa, nayra lurawinakaxa yäqañasapuniwa. Achachilanakasaxa maynita maynikamawa yäqasisa, uraqiru waqaychasa, kuna laq'unakarusa jaysasawa sarnaqapxirina. Ukampirusa janiwa jayrapkänti, wali ch'ullqhi amuyuni jaqipxänwa, kuna lurañanakansa musparkayañanakarakì yatiqapxatayna.

## **5. MACHAQA WAKICHT'ATA UÑACHT'AWI**

### **Amta lurawinaka**

K'isimirana irnaqawinakapa uñtasa lurañatakixa wakisiniwa wakichata yänaka suma chhijllt'aña.

Aymara aruta arsuña qillqañaxa, k'isimirana irnaqawinakapa uñtasawa yatiqawina yant'apxi, uka wakichata yänakampì yanapt'asisa.

Yatiña utamanqhanxa aymara aru yatiqirinakaxa lurawinakapa wakicht'asawa yant'apxi.

### **K'ISIMIRANA JAKAWIPXÄTA**

K'isimirana jakawipa uñt'añani

K'isimiraxa sumankañata yäqasipxi, aka k'isimiraru uñjasaxa mäkiwa amuyastana, kunjamsa maynita maynikama yanapt'asisa irnaqapxi.

Uñjaraksnawa, kunapachatixa mä k'isimiraxa manq'añapa janì aptaña atki ukhaxa, mayniri masinakaparu jawsthapisawa aptapxi. Akanxa uñjtanwa kunjamsa taqpachani irnaqapxi. Yaqhipa wawanakaxa yatiqirjamaxa janiwa kuna lurawinsa irnaqaña munapkiti, janirakiwa mayninakaru yäqaña atipkiti.

**a) K'isimiranakanxa wali irnaqatanakapawa uñjasi,** putunakapaxa wali allsutawa, allsuñatakixa taqiniwa mä ch'amaki irnaqapxi, ukhamatwa mä jisk'a pututa jach'a ukhamarusa ch'ullqhinchata putunaka wakicht'asipxi, ukana mara mara irnaqasa jakañataki. K'isimiranakana jakawipanxa p'iqinchiripaxa mä pallawa, juparakiwa jach'a marka aptañataki kunkachayi, k'awnanaksa ucharakiwa, ukhamata k'isimiranaka mirapxañapataki.

Aka k'isimiranakana jakawipaxa amtayistuwa, kunjamsa utanakaanxa mä lurawinitana ukhamarakiwa kunaymani lurawinakampi yanapt'asipxi. Maynixa utana putunaka p'iyusa irnaqi, maynisti k'isimira wawanakaparu k'awnatpacha uñjapxi, yaqhanaksti manq'a thaqiriwa sarapxi, manq'a jikxatasasti putuparuwa apapxi, taqini mañq'apxañapataki, jupanakpacharakiwa aruskipapxi. Taqiniwa purapata yanapt'asisa irnaqapxi, janiwa khitisa ukhamaki uñch'ukkiti. Aka jisk'a laq'unakaxa sumana jakañatakixa kunjama wakichasiña yatipxiwa. Pata, qhirwa manqhanakansa aka k'isimiritanakaxa inawa, markachirinakaruxa jalluñapatakisa jani jalluñapatakisa yatiyiwa.

**b) K'isimiranakana lurawinakapa.**

- Taqi chuymampixa irnaqaña taypiru sarapxi.
- P'iqinchiriruxa taqiniwa yäqapxi.
- K'isimirinakaxa jupanakpachpawa lurawinakaparu yäqapxi.
- K'isimiraxa mayninakampi yanapt'asisa, yäqasisa irnaqaña yatichistuxa.

- Lurawi phuqhañatakixa nayraqataxa wakicht'asipxiwa.
- Jupatsipana juk'ampi jathi yänaksa aptakiwa, thakhi sarnaqawipasa suma chimputawa, amtawinakaparjama phuqhañatakixa ukanjamarakiwa siqiki sarnaqapxi.
- Mä k'isimira jiwki ukhaxa, janchipxa putuparuwa masinakapampi aptayapxi.

### **c) Mä yatichaña uñt'awi**

Amtanakasa phuqhañatakixa nayraqataxa mä siwsawimpiwa wanakana amuyunakapa p'arxtayañani, kunjamsa mä jisk'a pampa laq'uxa jiwasaru amuyt'ayistaspa, jani jayrañataki, kuna irnaqawinaksa mäki lurt'añataki, jiwaspura yäqasiñasataki, ukhamarusa kuna lurawinakansa yanapt'asiñasataki.



## **URPILAMPITA K'ISIMIRAMPITA**

### **(Jawari)**

Mä k'isimiraxa jawira thiya saräskana, akatjamatxa umaruwa jalaranttarakitayna.

Ukañkamaxa mä janq'u urpilawa uka chiji uñjatayna, ukhamipanxa urpilaxa mäkiwa mä juch'usa lawa aytasina k'isimiraru ayxart'atayna, ukanjama makhatkatañapataki. Ukhamata k'isimiraxa jakawipa qhispiyatayna.

Yaqha urusti, k'isimiraxa mullja apjtayasisaxa pamparuwa manq'a apthapisiri saraskatayna, ukhamata mä uywanaka katuri chacharuwa uñjatayna, uka chachasti quli urpilaru illapt'añatakiwa jak'achkatatayna, ukhama uñjasaxa k'isimiraxa jank'akiwa chachana kayuparu makatasina taqi ch'amapampiwa mich'intatayna. Uywa katuri chachaxa

usucht'ataxa wali jach'atpunì wararitayna, ukata urpilaxa tuytawayxataynawa, ukhamata jakawipa qhispiyasitayna.

**Amuyt'awi:** Maynita maynikama yanapt'asiñaxa wakisiwa.



*Autor de la Fábulas de Esopo*

*Ediciones Puerta del Sol, 1981 La Paz Bolivia*

*Traducción: Sulma Callisaya*

### **¿Aka irnaqawi phuqañatakixa kunanakasa wakisini?**

**Yati sarta:**

Ñiq'ita lurata jisk'a k'isimiranaka

Jach'a laphinaka

Jisk'a k'isimiranaka suma saminchata jamuqanaka

Thuru laphi jiwaki quqa laphinakjama khuchhunuqata

K'awna sillp'inaka

Jisk'a laphinaka, t'aqa yatichawinakampì qillqata

**Yänaka:**

Unch'ukiña yäna

Laq'u yänaka

Thuru qillqaña

Pachacha

Pirqa qillqaña

Lip'irayaña

Thuru laphinaka

Qillqaña saminchaña

Qillqaña panka

Jach'a qillqaña panka

Jisk'a lip'irayaña



## ¿Qawqhänisa chanipaxa?

Yänaka	Qawqhasa wakisi	Qullqi
Niq'ita lurata jisk'a k'isimira	20	Bs. 120
Jach'a laphinaka	10	Bs. 35
K'awna sillp'i	30	Bs. 18
Saminchata laphi	25	Bs. 12.5
Yäna ka	3	Bs. 12
Thuru qillqaña	4	Bs. 14
Pachachanaka	10	Bs. 2
Lip'irayaña	1	Bs. 3.5
Sami q illqaña	1 docena	Bs. 8
Jisk'a lip'irayaña	2	Bs. 7
Waraqatanaka	60	Bs. 6
Qupucha	Horas	Bs. 50
<b>Taqpacha chani</b>		Bs. 288

## Pachatupu lurawinakana qhanstawipa.

Pacha Lurawinaka	Mayiri uru	Payiri uru	Kimsiri uru	Pusiri uru
Uñakipawina yant'awipa	X			
Laq'unakana julli uñt'awipa		X		
Wak t'ayawi, ukhamarakì chimpu k'isimira irnaqirinaka		X		
Sapa k'isimiranakana irnaqapa uñt'awipa			X	
Sapa k'isimirana wila masi ukhamarakì irnaqawinakapa uñt'awipa				X
Yant'awi				X

## 6. AMUYT'AWIMPI IWXT'AWIMPI

### 6.1. Tukuyawi

Yatichaña yant'awi tukuyasinxä uñjaswayiwa, kunjamsa machaqa amtanakampì ukhamarusa machaqa yatichaña yänakampì askirjama aymara aru yatiqawina laqanchayasispaxa.

Machaqa amta thakhinchawinxä suma yatiqata yatichawüwa uñstawiyi, kunalaykutixa, jichhpacha yatichawixa siwa; yatiqawixa jiwäsana sarawisata qalltañapawa, aymara arusampì chikthapita, kunatixa yänakasaxa utjki ukampiwa yatichasiñapa.

Ukhamaraki, yatiqiri wawanakaxa aymara aruta aruskipañampiwa phuqhawayapxi, machaqa amtampixa k'isimirana lurawipa uñtasawa aymara aru yatichasiwayi, uka kikparaki taqi kuna yäqasa, maynita maynikama yanapt'asiñampiwa *Venezuela* yatiña utana, paqallqu tirsunkiri yatiqirinakaxa sarxaruwayapxi.

Aymara yatiqawi yatichawi kunkanchañatakixa suma chhijlata yatichaña yänakawa wakichasiwayi, ukampixa yatiqiri wawanakaxa jasaki aymara aru yatintawayapxi. Aka yänakaxa “K'isimirana lurawipa uñtasawa” yatxatawina thakiparjama chikanchasiwayi, uka pachparaki, aka kasta p'arxtayiri yatiqaña yänakampi aymara aru yatichaña yäqasiwayiwa.

Taqi yatiwakichawinakampì yatichaña yänakampixa chiqaparjama thakhinchatañapawa, yatiqirinakjamaxa aymara aru yatiqawi jaysapxañapataki.

Yatiqirinakana aymara aruta arst'asiñapatakixa kunaymani aski lurawinakawa apasiwayi, ukhamata yatiqiri wawanakaxa q'aphakiwa unxtasiwayapxi, jani axsarasa. Ukatakixa yatiña uta manqhanxa jichha kasta yatiqawirjamawa wakichtasiwayi. Ukhamarusa yatiña uta manqhanxa yatiqawi p'arxtayañatakixa yänapiri laphinakampi, khuchhuta k'isimira laq'unakampi kunawa t'ikhanchasiwayi.

Yatiqiri wawanakaxa ukhamanaka uñjasaxa mäkiwa yatichawiru jaysapxi, ukhama chikanchasisa Machaqa amtaru phuqhasa.

Aka Machaqa Amta uñstawi yatxatawinxa yatiqirinakaxa yanapt'asiñampi, purapata yäqasiñampiwa aymara sarawisarjama yäqasisa yatintawayapxi. yatiqiri wawanakaruxa janiwa aymara yatiqañamapuniwa sasaxa wayt'askapunitixa, ukampisa jichha pachanxa taqi chiqanwa aymaranakana suma sarawinakapa yäqasiski. Aymara aru yatiqawixa wali askiwa, ukhamarusa chuyma manqharu uskt'ayänwa, kunatixa aymara aruta jani p'inqasisa, jani axsarasa, kusionitawa

aruskipt'awayapxana. Wilamasinakasampita irnaqawinakampina aruskipawina machaqa arunakawa qillqt'awina uñstawayi.

Tukuyañatakixa saraksnawa, aka Yatichawi Amtaxa aymara aru yatichawinxaxa khust'ayawayiwa.

## **6.2. Iwxawinaka**

Yatichirinakampì yatiqirinakampixa aymara aru payiri arjama yatichañataki ukhamarusa yatiqañatakixa pacha apst'asisawa sarantayapxañapa, kunatixa machaqa arunakaxa p'iqiru chuymaruwa ucht'asiñawa.

Yatxatatanakana suma lurawi kunkachañatakixa aka iwxt'anakaru sarxaruyapxañapawa:

- ✓ Payiri aru yatichañatakixa machaqa lurawi wakichawi wakicht'añawa wakisi, ukhamata wawanakana amuyu p'arxtayañataki.
- ✓ Yatichawinakanxa aymara markachirinakana sarawinakapa lurawinakapawa uñt'ayatañapa.
- ✓ Yatiña utanxa juk'pacha jilpacha yatxatata t'aqanakapanxa yatichaña wakt'ayatanakapanxa aymara achachilanakasana sarawinakapawa uñt'ayaña, ukhamata yatiqiri wawanakaru aka kipka luraña amuyuru p'arxtayañataki.

## **UÑAKIPATA PANKANAKA**

APALA, Pedro. **Wara**. Ministerio de Educación y Cultura- MEC, Fondo de las Naciones Unidas Para la Infancia-Unicef. La Paz-Bolivia 1991.

CHAVEZ, Eulogio. **Recursos de la morfosintaxis aimara**, La Paz Bolivia, 2011

GALDAMES, Viviana. **Enseñanza de la Lengua Indígena como Lengua Materna**. Edit. Inwent. España. 2005.

INOSTROZA, De Celis Gloria. **Aprender a formar niños lectores y escritores**. Edit. UNESCO. España. 2006.

URI. Ruiz Bikandi. **Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria**. Edit. Proyecto.

LAIME, Teófilo. **Kunjams aymarata qillqt' añäni-como escribir en aimara**, El Alto La Paz-Bolivia, 2011

LOPEZ, Luis. **Wiñay Pacha I**. Edit. Monterrico S.A. 1986.

MISIÓN ALIANZA DE NORUEGA EN BOLIVIA. **La investigación acción en el aula**. Edit. Shaddai. Bolivia 2006.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, **Documento de trabajo para 3er ciclo del nivel primario**. 1ra Edición. Bolivia 2003.

REPÚBLICA DE BOLIVIA. **Ley 1565 de Reforma Educativa**. Gaceta Oficial de Bolivia. 1994.

REPÚBLICA DE BOLIVIA. **Ley Educativa “Avelino Siñani Y Elizardo Pérez”** 2010.

REPÚBLICA DE BOLIVIA. **“Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional”** 2009

---

# AYMARA ARSURINAKANA MAYT'ATA ARUNAKA

---

*Mery Choque Valdez*

## 1.- QALLTAWI

Qamawisanxa walja kasta aruskipawinakawa yaqhipa jaqinakampixa utji. Aka jaqinaka taypitsti waljpachanixa aru taypitaki aruskipapxi, yaqhipanakampixa mayja kasta arunakata, yaqhipanakampisti aymara, *inglés*, qhichwa uka arunaka taypita. Ukansti, arsurinakaxa mä yatiyawi mayniru mayniru ist'irinakaru chiqaparu chiqaparu arsuta yatiyapxi. Ukhamatawa aka jaqinaka taypinxa walja kasta arunaka, ukhamaraki qamawinakasa<sup>1</sup> utji, mä qamawita yaqha qamawiru mayjt'ata, ukanakaxa kuna pachatixa aruskiptana jani ukaxa qamapxtana mayni jaqimpixa ukja pachawa uñjasi. Yamasa Chuqi yapu markanxa ukhamaraki suyu markanakapanxa, sapürunjamawa pä arumpi qamtana, kastillanu – aymara ukampi, khitinakatixa patana qamasipxiriki ukanakaxa awki taykanakaxa, sañani kunanaka yatiyañatakisa aymarata arsupxixa, wawanakapasti wayna tawaqunakaxa kastillanumpi aymarampi arsupxaraki, ukhama ist'asinsti kikipakiraki wawanakapampi yaqhipanakaxa arsusipxixa, yamasa kuna pachatixa kuna yänaka qhathuru apapxi aljañataki, jani ukaxa yatiña utaru sarapxi ukjaxa pä arutpini arsuñaxa munasixa, uka laykuwa jani amuyasaki pä aruta arsuña jiliri tata mamanakaxa yatiqapxixa.

Ukhamatjama aka yatxatawixa yaqhipa aymara arsuri jaqinakana arsuwinakapana uñjani, ¿kunanakasa kuna pachatixa pä arunaka

---

<sup>1</sup> **Qamawi.-** aka arumpix qhananchasiñ muni, kunatixa kastill arunxa sistaxa (cultura), taqi kasta sarawinakas mayja arunakat taypit uñstata.

qamthapi ukjaxa uñsti? ¿kunjamasa aymara arusana yaqha aruta arunaka mayt'asiwinakaxa uñsti? jani amuyasakiwa aruskipawinakaruru uñsti. Uka arunakaxa aymara arusaruxa janiwa walt'aykiti. Ukatjamawa arsurinakaxa pä aru ch'alintasa ch'alintasa yaqha aruta arunaka mayt'asisa aymararukipstata; yaqhipanakaxa kastillanu aru pachpakiraki arsupxixa, uka arunakaxa wakiskiri jani wakiskiri ukhamanakawa. Uka arsuwinakaxa ukhama ch'alintatasa arsurinakana taypinxa yatiyawinakapaxa ukhampachasa ist'irinakana amuyatawa, ukanakawa uñjasini, ukampirusa qhananchasirakiniwa kunatsa jaqinakaxa ukhama ch'alintata arsupxpacha, uka tuqita aka yatxatawinxa yatiyasini, mayt'ata arunaka uñjasa arsuwinakasa amuyañataki, kuna chaqansa ch'alintata, kunjamarakisa qhiphurunakana arsuñasa wakisispa, jani aymara arusaru chhaqhtayañataki, antisasa ch'amanchañataki ukanaka uñjañani.

## **2. QALLTA WAKICHAWI**

Aymara aruxa wali k'ultha arktirinakampita (*sufijos*) uñt'atawa, ukanakampixa mä saphi aruru arktasa arktasa mä jach'a aruwa lurasu, qillqawinsa ukhamarakì arsuwinsa. Ukanakaxa kastillanu aruta amuyasinxu walja arunakaruxa mistu, jasa arsuwina ukhamaraki k'ultha arsuwinakansa, khitiñi jani aymara arsuriki jupatakixa aka aru yatiqañaxa wali ch'amawa. Uka arktirinakaxa aymara arsuwiruxa mä mayja kasta amuyu uñstayi, wali qamiri amuyuru uñstayi, kunatixa sumata, kusisita, k'achataki arusu, yaqhipasti kulirata, qhuruta; chiqansa ukanakaxa aka yatxatawina uñjasina amuyañani.

Ukhamatawa aymara aruxa kuna kasta arsuwinakansa kastillanu arumpi chika qamthapi, ukatp'i yaqhipa arsurinkanaxa utapana, anqaru mistupxi ukjaxa uñjasixa, uka pachparaki jupanakana mayiri arupaxa aymarawa, kuna pachatixa yatiña utaru mantapxi, jani ukasti Chuqi yapu markaru jutapxkanxa ukjawa jupanakaxa kastillanu aru yatiqapxayana, yaqha jaqinakampi aruskupañataki. Yaqhipa patana jakasirinakaxa

juyranakapa aljañatakixa alasirimpi aruskipañatakixa kastillanu aruta arsupxana. Ukata arsuwinakapana jani amuyasakiwa aymara aruxa ch'alintata uñjasi, kuna pachatixa kastillanu aruta mayt'awinakaxa aymara arsuwinxa uñsti, ukanakwa aka yatxatawinxa mayata mayatkama kimsa jaqina arsuwinakapanxa uñjasini.

## 2.1 Amuyawi

Aymara arsurinakanxa arsuwinakapaxa kastillanu arumpi ch'alintatawa uñjasi, ukaxa pä aru qamawitapa layku.

### 2.1.1 Mayjt'awinaka

#### 2.1.1.1 Sapa mayjt'awinaka

- Aru mayt'awinaka = kastillanu arunakaxa, aymara arsuwinakana walja amuyunakatpacha uñsti.

#### 2.1.1.2 Sapata saraqata mayjt'awinaka

- Arsu ch'aljthapiwi = aymara arunakaxa jaqinakana arsuwinakapanxa thakhipaxa maysaru uñtataxiwa, janiwa yatxatiri *Felix Layme* (2002) siski *S. C. V.* ukhamarjamäkiti, kastillanu thakhirukipstaña munatawa.

## 2.2 Jach'a amtawi

Aka Altu Pata markana qamasiri kimsa jaqiru aymara arsuwinakapata mä amuykipawi luraña.

### 2.2.1 Jisk'a amtawinaka

- Aymara arsuwinakanxa kuna aru ch'aljthapiwisa utji, uka uñjaña.
- Aymara thakhi arsuwinakanxa kunjamasa kastillanu aruxa mayjaptayi, uka uñjaña.
- Aymara aru chiqaparu sarañapataki amuyt'awinaka qhananchaña.

### 3. YATXATIRINAKANA AMUYUNAKAPA

Aka t'aqanxa, ¿kuna amuyunakasa aka yatxatawi tuqitxa yatxatirinakana utjatayna? ukawa uñjasini, ¿kunjamsa jupanakaxa amuyapxatayna?, ¿kuna lup'iwinakampisa, qillqawinakapanxa aymara aru arxatapxi? Ukhamaraki aru mayt'awinakata qhananchañataki, qhiparuxa yaqha qhananchawinaka lurañataki.

#### 3.1 Aymara aruta

Aymara aruxa waranqa waranqa jaqinakana arsutawa, walja markanakana aka Wuliwyata ukhamaraki yaqha jach'a markanakansa aka aru arsupxaraki. Ukhamarusa aka aymara aru tuqita yatxatawinakaxa nayra pachata qallti, Ludovico Bertonio (1603/1983) tata kura yatxatirimpi, jupaxa aru tuqitxa mä pankapana “Arte y gramática de la lengua aymara” ukhama sutini yatxatawinaka qillqata uñacht'ayi. Ukana mä thakhi kunjamatsa aymara aruxa qillqasispa, kunjamarakinsa nayra arunakaxa ukanaka uñstayi, ukata qhipa maranakansti Martha Hardman yatxatirirakiwa (1988) mä lup'iwini yatiyi, akhama sasina: aymara, jaqaru ukhamarakì kawki uka arunakaxa mä phamillakiwa, sasina qillqawinakapanxa uñsti, qhiparusti Cerron Palomino (1987) yatxatirixa mama Hardman yatxatiri irnaqawiparuxa amuyunakampiwa yanapt'i, akhama sasa: “uka phamillaxa mayaruki tukxpana, sasa, aymaräpana sasina”, ukhamatawa uka aruxa aymara ukhama sataxi

Ukhamata aymara aru tuqita qillqata walja pankanakaxa thakhi qillqawitkamakiwa luratätayna; jichha pachasti walja kasta yatxatawinakawa (lingüística) aru tuqita uñsti, sañani: *semántico*, *fonológico*, *sintáctico* yaqhanakampi. Ukampirusa janiwa arunaka mayt'asiwi tuqita yatxatata qillqatanakaxa utjkiti, ukatawa wakisispa aka mayja qillqawinaka uñjaña, kunatsa utji aka aru mayt'awinakaxa uka qhananchsuñataki.



### 3.2 Arsuwita

Arsuwi tuqitxa mä yatxatawiwa utji, ukaxa “prágmática”<sup>2</sup> satawa, ukawa arsuwinakata uñji, kunjamsa qillqata chimpunakaxa arsuwinakanxa apnaqata, yaqha yatxatawinakampisa arsuwi tuqitxa kunjamaspasa akanakaxa chikanchata, ukanaka uñji, (Pierce, 1960: 85). Aka yatxatawiruxa kunjamatixa jaqinakaxa arsupxi uka pacha thakhirukipī irpasixa, kunatixa uka arsuwipaxa thakhiparuxa kuntī yatiyasiña munki ukanakawa amuyasi. Aru yatxatawitakwa akaxa uñsti, arsuwinaka tuqitakwa yatxatañapa, (Fuentes, 2000: 44). Ukhamatawa kuna pachatixa arsktanxa mä arsuwinxa qhipata qhiparu kikpa arktiriniwa, janiwa jiwaxa kuna pachatixa arsktanxa ukjaxa yaqhata arsksnati, jani ukaxa yatiwinakaxa ist'iritakixa janiwa amuyaskapati, jiwasa pachpawa amuyusana thakhinaka arsuwinakana qhanañapataki usktana, ukhamarusa arsurixa amuyupanxa kuntixa ist'iriru yatiykani ukaxa amuyupankañapawa, ukampirusa janiwa thakhi arsuwirjamakiti, jupaxa janiwa lup'kiti kunjamsa chiqaparu arsuñaxa jani ukaxa walikcha arspachata ukhama sasa, arsuwipaxa kunjamatixa arski ukhamjamatawa ist'iritakixa amuyata.

Uka tuqitxa mä yatxatirixa (Lewis, 1968: 35) siwa “...thakhi arsuwinakaxa jaqinakana amuyutaparjamakiwa arsuta, jupanakawa thakhinaxa uñt'apxi, amuyuparu ukampikiwa arsupxi...”, uka amuyu thakhinakakiwa arsuwinakasankaski, ukampirusa janiwa taqpacha jaqinakaxa pachpaki arsktanti, kunatixa yaqhipanakaxa juk'ampi chiqapakwa arsupxi, yaqhipasti janiraki, ist'irinxa arsuwi tuqitxa yatiyawixa amuyutapuniwa, chiqansa taqi maynixaxa kuna pachati arsktana ukjaxa aru thakhinaka janiwa amuyktanti, jani ukasti kuntī ist'irinakaru yatiyañaki ukakiwa p'iqisana amuyataski.

---

<sup>2</sup> **Pragmática.**- kunjamtī arskt'ana ukanakaxa amuyusana thakhinirakiwa, janiwa ukhama inaki kawkitiri arsa ukhamaki arsktanti, janisa yatktana aymara thakhi qillqatanakxa, ukampirusa kuna arunakasa arsuñxa yattanwa, “esta basada en reglas convencionales de la lengua”.

### 3.3 Aru mayt'ata

Aru mayt'awinaka tuqita aruskipasinsti, mä yatxatirixa siwa: "...uka aru mayt'atanakaxa utjapuniniwa, kuna pachatixa pä aru chikäpki ukanxa, arsuwinakanxa mayjata mayjata uñsti..." (Dubois, 1983: 496), aka yatxatirixa janiwa ukhamaki mä aru mayt'asktanti saña munistu, jani ukasti jaqinakaxa kawkinti sarnaqapxi ukanxa pä aruta arsupxixa, uka ist'asinsti jupanakaxa jani amuyasakiwa yaqhipa arunaka arsxapxi.

Mayt'awinakaxa walja arsuwinakana jaqi taypinakana utji, kuna pachatixa pä aruxa qamthapxi, ukata mä jaqixa yaqha aruta mä aru mayt'asi ukana utji, aka jaqinakaxa walja pachanakanxa pä aruta arsuripxiwa (bilingue) jalla ukhamapxiwa, jupanakaxa jani amuyasakiwa mä aruta yaqha aruru arunaka aruskipawinakapanxa ch'allqthapipxi, sititixa mä aruki mä qutu jaqinakana utjaspaxa, janiwa aka mayt'awinakaxa utjkaspati.

### 3.4 Chakantaña arunaka

Aka tuqita amuyasinx (García Yebra, 1989) yatxatiritakixa aka chakantaña arunakaxa saña muniwa "...kalku (calcos) jani munaskiri arunaka, kunatixa tayka aruna uka arunakaxa utjaskiwa, uka yaqha arunakarusa siwa: *anglicismo, italianismo, latinismo etc....*" ukatawa mä arsu qhanañañataki uñacht'ayistu:

Ej: *kindergarten* y en español *jardín de infancia*

Uka tuqitxa *Garcia* yatxatirixa saña munistuwa, ukhama arunakanxa yaqhipanxa janiwa munaskirikiti, kunatixa aru arsuwisinx utjaskiwa, uñacht'awxamaxa kastillanu arunakaxa aymara arsuwinxa uñjasirakiwa, yaqhipansti janirakiwa janipini munasirikitixa, yaqhipa arunaka aymaraxa arsuña ukch'awa.

Ej: *Futbol adaptación del léxico inglés football*

Uñacht'awinx, pä qhananchata arunaka uñjsna, ukanakaxa kikipakirakiwa arsuwinxa, qillqawikiwa mä juk'a mayjt'i, aka tuqitsti qillqirixa ukhama arunakaxa janiwa wakiskiti yaqha aruta mayt'asiñaxa,

siwa, kunatixa kastillanu arusa *inglés* arusa kunanakaru sutichañatakisa walja aruniwa. Chiqansa aka jach'a arunakanxa (*idioma oficial*) ukhama satanakanxa janiwa mayt'awinakaxa ancha wakiskirikiti; yaqhipa arunakansti sañani, aymara, qhichwa, guaraní (*idiomas nativos*) yaqhanakampinsa, yaqha arunaka mayt'asiñaxa wakispawa, kunatixa yaqhipa yänakaru sutichañatakixa aka arunakaxa janiwa jikxataskiti.

### 3.5 Aru thakhinchana ch'allqhthapiwi

Nayraqataxa aruchawi tuqitxa qhananchañawa wakisi, "...arsuwinakaxa, kunjamatixa qillqañana chiqapaki ukhama, janiwa chiqaparu arsutakiti..." (Bertucelly, 1996). Chiqansa, janipi arsuwisaxa aru thakhincharu parlkantixa, kuna pachatixa arsuñaxa wakisi ukjaxa janipi kunjamti arskta ukaxa amuyaña wakiskitixa, kunjamsa arsuktanaya khittitixa ist'askistu ukaruxa ukampirusa jupaxa uka kuns saña muntana uka amuyiwa, arsuritakixa ukakiwa walixa yatiñaxa.

Yaqhipatakisti aka mayt'awinakaxa "...aka aru thakhinchana arsuwiruxa q'alpini ch'allqhthapi..." (Delisle y Bastin, 1997: 159), chiqansa aka ch'allqhthapiwinakaxa janiwa aymara aru thakhiruxa irpkiti, jani ukasti yaqha aru thakhirukiwa uñtayataxi.

## 4. THAKHICHA

Chiqansa Thakhichaxa mä yatxatawiruxa chiqaparu sarañapatakiwa yanapi, walja yatxatawinaka thaqhañataki, mä kusa amuyuru puriñataki, ukhamata yäparu irnaqañataki, thakhixa mä yatxatawinxa wakiskiriwa, qillqirinaka tuqita walja yatiyawinaka thaqhtañataki, ukhamatjama amtasaru puriñataki.

Aka yatxatawixa thakhicha amuykipawita (*método cualitativo, descriptivo*) uksata amuykipani, "...ukhamata jaqinakana arsuwinakapana sumpacha amuykipañataki ..." (Pineda, 1994: 26). Aka thakhichampixa amuyañaniwa, ¿kunjamatsa ch'allqhthapiwinakaxa utji?, ¿kunatsa

jaqinakaxa ukhama amuypacha? ¿kunsa arsuwinakapana lup'ipxi? ukanakata qillqawinaka uñjasa amuyañani, mayata mayata arsuwi tuqita qhananchsuña. Akatakixa jaqinakaru yatxatañaxa munasiripinirakiwa, mä jaqiru uñch'ukiña ist'aña, uka jaqiru walja jaqinaka taypinsa munasirakiwa yatxatañaxa, ¿kunasa mayjt'i sapakiki ukjaxa? walja jaqinakampiki ukhaxa ukhamaraki. Ukatakixa walja jiskht'awinaka kimsa jaqiru jiskht'añataki wakt'ayaña, ukatsti arsuwipaxa mä rawarurampi (*grabadora*) rawaña, ukatxa arsuwinakapaxa laphinakarawa qillqasirakini, uka tuqita ullarasawa aru mayt'awinaka amuykipasini, ukhamaraki aru ch'allqhthapiwinakasa.

## **5. ARSUWINAKATA UÑJASA AMUYKIPAÑA**

### **5.1 Taqpacha aru mayt'awinaka**

Aka nayriri sich'i jamuqanxa kimsa jaqina arsuwinakapa uñjasini, kastillanu arunaka aymara arsuwina ch'allqhthapita, ukhamanaki yaqhipa mayt'ata arunakaxa munasiriwa, yaqhipa arsuwinakana mayt'ata arunaka arsuñaxa janiwa wakiskirikiti. Ukhamatawa aka mayiri jamuqanxa uka kastilla arunakaxa uñjasini, ukasti pusiru t'aqxatarakiwa, ch'iqata qalltañäni, nayraqataxa jakhuwinakana kimsa arsuri jaqinakana (*informantes*) uñjasini, chikaparusti, aru t'aqanakaki jakhuwinakampi chiqancht'ata, ukharusti kunapachatixa arsurinakaxa arunaka mayt'aski ukanaka uka kimsiri arsuri jaqinakatpach qillqatarakini, tukuyañatakisti taqpacha kastillanu arumpi mayt'ata, ukhamanaka kunjamasa chiqaparjamaspasa ukhamaru amuyutawa, qhipuruna arsuwinakasana amuyasiñataki, uka aru mayt'atanakaxa ukhamaraki chiqa amuyawi arunakaxa qhanañapatakixa laramata qillqatarakiwa.

Jamuqa tukuyawirusti walja qillqatanakawa uñjasiraki, ukanxa kunatsa utjpacha aka aru mayt'awinakaxa uka qhananchasi, kunatsa aymara arsuri jaqinakaxa ukhama arspacha, janicha yatkapacha, jani ukaxa ukhama arsutapxa yatiskpachacha, ukanakata yaqhanakampita sumpacha qhanañchsusini.

## NAYRĪRI SICH'I JAMUQA

Nº Inf	Nº Enun	TAQPACHAA ARU MAYT'AWINAKA (Préstamos léxicales absolutos)	AMUYAWI (Equivalencias)
1.-	1.-	Qamirinakaru qullqichañataki <b>y</b> qamirinakana apnaqañapxapataki taqi jiwasaru	Qamirinakaru qullqichañataki <b>[ukhamaraki]</b> taqi jiwasaru qamirinakaxa apnaqañapxapataki
	2.-	nayrapachaxa kunapachatixa naya yatichirikayata ukjaxa <b>ni</b> yatichirinakasa <b>ni</b> wawanakana tatanakapasa munapxirikanti	Nayra pachaxa kuna pachatixa naya yatichirikayatha ukjaxa <b>[janiv]</b> yatichirinakasa wawanakana tatanakapasa munapxirikanti
	3.-	<b>y</b> kunatixa ajayusarjama <b>y</b> qamasarjama ...	kunatixa ajayusarjama , qamas <b>ampi</b> ...
2.-	1.-	akaxa kunatixa <b>alfabeto</b> sataki	akaxa kunatixa <b>[qillqanaka]</b> sataki
	2.-	ukata ukjaruxa mä <b>libro</b> utjanxa <b>silabario boliviano</b> jall ukham sutini	ukat ukjarux mä <b>[silawaryu Wuliwiyanu]</b> jall ukham sutini <b>[pankaw]</b> utjanxa.
	3.-	<b>...enero, febrero, marzo, abril, mayo</b> , phisqa phaxsin...	<b>...[Chinu, anata, achuqa, qasiwi, llamayu]</b> , phisqha phaxsin
	4.-	kunatixa jiwasanakanxa aka <b>estructura mental</b> sataki ukaxa...	kunatix ukax jiwasanakanx aka <b>[p'iqin amuyunakax]</b> sataki...
	5.-	<b>...ukatakixa utjañapaya wasitat wakicht'awi metodología, estrategias</b> jall ukanakay wakisjaspax	<b>...ukatakix utjañapaya wasitat wakicht'awi [thakhichawi, thakhinchawinaka]</b> jall ukanakay wakisjaspaxa
	6.-	jani ukaxa <b>programas</b> utjkitix	jani ukax <b>[wakicht'awinakas]</b> utjkitixa
	7.-	jaqha <b>ley educación</b> utjarakini	yaqha <b>[yatichawi kamachi]</b> utjarakini.
3.-	1.-	jiwasan <b>propio</b> lajrasax apnaqxatnxa ukham amuytanxa	jiwasan laxrasa <b>[tx]</b> apnaqasax ukham amuytanxa.

Fuente: elaboración en base a informantes

Aka uñacht'awinxá aru tamanaka kastillanu mayt'ata arunakampi uñjasi, sapa arsurita jakhumpi jakhumpi, kupi tuqirusti aru tamanaka kastillanu mayt'ata arunakampi qillqasi, ch'iqá tuqirusti kunjamsa chiqpacha arsuwixa aymaratkama qillqasi, taqpachawa qhananchasini.

Nayriri arsurinsti, nayriri aru tamanxa **y** aru uñjasi, ukaxa kastillanu arunxa mä aru tamampi yaqha aru tamampi chikthapiyiriwa, aymaránxa utjarakipi aka aruxa **-mpi** k'ilampi aymara arsuwinakanxa arsuñaspa, aka aru tamanxa suma arsuwiñapatakixa janiwa uka k'ilampi arsuskiti, jani ukasti aru masipaki uskusi **ukhamaraki** sasa, kunatixa amuyawixa mayjt'aspawa. Kimsir aru tamansti pachpa aru **y** uñjasiraki, akansti **-mpi** k'ilampiwa suma arsusiñapataki qillqasi. Payiri aru tamanxa **ni** aru kirkpakiraki kastillanu arurakikiwa uñjasiraki, kunjamtixa amstana saskayätana ukhama.

Aka mayt'ata arunakaxa mayiri yatiyirina arsuwipanxa janiwa ancha wakiskirikiti, kunatixa kunjamati, chiqanchaski kupi jamuqanxa ukanakaxa aymara arusana utjaskiwa, akhamata arsusinxá jisk'a arunaka arsuwipanxa chhaqhtayxi, ukanakata khitinakatixa yaqha jaqinakampi aymara aru arsuripktanxa amuyasiñani, sititixa ch'aljthapita arsuñanixa, khititi ist'kistu ukaxa kirkpakiraki yaqhanakampì arsuspaxa, ukatawa wakisi, chiqaparú aymara aru arsuña, ukhamatjama wawanakarusa yatichañataki.

Payiri, kimsiri arsuri yatiyirinakana aru tamanakanxa, aka aru mayt'atanaka **libro, enero, febrero, marzo, abril, mayo** uñjaraktana, nayratpacha aka mara phaxsinakaxa aymara arsuñana utji, jiwasanakakiwa jani jichüktanti sapa kuti aymarata arsuri, kastillanu aruta sañaxa jasjamakiwa, ukata uka aruki mäki amtasisnawa arsu, ukatawa kastillanutaki arsusixa; yaqha t'aqa arsuwinsti akhama arunaka uñjasiraki: **silabario Boliviano, ...estructura mental, metodología, ley de educación**, ukanakaxa aymara arunxa janiwa kirkpa aru masipaxa uñstkiti, ukata aka jani utjkiri arunaka mayt'asiñaxa wakisispawa, ukampirusa walispawa aymara tuqirukipstayaña [wuliwyanu] ukhama sasina, **ley** uka arutsti aru pirwa tuqinxá mä amuyawi utjaraki, ukana siwa, uka aruruxa [kamachi] sasawa saña; chiqansa aru pirwanakanxa

walja arunakawa yatxatirinakana amuyawiparu qillqata, uka aruxa akhama sañäspawa, yaqha aruxa akhamaraki, sasina, aka aru pirwanaka walja aymara arsuri jaqinakaxa janiwa uñjatapakiti, kunatixa yaqhipaxa janiwa aka pankanaka alañatakixa qullqinikapxiti, yaqhipansti patana qamasipki ukanakaxa yamasa janiwa uñt'apkiti, ist'asisakiwa amuyuparu arsupxi, khitinakatixa aru pirwa utjatapa yatipkixa, jupanakaxa mäki aka panka ullarasinsti amuyapxaraki, arsuñäki ukhaxa akhamatjamakirakiwa yaqhipanakaxa jani amuyasaki armasipxi. Yaqhipa arunakasti janiwa aymara aruna utjkiti, *estrategias* uka arunakjamaxa aru pirwana utji, [thakhinchawi] ukhama sutini, uka arunakaxa yaqhipa arsuwinsa qillqawinsa yanapt'istaspawa, khitinakatixa janipuni kastillanu aru yatkapki ukanakampi arsuñataki, ukata wakisispawa aka aru pirwanaka yaqha pankanakampisa uñxataña, ullart'aña, aka jani uñt'ata arunakata amuyañataki.

Jamuqanxa mä aymara arsuwina kimsiri arsuri yatiyirinakana taqpacha kastillanu aru mayt'awinaka uñjtana, jupanakaxa Wuliwya suyu markanakapana yuririxiritaynawa, nayriri arupaxa aymara arutaynawa, yatiña utaru mantasnawa ullaña qillqaña yatiqañataki kastillanu aru yatiqapxatayna, nayraru uka amuyumpi sarantañataki, jani tatapa mamananakapjama qhiphartañataki, jichha pachanakanxa jupanakaxa aymara arusaruxa nayraru irpaña munapxi, uka amuyumpi irnaqawinakanaxa sarantaskapxi, ukampirusa yatxatirinakjamaxa arsuwipanxa maya paya kastillanu aruta mayt'ata arunakaxa utjapiniwa.

## 5.2 Chikata aru mayt'awinaka

Kuna pachatixa arsktanxa maymaya arsunakwa arstana, uka arsuwi taypitsti lurasawa: iyawsawinaka, jani sawinaka, jiskht'awi, jaysaña, uñakipt'awi, arjatawi, sumata arsuña, kulirata arsuñanaksa, uka kasta kasta arsuwinakaxa sapürunjamawa arsuwisana uñjasi. Ukana kastillanu mayt'ata arunaka uñjasipuniwa, yaqhipana uka aruxa aymarankaspasa ukhamawa amuyasi, kunatixa chikata aruki arsurinakaxa mayt'asipxi, ukanakawa aka payiri jamuqanxa uñjatarakini, maysansti chikata aru mayt'atanaka,

kupirusti kurchirinakampi mä amuyu aru (equivalencias) ukhama aru pirwata, jani ukaxa yaqha pankanakampita apsusini, yaqhipansti aymara arukipstayatakiraki, jani kastillanu aru aymara arsuwina uñst'añapataki.

## PAYÏRI JAMUQA

N° Inf	N° Enun	CHIKAT ARU MAYT'AWINAKA (Préstamos léxicos parciales)	AMUYAWI (Equivalencias)
1.-	1.-	suma <u>memoriaru...</u>	suma [p'iqiru]...
	2.-	kunapachatixa <u>silabanaka</u> yatxanxa...	Kuna pachatixa [arunchanaka] yatxanxa
	3.-	ukata yaqha <u>ujarurakiwa</u> <u>pasayjañanxa</u>	ukata yaqha [laphirurakiwa qillqxañanxa]
	4.-	sapüru <u>leyiri</u> yatichirixa...	sapüru [ulliri] yatichirixa...
	5.-	ukata ukaxa aliqa <u>letranaka</u> yatsuñakinaya	ukata ukaxa aliqa [qillqanaka] yatsuñakinaya
	6.-	ukhamaki aliqa <u>memoriampi</u>	ukhamaki aliqa [p'iqimpi]...
	7.-	...ukata amparata <u>jach'a</u> <u>reglampi</u> jawq'aski yatichirixa	...ukata yatichirixa amparata <u>jach'a</u> [rijlampi] jawq'aski
2.-	1.-	sapüru qalanaka <u>adowinakampi</u> jitxatasisa	sapüru qalanaka [aruwinakampi] jitxatasisa
	2.-	nayaxa <u>primer cursunxa 10</u> <u>añuni, quintunxa, mä 15 añuni</u> ukhamanaya	nayaxa [nayriri kursunxa tunka marani, phisquïrinxa, mä tunka phisqani marani] ukhamanaya
	3.-	...achachilanakana <u>awilitanakana</u> ukanaka aymara parlapxi	...achachilanakana [awichanakana] ukanaka aymara parlapxi
	4.-	aymaraxa jiwasa laxrasa mä <u>derechos</u> kaspara ukhama amuyixa	Aymaraxa jiwasa laxrasa mä [tirichukaspara] ukhama amuyixa
	5.-	<u>maystrunakaxa</u> kastillanuta kuna tariyanaksa <u>ijsijinaxa</u>	[yatichirinakaxa] kuna tariyanaksa kastillanuta [mayinaxa]
	6.-	...janiwa kastillanuta ullaña yatkapxiti aka <u>mismuna</u> ...	...janiwa aka [pachpana] kastillanuta ullaña yatkapxiti...

Fuente: elaboración en base a informantes



Aka arunakaxa janiwa nayriri yatxatawinjamakiti, mayt'ata arunakaskarakipi, ukatxa mayjaxiwa sañani: mä arunxa kastillanumpi aymarampi chikt'atawa utji, ukanakaruxa aymarasata arunaka sañäspa. Ukhamaraki uñjtanwa pä arsuri yatiyirikiwa payiri kimsirimpi utji, nayririna arsuwipanxa janiwa aka kasta ch'aljtapiwinakaxa uñjaskiti, ukatawa aka jamuqanxa jani qillqaskiti.

Payiri kimsiri yatiyirinakana arsuwinakapanxa aka arunakawa utji: memoriaru, 10 añuni, 15 añuni, maystrunakaxa, awilitanakana. Chiqansa, uka arunakaxa chikata kastillanumpi, chikatasti aymarana arktirinakapampi chikt'atawa, aymara arurkipstayata, ukampirusa uka arsuta arunakjamaxa aymara arusanxa utjaskiwa, sapürutjamawa yaqhipa arunakxa arsuskana, yamasa mara jakhuwinakaxa p'iqinkapiniwa, ukapuniwa jisk'atpacha qamawinxä yatiqasi, jakhuwinakaxa kastillanu arutxa jasjamakiwa aymarata sipanxa arsuñaxa, yaqhipansti aka arsurixa jaypachawa aka Chukiyawu markana kastillanu arsuri jaqinakampi qami, ukata ukhama yaqhipa arunaka arsu; sañani: cursunxa, derechoskaspasa, tariyanakasa, riglampi, uka arunakaxa janiwa sapüru aymara arsuwisana utjkiti, yaqhipanxa jaqinakaxa jani amuyasakiwa aka arunaka arsupxixa, sititixa mä aru masi thaqhtataspaxa uka arunakatakixa arsurixa uka machaqa arunakxa janiwa mäki arskaspitixa, kunatixa janiwa amuyuparjamakaspiti. Ukata akhama aymara aruru aka jani utjkiri arunakkipstayaña, ukhamata iyawa satarakispa, mä chaqakiwa uñakipañäspa, sititixa aruxa aymara arurkipstayataskixa, arsuwixa aymaratapiniñapawa, sañani: /d/ aruchaxa janijaya aymaraxa utjchitixa, ukata /t/ aruchampiwa mä aruxa arsuñäspa, kunatixa aruchawiri arsuri jak'anikiwa.

Aka chaqanxa arsurixa kastillanu aruta mayt'askipanxa janiwa kunjämäkiti ukhama arskiti, jani ukasti aymararu apaña munixa, ukaxa kunatixa amuykt'ana ukanakxa mäki arsuñataki mä yanapt'awjamawa. Ukhamawa akana kastillanu arunakaxa aymara arsuwina uñjasi.

### **5.3 Aru thakhinchaña ch'aljthapiwi**

Amuykipawisanxa jani amuyusakiwa yatiqtana kunjamasa arunakaxa t'aqa t'aqanuqata uñjasi, yaqhipasti yattanwa mä aruxa arsuwinxa kuna irnaqawinisa, awispachaxa yaqhipa jaqinakaxa janiwa aymara aru thakhincha pankanaka ullarapkiti, ukhamarusa mä juk'asa arunakana phuqawinakapa mä arsuwina yatipxiwa. Ukhamata aru thakhichaxa maymaya arunaka chiqaparu sarañapataki uñji, ukhamata mä chiqaparu arsuwi arsuña - qillqañataki, ukata aymara aru thakhirjama qillqañataki walja pankawa utji. Ukanakanxa aru yatxatirinakaxa kunjamasa aymara arunxa qillqaña uka yatichistuwa, ¿kunatsa awispachanxa kastillanu aru kikipakipacha? ukanaka; ukampirusa khitinakatixa uka pankanaka ulltana, ukhamaraki khitinakatixa jani ullapki, ukanakaxa kunapachatixa aymara aruta arsuñaki ukjaxa janiwa awispachaxa aka thakhinakata amtasktanti, jani ukasti amuyusarjamakiwa mä yatiyawi yatiyañataki khititi ist'kistu ukaru arsusktxanxa, ukjaxa kunatixa p'iqisankki ukaki arsxanxa, janiwa amuykt'anti aka aruwa nayranki jani ukaxa qhipanki, sasaxa, ukatxa uka arsuwixa janirakiwa jani amuyañjamakiti, ist'iritakixa thakhi aruskiparjama yatiyawixa amuyutawa.

Ukanakwa aka jamuqanxa uñjañani, kunjama thakhinsa arsurinakaxa arsupxpacha, arunchirinakaxa aymara arunxa pankanaka tuqitxa mä arsuwina qhipankapiniñapawa, jaqi sutichaxa nayrankañaparaki, ukanakjama chiqanchi aka aru thakhichaxa, kupi tuqinsti amuyawinaka (*equivalencias*) uñjarakiñani, ¿kunjamasa aymara aruxa thakhitpacha wakisiñapana arsuñaxa? ¿kunjamsa aymara thakhincha amuyt'aparjamaxa kastillanu aruxa aka arsuwinakaru mayjt'ayi?

## KIMSĪRI JAMUQA

N° Inf	N° Enun	ARU THAKHICHANA CH'ALJTHAPIWI (Desorden gramatical)	AMUYAWI (Equivalencias)
1.-	1.-	...qamirinakana apnaqañapxapataki CD V <u>taqi jiwasaru</u> S	... <u>qamirinakana</u> <u>taqi jiwasaru</u> S CD <u>Apnaqañapxapataki</u> V
	2.-	... <u>kunatixa sapxana jupanakaxa.</u> Cs V S	<u>kunatixa jupanakaxa sapxanwa.</u> Conj. S V
	1.-	<u>juma yatxataskakima juk'amppacha</u> S V Adv.c <u>kullaka.</u> S	<u>jumaxa kullaka juk'amppacha</u> S Adv. c <u>yatxataskakima.</u> V
		<u>aymara aru yati awkisaxa</u> CD V S	<u>awkisaxa aymara aru yati</u> S CD V
2.-	2.-	<u>panta pantakiskiya yatichawixa</u> Adj. S <u>jichhakamaxa</u> Adv. T	<u>jichhakamaxa yatichawixa</u> Adv.t <u>panta pantakiskiya.</u> CS V
3.-	1.-	<u>janiwa kastillanuta ullaña yatkapxiti</u> Adv.n S V <u>aka mismuna</u> Adv.l	<u>janiwa aka pachpana kastillanuta</u> Adv.n Adv.l Cs. <u>ullaña yatkapxiti</u> V

**Fuente:** elaboración en base a informantes

Akanxa kunjamsa khitinakatixa pä aru arsupxiriki (*bilingues*) kastillanu – aymara uñjtana, ukanakana arsuwinakapaxa mä juk'asa yaqhipa aru tamanakanxa ch'allqthapita uñjasi, kunjamatixa kastillanu aruna thakhinchawiparjama arusiña munatawa, janiwa aymara aruru thakhincharjamakiti, yaqhipa arunakaxa yaqha chaqanki, ukhamatjama ch'allqthapiwixa utji.

Payiri arsurinxä, mayiri tama arupanxa: aymara aru yati awkisaxa, ukanxa phuqhanchiri, arunchiri, sutichampi ukhama uñjtana, yattanwa,

aymara arunxa arunchirixa kawkiri tama arunakansa qhipharupuniwa sari, aka arusiwinxa taypinkywa, ukaxa amuyayistuwa kastillanu aru thakhincharjamawa arsuta. Ukanakawa yaqhipa arsuwinakana uñjasi, ukaxa kunjamäkitixa aymara aru thakhinchawixa ukhamaru askichañarakispawa.

Aka aru mayt'awinakaxa utjiwa, kunatixa arsurinakaxa mä qamawinxä yaqhipa jaqinakampiywa kastillanu aruta arsupxixa, yaqha qamawinsti yaqhipa jaqinakampisti aymarataraki arsupxixa, kunjamti aru pankanakana yatxatirinakaxa sapki ukhama: jach'a aruxa (*idioma oficial*) ch'amaniwa, ukata jisk'a arunakaruxa thakhinaka tuqitxa atipaña muni, jichha pachaxa aymara aruruxa *idioma oficial* ukhamañapataki kamachinakaxa yanapiwa, ukampirusa aka aruxa janiwa kastillanu arunakjama walja arsurinikiti, ukatawa arsurinakaxa yaqhipa jisk'a arsuwinakaxa kastillanukipstataki arsupxixa. Akanakaxa aka yatxatawi uñjasa, qhiphurutaki aymara aru thakhisarjama arsuñataki askichañaspawa.

## **6. TUKT'AYAWI**

Aka yatxatawinxa arsuwi (*pragmática*) tuqita uñjasi, kimsa jaqina arsuwinakapa, ukanxa aruta, ukhamaraki qamawita (*contexto*) uñjasi, kunjamsa arsuwinakaxa mayjt'i, kunapachatixa jani amuyasaki kastillanu arunakata mayt'astana ukanaka uñacht'ayistu. Akanxa khititi pä aru yatki, arsuraki ukanakana, ukampirusa pä aru qamthapiwina utjki ukawa uñjasi, yaqhipanxa waljpacha kastillanu aru mayt'awinakani arsu, yaqhipasti juk'a mayt'awinikiraki, ukanakawa jamuqanakana uñjasi.

Ukhamata, amuyawina kunti nayriri t'aqana amtaski, ukaxa phuqhatawa uñjasi, chiqansa, kunapachatixa pä aru qamthapixi ukana mayt'awinakaxa utjapiniwa, ukhamatjama aka walja tukt'ayawinakarü kasta kasta amuyunakarü purisi:

- Kastillanu arutxa mayt'awinakaxa janiwa walikiti, kuna pachatixa aka arunakaxa aymara arsuwinakanxa utjaskiwa, aka arsusinsti jani

amuyasakiwa yaqhipa aymara arunaka chhaqhtayxtana, yaqha jach'a arurukiwa arsuwinakasana arunakapa mayt'asisina nayraqataru irpasktana.

➤ Kawkiri arunakatixa aymara arunxa jani utjkixa, sañani: “*derechos, estrategias*”, wakisirakispawa kastillanu aruta maytasiña, kunatixa aymara arunxa janiwa utjkiti, yamasa akanakaxa aymara arukipstayañaxa (*refonemizado*) sinti walispawa, ukhamata aymara arusaruxa mäki arsuñataki yanapt'sna, ukhamarusa aymaraxa chiqaparu sartañapataki.

➤ Jichha pachaxa aka suyu markanakasanxa pä arumpiwa qamtana, aymara – kastillanu. Uka pä aru, kastillanu – aymara arumpi arsuñaxa, yaqhipa tama arunakanxa aymara aru thakhincharuxa ch'allqhthapiyxiwa. Sañani, kastillanu aru thakhipanxa sutinchiri, arunchiri, phuqhanchirixa (*S.V.C.*) ukhama siqt'atawa, aymara arunsti sutinchiri, phuqhanchiri, arunchiriwa (*S.C.V.*), aka arunakanxa ukhamawa thakhinakapaxa, jichhaxa kuna pachatixa mä yatiyawi arsktana ukhaxa, aymara arsuwina aka thakhinakaxa ch'aljthapitawa uñjasi, jaqinakana arsuwipaxa kastillanu thakhiru saraña munatawa, ukanakawa aymara thakhiru arsuñataki amuyasiña.

Kimsa tukuyawixa kunati aka yatxatawina uñjasina ist'asina amuyasi, ukaxa aymara arsuwi tuqina jani walt'awinaka uñt'ayistu, akampixa aymara arsuwiru, qillqawiru, uñxatañatakiwa ch'amanchasini. Arsuwisaxa aymara aru parlijjamaxa kuna chaqansa jani kusaki arsutaxi. Akata qhipharuxa aka jani walt'awinaka askichañatakiwa amuyayarakistani.

## UÑAKIPATA PANKANAKA

-**BERTUCELLY, Marcela.** 1996 *Qué es la pragmática*, Editorial Paidós, Barcelona – España.

-**DELISLE y Bastin.** 1997. *Iniciación a la Traducción: enfoque imperativo. Teoría y Práctica*, Caracas – Venezuela.

-**DUBOIS, Jean y otros.** 1983. *Diccionario de Lingüística*, Editorial Alianza, Madrid – España.

-**GARCIA, Yebra, V.** 1989. *Teoría de la Traducción*, Madrid – España.

-**LAYME, Félix.** 2000. *Diccionario Bilingüe Aymara Castellano*, (CEA), 3ª ed., Editorial Nuevo Siglo, El Alto Bolivia.

-**LAYME, Félix.** 2002. *Gramática Aymara, para maestros de Educación Intercultural Bilingüe*, Editorial Offset, La Paz – Bolivia.

-**PINEDA, Enrique.** 1994. *Metodología de la Investigación*: Editorial Progreso, Madrid España.

Payiri t'aqa:

**MARKACHAÑA  
TUQITA  
YATXATAWI**





---

# JESÚS DE MACHAQA MARKANXA AYMARA SARAWINAKASAXA JAKASKIWA

---

*Santiago Onofre Aspi*

## 1. QALLTAWI ARUNAKA

Aymara markana suma sarawinakapasa, lurawinakapasa, lup'iwipasa, yatiña kankañapasa sapaqata markanakasanwa jakaski, iñacha khitisa amthapisisa qillqt'itaspasasinwa sapaqata mayniru suyaskistu. Ukatwa jiwaxaxa, machaqa markana jakaskasinxa, aka markana kunjamasasarawinakapaxa sasawa qillqt'arakiñani, jiliri mamananaku ukhamaraki jiliri tatanakaru jiskht'asa jiskht'asawa suma amuyt'asa qillqt'arakiñani. Ukampisa, qhana arunxa, juyra uruchañxata, awayu sawuñxata ukhamaraki kunjamsa ajra säwinakaxa markachirinakaruxa unanchayistuxa ukanaka tuqitwa qillqt'arakiñani.

Machaqa markana juyra uruchawipaxa, juyra ispallanaka juk'ampi jawsañatakiwa uruchaña, sasakiwa sapxaraki. Ukampisa aka yatxatawinxa uñacht'ayañaniwa, kunjamsa khaysa Machaqa markanxa juyranakaru uruchapxi, ukata kunjamaraksa juyranakampi Pacha mamampisa aruskipasa jakasitaski, uka yatxatawi uñacht'ayarakiñani. Ukhamarakiwa, nayra laq'a achachilanasaxa kunaymana ch'ikhi yatxatawinaka jaytawayistu, kunjamatsa suma saltani awayunakxa sawusitaspa uka suma yatiñanakwa jichhakamasa sarayasitaskarakiwa, suma saltani awayunakxa aka Machaqa markanxa mallku awki ukhamaraki mallku taykana ist'asiñapatakiwa, suma saltani awayunakxa sawusitaskaraki. Maysa tuqitxa, aymaranakana sarawinakapaxa nayra pachaxa wali askinanjama chiqanchayataynawa,

juk'ampisa jaqiña kankañawa walpini waqaychayatarakiritayna, ukatwa Qullana Aymara Marka sataskarakixa. Aymara markasanxa ajra säwinakaxa wali askiru uñjatiritaynawa, jichhakamaxa aka ajra säwinakaxa utjaskakiwa, ukatwa jiwaxa jichhaxa pallthapiñani ukhamaraki sapaqata säwinakata amuyt'arakiñani, ukhamata wawanakasa, waynanakasa aka yatxatawi ullart'asina jupanakaxa akata qhipa maranaku amuyt'asxapxarakispaxa.

Aka qillqawinxaxa, jiwaxa kimsa jach'a amuyt'anaka, sarawi, lup'iwini ukhamaraki jaqi kankaña tuqita ullart'arakiñani, juk'ampisa sapaqata maynina qawkatasiñatakisa wakisiriwa jani chhaqhañapatakixa qillqsuña. Jiwaxa qillqañatakixa jiliri tayka ukhamaraki awkiru jiskht'asawa sumpacha qillqarakiñani. Juk'ampisa, aka qillqatasaxa yanapt'arakiniwa kawkiri yatxatirinakati juk'ampi yatxataña munani, ukhamaraki khithinakati aymara aruta ullart'iripxkisa janisa ullart'iripkisa jupanakatakisa wali askirakiniwa. Yamakisa, khithinakatakixa aymara aruta yatichasipxki, jupanakatakisa aka qillqatanaka yatiqirinakaru ullart'ayañapatakisi wali askirakiniwa.

## 2. ¿KUNATAKISA YATXATANÄNI?

Aka yatxatawixaxa wakisiniwa qillqaña sullka yatiqirinakana jani armasipxañapatakisi, ukjamaraki aymara saräwinakaxa jani chhaqhañapatakisiwa qillqatarakini. Juk'ampisa, aymara markasana saräwinakapa jach'anchayañatakisiwa qillqatarakispa, ukhamata juk'ampi aymara aru laqanchayañatakisi. Mä aruna jach'anchayasiñapatakixa wali qillqatanaka utjañaparakiwa wakisi, ukhamatakwa aka aymara arsurinakaxa sarawipa jach'anchayasirakispa. Yatxatirinakaxa mä sarawi jach'anchayañatakixa arupa tuqiwa mä markaxa khitikiti ukxa yaqha markanakampixa uñt'ayasirakispa. Ukatwa wakiskiri akhama qillqatanakaxa juk'ampi qhanstayaskañaki, juk'ampi aymara markana sarawinakapaxa sumata sumata yatxatatañapatakixa, ukhamata *ciencia universal* ukampisa mä khuskhaki yäqatañapatakisi qillqatatuqi qhananchañasawa.

### 3. ¿KUNATUQITSA YATXATAÑÄNI?

Aka yatxtawinx Machaqa Markana (Jesús de Machaca), sarawinakapata yatxtarakiñäni. Ukatxa kunjamsa aka yatxatawixa yatiqawi tuqinakanxa yanapt'asirakispa uka amuyt'arakiñani. Chiqasa, akhama aymara markana sarawinakapaxa wali wakiskiripinirakiwa yatxatañaxa. Ukhamaxa jichha pachanxa yatxatañäniwa: juyra urucha sata saräwi, awayu sawuñata, ukatsti suma jaqñitaki ajra säwinakampi iwxiña. Aka yatxatawinakaxa wakiskiriwa markanakasana suma qhanstayañaxa, ukhamata yatiña utanakana yatxatiri wawanakasa, waynanakasa, yatichirinakasa yatxatapxañapa, ukhamata khitiktanti uka jach'anchayasiñatakiwa, ukhamatakwa sarawinakasaxa ch'amanchatarakispa.

Juk'ampisa, jichha pachanakanxa jiwasanakana saräwinakasaxa wali aytatäxarakiwa, *Constitución Política del Estado* ukhamaraki *Ley Avelino Siñäni – Elizardo Perez* kamachinsa jiwasana saräwinakasaxa yatiña utanakanxa yatichasxañapawa sapxiwa. Uka kipkarakiwa, jach'a yatiña utanakansa jiwasana saräwinakasaxa juk'ampi suma yatxatasaxa wakisiwa juk'ampi nayraru sarantayaña, ukhamata suma qamaña jixxatañkama. Jiwasanakaxa nayra pachanakanxa wali qamirinakatätanwa, ukhamarakiwa wali suma qamasina yatirakitatanxa, ukhama sasawa jiliri achichilanakasaxa awichanakasasa jiwasana suma sarnaqasiñasatakixa arxawayarakistu.

## 4. AMTAWINAKA

### 4.1. JACH'A AMTAWI

☞ Jesús de Machaqa markana kunjamsa jaqjama sarnaqaña, suma sarawinakampi, lurawimpi, amuyt'awinakampi uka tuqita yatxatapxañani.

### 4.2 JISK'A AMTAWINAKA

☞ Machaqa markana juyra urucha saräwixa kunjamsa pachamamampi ispallanakampi uruchkipayaña uka tuqita yatxatapxañani.

☞ Awayu sawuri mamanakaru jiskht'asina awayu sawuñxata qillqt'añani.

☞ Achachilanakaxa ukhamaraki awichanakasa kunjamsa jaqina suma sarnaqasiñapatakixa ajra säwinakampi iwxt'irinxaxa uka yatxatapxani.

## **5. YATXATAWI THAKHI**

Yatxataña thakhi sumpacha amuyt'añaxa wakiskiriwa, ukhamata askinjama aka yatxatawi qillqt'asinxa amuyt'ayañataki, ukhamata suma yatxatawi ch'umst'ayañ ni. Nayraqataxa kuna tuqitsa yatxatañani uka wakt'ayasiñasawa. Ukatsti wakisiripiniwa mä pusini jani ukaxa mä kimsani jilirpacha mamanakampi, jilirpacha tatanakampi aruskipaña, ukhamata aka yatxatawixa suma yatisina qillqt'atañapataki. Uka aruskipawixa mä jisk'a waraqañaruwa waraqt'atañaparaki ukhamata atamiri tuqi qillqantt'araksna.

Wakisipiniwa sapaqata maynimpi aruskipañaxa, kunti jiwaxa munktana yatxataña uka jiskt'añatakixa. Niya waraqt'ataxipanxa mäkhirakiwa kunti yatirinakaxa arsupxki ukxa amuyt'asa amuyt'asa qillqt'awayxaraksna. Ukhama qillqt'xasinsti, laphinakaruwa uka qillqata waraqaraksna, ukhamata ullart'irinakaxa jasaki ullart'apxanapataki, jani aymara aru arsurinakasti, aka qillqata ullart'asasa aymara aru yatiqapxarakispawa.

## **6. PANKA TUQI AMUYUNAKA YANAPIRI THAQTAÑANI**

Achachilana achachilanakapasa, achachilanakasasa, tatanakasasa Pacha mamatsa illanakatsa, ispallanakatsa amtasipxapiniritaynawa. Nayra pachanakanxa pachamampisa, illanakampisa chikakiwa jakasipxarakiritayna. Jichhürkamasa, yaqhipchaqanakanxa Pacha mamampisa, illanakampisa, ispallanakampisa chika jakasisipkarakiwa. Ukatwa ispallanakana urupsa amtasisipxkaraki. Juk'ampisa yatxatirinakaxa jichhawa amuyt'asisa yatxatasipkaraki, tata *Manuel*

Alvaro (2007:31) jupasti siwa, “*Ispalla mama ... que no falte la comida, se hace un llamado a las papas sobre todo de todas las variedades y de todas las regiones*”, akhamxa ispallanakata yatxatasawa arsuraki, juk’ampisa, saskakiwa “*Después empieza la ch’alla con vino o chicha, k’usa para pedir que durante el siguiente año se tenga abundante producción*”, ispallanakaruxa ch’allxatapxarakiwa.

Ispallanakana urupaxa niya achuqxi uka pacharakiwa uruchañaraki, inasa jiwasanakaxa armasxarakstana, jukampisa, tata Alvaradoxa (2007:31) siwa, “*La fecha original de la fiesta de la ispalla, se ha cambiado por la fiesta de la virgen de la candelaria que en la actualidad es el (2 de febrero)*”, chiqasa ukaxa ukhampiniskarakiwa. Jaya markata jutiri q’ara jaqinakaxa jiwasana jach’a qamaraña urunaxaruwa jupanakana santunakapa uruchañatakixa apanipxatayna, niyasa kikipa urunakaruwa jupanakana sarawinakapxa utt’ayasipxarakirina, ukhamatwa jiwasanakaxa yaqhipa sarawinakasxa armasxaraktanxa. Jichhakamaxa niya walja sarawinakawa chhaqhawayxarakixa, uka suma sarawinakaxa Pacha mamampi aruskipañatakirakinwa, jichhaxa juk’a pachakwa Pacha mamampisa, illanakampisa aruskipxaraktanxa. Ukatwa aka suma sarawinakaxa amthapisxaña wakisi.

Uka kipkarakiwa, jiwasana säwinakasxa armasxaraktanxa, aka säwinakaxa, jiwasanakaruxa wali suma unanchayarakistu, jiliri antanakaxa niyapini arsusipkarakiwa, kuna mallkunakaru iwxt’añatakisa, jani ukaxa ayjaruru iwxt’añatakisa, wawanakaru iwxt’añatakisa jichha pachanakanxa aytasipkarakiwa.

Ukhamakipanxa, *Tierno Bernabé (1994:11)* yatxatirixa siwa, “*el ser humano no sólo tiene una facultad cognoscitiva que le sirve para emitir juicios sobre la realidad, sino que es capaz también de emitir juicios de valor sobre las cosas.*” Ukhamaxa jaqiki jaqixa amuyt’akipunirakiwa, kunanakasa jani wali, kunanakasa askiraki ukanakxa jaqixa amuyt’apinirakiwa, jani walirusa janiwa walikiti sasapinirakiwa saraki,

walirusa walikipiniwa sasawa saraki. Ukatwa jani waliru jani puriñatakixa säwinaka jisk'atpacha jaqiruxa uka säwinakampi iwxt'araki.

Maysatsti, jaqinakaxa kuna sarawinakati utjki mä markanxa ukarjamarakiwa sarnaqasiraki, kuna kamachinakati utjki uka kamachirjamarakiwa sarnaqawipanxa jaysaraki. Ukatwa, *Duque Hernando y Bedoya William (1996:14)* jupanakaxa, sistu, “*En cada grupo social se va dando un sin número de relaciones: de aprecio, de aceptación y admiración; muchas personas por poseer muchas cualidades y valores, son colocadas de ejemplo ante las demás, para que sean admiradas e imitadas.*” Ukhamaxa, khitinakati, mä markana saranakaparjama jaraski, ukhamaraki mä markana kamachinakaparjama sarnaqkaraki uka jaqinakaxa uka markana sumaru uñt'atawa, jani ukaxa saraksnawa, suma jaqiru jaqjama uñt'atarakiwa. Uka suma jaqixa, wali jaysiri, yanapt'asiri, khuyapt'ayasiri ukhamarakiwa, jaqiruxa jaqirjamarakiwa yäqaraki.

Juk'ampisa, *Tierno Bernabé (1994:14)* yatxatirixa, yatiquña tuqitxa saskakistuwa, “*Instaurar en nuestra sociedad una pedagogía de los valores es educar al hombre para que se oriente por el valor real de las cosas, es una pedagogía de encuentro entre todos los que creen que la vida tiene un sentido, los que saben que existe un por qué en lo extraño de todo, los que reconocen y respetan la dignidad de todos los seres.*” Ukhamaxa, jiwasanakaxa jutiri jaqinakaruxa suma jaqipxañapataki yatichañasawa, ukhamaraki jaqixa amuyañasawa kunjamatsa suma jaqikamaki aka jakawinxä suma jakasipxaraksna, jani uñisisisa, jani jisk'achasisa, jani jayrasisa, ukhamaraki jani walinaka jani lurasä. Ukhamaxa jiwasnakaxa aka säwinakampixa chiqapiniwa, suma amuyt'snaxa wali askirjamarakipi aka jakawinxä jaqi masisampixa sarnaqaraksnaxa.

Uka pachparakiwa, *Pascual Marina Antonia (1988:21)* yatxatirixa, saraki, “*una educación en valores, una educación centrada en los valores es una educación centrada en el hombre, pues el hombre está, por su mismo ser, llamado a la realización de valores.*” Ukhamaxa, mä

jaqixa aka markana jaqjama sarnaqañapatakixa, uta saphitpacha suma yatichsutañapawa, ukhamaraki aka Awya yala markana suma jakasiñapatakixa utatpacha, ayllutpacha, ukhamaraki markatpacha suma jakasiri yatichsutañaparakiwa. Ukhamata aka uraqina jaqi masipampi, uywanakampisa, aka pacha uraqimpisa suma qamasiñapataki.

Ukhamaxa, jichhaxa jiwasanakaxa jiskht'asnawa, ¿kunjamsa jaqiruxa suma qamasiñapatakixa yatichsna? ¿kuna pachanakarjamsa suma yatichsutaspaspa? ¿kuna suma kasta yatichawinakampisa jaqiruxa jaqjama sarnaqañapatakixa yatichsutaspaspa? taqi uka jiskht'anakampiwa taqinisa jiskht'asipxaraksna. Jichha pachanakanxa wakisiwa nayra yatxatawinaka pallthapisa suma amuyt'asa qillqt'aña, uka qillqatanakaxa jichha pacha jakasirinakaruxa askinanjama suma jakasiña yatiqayarakistaspa, ukatakiwa aka ajra säwinakxata jichhaxa wali suma amuyt'apxarakiñani. Ukhamata inasa aka säwinakampi wawanakarusaspa, waynanakarusaspa, jani ukaxa jiliri jaqinakarusa yatichsutarakispa, ukhamaraki jani kuna jani walinaka lurañapatakisa kuna jaqichasiwinakansa, mallku lurañanakansa puriparjama suma iwxsutarakispa.

## 7. ¿KAWKHACHAQANA YATXATATASA?

Aka yatxatawixaspa khayasa Jesús de Machaqa markana yatxatatarakiwa. Jesús de Machaqa markaxa suyu *Ingavi* aka *Departamento de La Paz* uksana jikxatasiraki. Aka yatxatawi suma ch'uwsuyañatakixa mama Jacinta Api, Emma Cuevas, Gregoria López ukatxa tata Mellchor Cuevas jilataru jiskht'atarakiwa. Ukhamata suma saraparjama qillqt'añataki.

Jesús de Machaqa markaxa aka chuqi yapu markatxa niya 120 Km. ukch'a jayankiwa, *Viacha* marknämasa jani ukaxa *Guaqui* marknämasa purikiraksnawa. Aka Machaqa markanxa uywampi, yapumpi jakasitakirakiwa. Jichha pachanakaxa *Autonomia Indígena Originario Campesina* uksa *municipio* amtaru jaqukiptañani, sasawa wali suma *Estatuto* mä kamachi machaqiñunakaxa lurasipxkaraki.

## **8. AYMARA SARAWINAKATA YATXATAÑANI**

### **8.1 Pacha mamampi ispallanakampi jikisiñatakiwa juyra uruchaxa utji**

Juyra uruchaxa, chiqansa, Pacha mamampi achunakampi jani ukaxa ispallanakampi jikisiñatakiwa utjaraki. Uka uruxa markachirinakaxa ispallanakampixa jaqimpjamawa wali aruskipasipxarakiri, Pacha mamampisa uka kikparakiwa, kuna achachilanakampisa ukhamarakiwa achikt'asina suma achunakaxa aka jutiri maranakanxa utjaskañapataki walpini ch'alljasipxarakiri.

#### **Juyra urucha urutaki wakiyasiña**

Juyra uruchayañatakixa walpini wakiyasiña, awayunakasa tarinakasa walja phaxsinaka nayrawa sawurpayaña, juyranaka q'ipiñatakixa suma saltani awayunaka tarinakawa sawuña, ukhamata juyra achunakaxa suma uruchatañapataki. Mä uru nayraxa jach'a alinakata suma jach'a ch'uqinakawa phat'suniña, suma jach'a ch'uqikamaki apañataki, ukjamarakiwa jach'a juyra puyanakawa ajllirawayasa jikirpayaniña, ukhamaraki jach'a phut'i qañawanakawa qañawa yaputa jik'suniwayaña, uka kipkarakiwa jach'a suma siwaranakasa jik'suniwañaraki, ukhamata qhipüru juyra urucha uruxa taqi apthapita juyranakaxa mä tariru ukhamaraki mä suma awayuru q'ipicht'ata q'ipxaruwayaña.

Maysatsti, ch'allxatañatakisa q'uwacht'añatakisa, wakisiwa juyra q'uwanaka, qarwa unthu, sirpintina, winu ukhamaraki kupalsa wakt'ayasiwayaña. Aka yänakaxa yaqha tariruwa chint'asiwayañaraki, ukhamata uka uruxa jasaki apsusisna q'upichtasisa ch'allt'aña. Juyra achunaka sumpacha sumpacha urucht'añatakixa mä suma urqu lik'i janq'u qarwawa wilanchañatakixa jikxatt'asiña.

#### **Juyra urucha uruna qamart'aña**

Juyra urucha uruxa wali alwatawa aylluna jakasiri jilata kullakanakaxa mä quntu pataru jikist'aña, taqinipiniwa juyra achunakasa



q'ipt'asita q'ipt'asitkamakiwa jikthaptaña. Ukhamata uka uruxa mä wawaki qamart'añatakixa mallku awkina mallku taykana jawill'taxa juyra achunaka maya chiqaru apthapt'asisaxa mäkiwa jikist'asiña, q'uwachañampi qallantañaraki. Sapaqata mayniwa q'ipitxa juyra tarinaka alljasaxa q'uwacht'asipxarakiri. Ukhamarakiwa q'uwacht'añatakixa ch'utuqusa apaqt'asiñarakiwa, ukhamarakiwa wiskhunakasa apsusiñaraki. Taqinipiniwa q'ara kaykamaki uka juyra urucha uruxa tukuyañkamaxa qamañaraki.

Mäxhi juyranaka q'uwacht'asaxa qarwa wilampirakiwa taqpacha juyra achunakaru uka jutiri maranakana achuskañapataki wilanchaña. Ukhamarakiwa, pacha mamarusa wali jakkiri qarwa wilampiwa achachilanakaru, wak'anakaru, kunturi mamaniru, illanakaru ukhamawa ch'alljaña. Ukatsti walpini akhamata jayllintapxarakiri:

Urxatt'itay ch'iwxattitay  
puquturu mamay  
Urxatt'itay ch'iwxattitay  
puquturu mamay

Ch'iwxatt'itay urpxatt'itay  
puqutur mamay  
Ch'iwxatt'itay urpxatt'itay  
puquturu mamay

Ukhama jayll'tasisawa walpini taqinipiniwa thuqht'apxarakiri, yamakisa, mä qarwa kharsusinxä qarwa lip'ichisa apt'asitawa walpini thuqhuntapxarakiri. Qarwa lip'ichixa chhuchhullinakasa qatatt'ata, qarwa p'iqita itxarasisawa walpini thuqhuyaparakiri. Ukampisa, tarqaxa walpini tukantasaxa taqinirupiniwa thuqhurayarakiri, chachanaka warminakaxa uka juyra q'ipinaka maya q'ipxarusisawa q'ara kayuki ukhamawa walpini thuqhuntapxarakiri, sapa q'ipixa mä wantirani junxatata ukhamawa walpini thuqhuntayapxarakiri. Yaqhipanakaxa

suma sawt'ata awayunakaru q'ipxarusisawa jumakitima atipt'itāta nayakipinima atipt'arakima sasawa walpini thuqt'ayapxarakiri.

Akjama juyra uruchañaxa amuyayarakistuwa, aymara jaqinakaxa chiqansa wali suma Pacha mamampixa uka urunakaxa aruskipt'apxaraki, wali suma ch'allt'asisa, achachilanakaru, awichanakaru, wak'a awichanakaru, ch'uwa achachilanakaru, ch'uwa awichanakaru walpini ch'alljapxarakiri, ukjamata aka qhipa maranakaxa juk'ampi achunakaxa utjaskañapatakiraki. Jiwasanakaxa akhama lurawinakatxa amuyt'araksnawa, taqi jaqinakaxa Pacha mamarusa achachilanakarusa walpini yuspajart'apxaraki. Ukhamata aka qhipa maranakaxa juk'ampi achuskañapataki.

Yaqhipa mach'a maranakaxa janikiwa suma achunakaxa apthapitirikiti. Suma maranakansti suma achunakakpini apanxapxiri. Aka juyra uruchaxa karnawala pasanakawa lurapxiri. Ukampisa aka sarawinakxa sapa aylluna machaqa mallkunakawa walpini ch'amanchapxarakiri. Maysatsti, yapu kamaninakawa utjapxaraki uka jilata kullakanakarakiwa wali suma wakichrantayapxaraki. Qarwa uywaxa wilanchañatakixa suma janq'u qarwa jikxatapxarakiri.

Ukhama uka uruna qamarkasaxa, qarwa aychanaka taqpachpini phaythapixarakiri, ukhamata taqinipiniwa maya qhathiyasisaxa mä wawakiwa manqt'asipxarakiri. Uka uruxa jisk'a wawanakasa jutapxarakiriwa, janiwa jach'a jaqkamaki qamaririkiti, waynanakasa jutapxarakiriwa, yamakisa jach'a tatanaka jach'a mamanakaxa ukankapxapiniwa, uka uruxa sapa utatpini jutapxiri.

### **¿Juyra uruchaña uruxa kuna askinaksa amuyayistu?**

Aka juyra urucha uru sarawixa wali aski sarawiwa. Uka uruxa yapuchiri jilata kullakanakaxa pacha mamaru ukhamaraki achachilanakaru yuspajarañatakiwa aka kasta urunakxa wakt'ayapxaraki. Ukaxa saña muniwa, aymaranakaxa jichhakamasa Pacha mamarusa achachilanakarusa waqaychaskaktanwa, inapiniwa *cristianismo* ukaxa mantantasinki, Dios

ukaru iyawsapxañamawa, Jesús ukaru iywsapxañamawa, sasa. Aymaranaka, qhichwanaka, juk'ampinakaxa jichhaxa *naciones y pueblos indígenas originario campesinos* sata jach'a kamachina sutiyatanakaxa jiwasana sarawinakasarjamaxa sartaskakipuntanwa.

Juk'ampisa, aymaranakaxa kunaymana sarawinakanitanwa, sarawinakasasti Pacha mamaru suma waqaychañataki ukhamaru uñtayatakipiniwa. Aymaranakaxa Pacha mamampi jakasipxiritanwa, Pacha mamarusa achachilanakarusa jaqirjama uñjatawa, ukatwa jaqimpjama parl'tasiñaxa, yamakisa yatirinakaxa wali suma pacha mamampixa parl'tasipxarakiri. Ukhamarakiwa, warminaka chachanakaxa ch'allt'asasa arxayapxaraki.

Nayatakixa, aka juyra urucha sarawi uruxa pacha mamampi jikist'añakaspasa ukjamawa amuyasi, pacha mamaxa uka uruxa jaqirjama uñjatawa, achachilanakasa jaqirjama uñjatarakiwa. Uka ch'uqisa, juyra achunakasa jaqirjama uñjatarakiwa. Ukatwa, jayllintasaxa, puquturu mama sasa ch'uqiruxa sapxaraki. Kuna pachatixa "ch'iwxatt'ita urpxatt'ita" sasa jayllirapxi uka pachaxa juyra achunakaruwa wirsxayapxi. Sumpacha sumpacha amuykipanxa juyra achunakaxa jaqirjama uñjatakipiniwa.

## **8.2 Ch'ikhi warminakaxa awayu sawuña yatipxi**

Nayra pachanakatsa, jichhakamasa, aymara kullakanakasa jilatanakasaxa sarawipanxa sawunakampiwa sarnaqasipxirina. Sarnaqawinakapa, amuyunakapa, jakawipa, lurawinakapa qhananchawayapxana, ukhamata maymaya saltanakampi, jupanakaxa maynita mayniru amuyunakapxa uñachayasipxana. Sawunaka tuqitxa uñstiwa: punchu, wak'a, kapachu, ikiña, wayaqa, ukjamaraki pacha mamaru luqtañatakisa, wali yäqata isinakawa wakichasi, ukatakixa sawutanakaxa wali k'achacht'atañapawa.

### **Sawuña yänaka**

Awayu sawuña munasinxa, kunaymana yänakawa munasi, lurañanakata sipana ukhamaraki ch'anxanakata sipansa phuqhatapiniwa apnuqt'asiña.

AWAYU SAWUÑA YÄNAKA		AWAYU SAWUÑA CH'ANKANAKA	
Sawu lawa	Pururu	Ch'iyara ch'ankha	Janq'u ch'ankha
Wich'kata	Jaxchiña	Wila ch'ankha	Anti ch'ankha
Wich'uña	Wiska	Suljirina	Q'illu
Illawa	Ch'akuru	Q'illu ch'uxña	Ch'uri q'illu
Ch'ukurkata		Ch'uxña	Tunti ch'uxña
		Qhana ch'uxña	Ch'iyara ch'uxña

Mä suma awayu sawuñatakixa niya pä tunka suxtani samini (26 colores) ch'ankha muruq'uwa munasi. Kunaymani saminakani ch'ankhanakawa wakt'ayasaña, janipiniwa ch'ankhanakaxa pist'añapakiti.

### **Maymaya awayunaka**

Aymaranakana awayu awayt'asiñanakapaxa maymayawa. Tawaqunakana awayunakapaxa chinchilla pampaniwa, ukhamarki wila pampani, jani ukaxa saraksnawa anti sami pampani, yaqhipanakaxa larama pampani, ch'uxña pampani, ukjama kunaymani pampani, ukata kunaymani saltanakani ukhamawa tawaqunakana awayt'asiñapatakixa utjarakixa. Aymaranakana sarawinakanxa janikiwa ch'iyara pampani awayu awayt'asipxkarakispati.

Mallku q'ipxaru awayuxa amanuta sawutapiniwa, jach'atsa jach'pacha, ch'iyara pampani, suma tantiyu saltanakani, suma chichill'ata, suma saminakampi, ukhamawa sawuñaraki.



Mallku taykana awayt'asiña awayupaxa suti jach'a saltanakaniwa sawt'asiñaraki. Mallku taykana awayupaxa ch'iyara pampanirakiwa. Mallku taykanakaxa pä awayu apnaqaraki: mayaxa awayt'asiñataki, mayasti q'ipxarasiñataki. Uka q'ipxarasiña awayusti jisk'pacha saltanikiñaparakiwa.

### **Awayu sawu tilaña**

Awayu tilaña uru purinxipanxa, mäkiwa awayu tilañatakixa wakicht'asiña. Uka uruxa mä yanapirini jani ukaxa pä yanapirini ukhamawa uka uruxa tilaña qallantaña. Pusi ch'akhuruwa pusi iskinaru awayuru tupt'asa ch'akt'asiña, ukatxa mäkiwa maysata maysata tilañaxa qallantaña. Uka awayu tilkasasti janipiniwa kuna uywasa tilata patnamxa jalakipañapakiti, jalakipasasti ch'ankhwa liwiraspa, jani ukaxa janiwa jank'asa awayu sawuxa jikstkarakispati. Ch'ankhanaka jani pist'añapatakixa qalampiwa ch'ankha muruq'unakaru liq'iraña, ukhamarakiwa ch'ankhanakarusa inala mama akhullt'ayañaraki. Awayu tilañatakixa sumpiniwa qunt'asiña.

### **Awayu sawuña**

Awayu sawuña qalltañatakixa, niyaki qhipqhipa ch'ankha tilaña tukuyasaxa mäkiwa pururumpi awa apkatañatakixa jununtañaraki. Ukhama jununtasasti mäkiwa awaxa apkatañaraki, ukhamata mäki ch'ukurkatasina, illawt'añataki. Niyaki illawt'asasti, wich'uñampirakiwa nayriri awaxa qhathkataña ukata mäkhi nayriri qipa qipsuñataki. Niya qipsutaxipanxa saltanakarakiwa palltxañaraki, uka saltanakasti churt'asa churt'asawa sarayañaraki, ukhamata jiwaki jisk'a saltanaka sawsuñataki.

Ukhama nayriri mankhallu qalltasinsti, payiri mankhalluraki tilantaña. Payiri mankhallu tilaña tukuyxasasti kikparakiwa mäki pururumpi junt'asaxa ch'ukurkatañaraki, ukhamata illawt'asasti sawuñaxa qallantañaraki. Yaqhipanakaxa sapxakirakiwa, janiti jank'aki pururumpi jununtksna ukaxa qamaqiwa phichhilumpi ayt'iri, siwa. Ukatxa janikiwa jank'asa awayu sawuxa jikstkarakispati. Aka awayu

sawxa wali suma yatirinakaxa sapüru sawusaxa niya kimsa simananxa jiksupsxakispawa, yaqhipanakasti pä simanatsa jiksupsxakirakispawa.

### **Sawuta awayuna saltanakapa**

Mä sawt'ata awayuna saltanakapaxa kunaymani uywanakata jamuqatarakiwa, jichha pachanakaxa kuna k'añaskunaka, qillqata sutinaka, jichha yänaka kunwa sawuta taypi saltanaku uchantxapxaraki. Saltanakata sipanxa akhama sutininakawa utji: mistura, walja kasta ch'urunaka, jamach'inaka, unkallanaka, pakanaka, panqaranaka, ukhamarakiwa maysatsti wisk'acha, qarwa, waka, qampu, qullqinaka, ukatxa utjarakiwa wara wara, sutinaka qillqata, awtunaka. Ukham jichha pachaxa saltanaka kunaymana tuqitwa unstayapxaraki.

Jichhaxa aka jamuqanaka taypi kunaymani saltanaka uñjapxañäni:



Mistura saltaxa llatunka chinuta sari



Wara wara saltasti pätunka chinuta sari



Jisk'a ch'uru, yaqhipanakaxa lliju lliju ch'uru sapxarakiwa, pusi chinuta sari



Cadenilla ch'uruxa suxta chinuta sari



Ch'uruxa suxta chinuta sari.



K'ili ch'uruxa tunka chinuta sari



Panqara  
tunka payani chinuta sari



Kunturixa  
Tunka pusini chinuta sari



Unkallaxa  
pä tunka chinuta sari



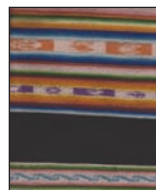
Khullu, qullqi, qampu kimsaqallqu  
chinuta sari



Wisk'acha, qampu, águila tunka payani  
chinuta sari



Aka awayuxa  
kunaymani saltaniwa



Akirixa ch'iyara  
pampaniwa



Akiristi wila  
pampaniwa

Ukhamawa awayuxa kunaymani saltanakani sawt'asiñaraki, niyaki jiksusasti paypacha mankhalluraki ch'ukthapxaña. Ukatsti niyaki ch'ukthapisasti chichillt'xañarakiwa, uka chichillt'añatakixa ukhamarakiwa awayuru tupt'asa sawurantiripataki kuna tiljaña, ukatsti mä jisk'a jaxchiñataraki puma nayra jani ukaxa titi nayra ch'urumpirakiwa sawukipaña, ukhamata awayuxa suma k'achaki uñnaqañapataki. Yaqhipa awayunakaxa jani sawukipataxa mayaki mirq'xstawayxiri. Ukatwa sawukipañaxa wakiskiripini.

### 8.3. Suma jaqiñatakixa ajra sawinakampiwa iwxasiña

Aka aymara markasanxa, nayra pachanakaxa yatichawinakaxa saraparjama suma waksuyatiritaynawa. Jiliri achachilanakasa,

awichanakasa jisk'a wawanakaruxa suma jisk'atpacha iw xapxiritayna. Jichha pachanakanxa janikiwa wawanakasa achachilanakaruxa, awichanakarusa jaysxapxarakiti. Ukhamaxa, nayra pacha yatxatawi yatxatañsipanxa wakisiwa amuyt'aña kunjanti jichha yatichawi kamachixa *Ley 070* siski ukhamarjamawa yatichawinakaxa wakichsuñaspa.

Juk'ampisa, aka yatxatawinxa ajra säwinakata ukhamaraki iwxa arunakatwa nayraqata t'aqt'aqa sarayasawa amuyt'añani, ukhamata aka säwinakaxa sapaqata maynitakiwa kunaymana kasta utjaraki: jaqipura suma sarnaqasiñataki, usuri mamanakatakisa, wawanakaru suma uñjañatakisa, waynanakana suma jakasipxañapataki, ukhamaraki jiliri jaqinakana suma qamasipxañapatakisa kunaymana kasta iwxt'awinakata jichhaxa aruskipt'añani.

### **Usuri warminakaxa suma yäqatañapawa**

Aymara markanxa usuri warminakaxa wali suma uñjatapxanwa. Usuri warminakaxa suma manq'anaka manq'asipxäna, ukhamaraki suma isinakampi suma isthapt'asitäpxañapanwa, juk'ampisa wali suma uñjatapxarakinwa. Ukhamaxa suma usuri warmixa yäqataxa, suma wawanaka wawachasipxarakina. Ukhamaxa, nayra pachanakanxa wawa suma yuriñapatakiwa taykaruxa suma yäqapxarakiritayna. Ukhamaxa wawaru purakankkipana suma yäqataxa wawanakaxa wali suma k'uchikiwa yurixi, mä qhipüruna suma jaqipxañapataki, ukhamarusa aka uraqina suma qamasipxañapataki. Ukatwa akhama kasta säwinakaxa jichhakamasa utjaraki.

- ☞ Janiwa usuri warmisaxa anu jiwataxa uñxatañakiti, wawawa larphata yuriri.
- ☞ Usuri warminakana wari sullu manq'atapatxa, wawanakapaxa wali jaltirinakiriwa.
- ☞ Janiwa jani k'umarakasaxa wakullata umañati, wawawa wakulljama laka llint'iri.



Aka säwinakaxa jiwasanakaruxa amuyt'ayarakistuwa, chiqasa kunaymana säwinakawa usuri warminakana suma uñjasipxañanakapataki utji. Uka amuyunakaxa wawana suma yuriñapatakiwa wakisi phuqhaña. Kuna pachatixa jani uka säwinakarjama phuqhsnaxa, chiqapinirakiwa wawasa larpha usuta, jani ukaxa, inasa lakasa suti llint'araki yurirakispa. Wawana suma p'ikhuki yuriñapatakixa suma manq'anakawa manq'añarakispa.

### **Wawanakaruxa suma qamasiñapatakixa yäqañawa**

Wawanakana suma jakasipxañapatakixa, säwinakaxa utjarakiwa, ukhamata wawanakaruxa jisk'atpacha arxayañataki. Uka säwinakasti awkipana taykapana wawanakaru suma uñjañapatakiwa, suma jaqiñapatakiwa wakisi. Wawanakana suma qamasipxañapatakixa wakisipiniwa suma lup'iña, ukatwa aka kasta säwinakaxa utjaraki.

- ☞ Janiwa iwija laxraxa wawakasinxa manq'añati, laxra ch'akhañawa, siwa.
- ☞ Janiwa wayk'iña pataruxa qunuñakiti, wiñaya jaka q'arañawa, siwa.
- ☞ Yuqalla wawana wali tijtiriñapatakixa, p'isaqa lik'impiswa qunqurita qaquña.

Ukhama kunaymana säwinakawa utjaraki, juk'ampisa jichha pachanxa uñjaraktanwa, manq'aña tuqitsa ukhamaraki kuna lurañanaka tuqitsa walpini amuyt'asisa kunasa lurañaraki. Amuykipanxa, jaqina suma qamasiñapatakkamakiwa aka säwinakaxa utjaraki. Nayra pachaxa janiwa kunjamaksa manq'apxirikataynati, kunasa sarawiparjamawa manq'añarakitapa, ukjamaraki janiwa kawkharukisa qunuñakarakiti, kawkharuti qunuñaki ukjarukiwa qunuñaraki, juk'ampisa suma t'ijtiriñapatakixa kunaymana qullanakampiwa qullasiñarakispa.

## **Waynataki tawaqutakisa iwxfanakaxa utjarakiwa**

Waynanakana ukhamaraki tawaqunakana suma qamasiñapatakixa iwxfanakaxa waljapiniwa utjaraki, jichha pachanxa kimsa säwiki uñjarakiñani, ukhamata sumpacha amuyt'añataki. Uka säwinakasti aknirinakarakiwa:

- ☞ Janiwa imilla wawaruxa tari pataru qunuyañati, manu patakiriwa.
- ☞ Janiwa chachani warmiruxa uñch'ukiñati, nayrawa jalstasiri, siwa.
- ☞ Janiwa jaqiruxa uñch'ukiñati, kikipakiwa tukuña.

Aka säwinakanxa kunjamsa suma jaqiñatakixa säwinakaxa utji, ukanaka uñjaraktanxa. Kunapachati janiwa ukaxa lurañati sasa mä waynaruxa sistanaxa, ukjaxa uka waynaxa amuyt'asirakiwa, ukhamarakiwa tawaqunakasa amuyt'asipxarakixa. Suma jaqiñapatakixa janiwa chachani warmirusa mä waynaxa muniripatakixa uñch'ukiñapakiti, uka kikiparakiwa tawaqunakasa. Ukata achachilanakasa awichanakasa nayraxa walpini iwxxasipxiri, janiwa kuna jani walinakasa luranakiti, sasa.

## **Jiliri jaqinakaruxa yäqañawa**

Mä suma qamasiñatakixa, sullkanakaxa jiliri jaqinakaruxa yäqañawa, ukhamarakiwa jiliri jaqinaxa sullkawiri jaqinakaruxa yäqañaparaki, ukhamata suma qamasiñaxa utjañapataki. Ukhama jiwaspura suma qamasiñatakixa utjarakiwa wali suma iwxt'anaka, akhamata:

- ☞ Janiwa awkiru taykaruxa jachayañati, jaka q'arawa jiwaña.
- ☞ Janiwa taykarusa awkirusa kutkatasinñati, wawasawa aynisiri.

Nayra pachanakanxa inapiniwa taykarusa awkirusa kutkatasksnänti, wali sinti jach'a juchapiniwa awkiru taykaru kutkatasinñaxa. Jichha pachanakanxa janikiwa aka yäqasiñanakaxa utjxarakiti, kunapiniya

kamachxarakchi, inasa waynanakaxa yatiña utaru sarasaxa wali yatiñaniki tukxapxarakchi. Juk'ampisa aka säwinakxa nayra pachanakaxa jisk'atpacha wawanakaruxa iwxsupxarakina, ukata ukhamarjamawa sarnaqasipxarakina.

### **Säwinakaxa taqpacha jaqinakatakisa utjarakiwa**

Kunjamati uñjtanza, tama tamapiniwa säwinakaxa utji, kunaymana kastatpini suma qamasiñatakixa säwinakaxa aymara markanxa utjaskaraki. Jichhaxa amuyt'asiñatakixa jiwosataskarakiwa. Jiwosatakixa aka säwinakaxa inasa kamachinakarjama uñtatawa, jani aka kamachinaka phuqksnaxa janiwa wali sarnaqkaraksnati. Inasa panta panta sarnaqaraksna, jichhakamaxa aka säwinakaxa ayllunanaxa jakaskiwa.

- ☞ Janiwa jaqisinxaxa k'arisiñati, q'ixu q'ixuwa qhipaxata laxra jisksuri.
- ☞ Janiwa jamasata kunasa apnaqasiñakiti, kunasa yatisirikiwa.
- ☞ Janiwa arumanakaxa p'itaxa p'itañati, nayrawa p'itsusiña.

Aymara markasanxa jani k'arisiñatakisa säwinakaxa utjarakiwa. Ukhamaraki, nayra suma waqaychasiñatakisa utjaraki, janchisa suma uñjasiñatakisa utjarakiwa, jani jaqimpi uñch'ukiyasiñatakisa säwinakaxa utjarakiwa. Ukhamxa kunaymana säwinakawa jaqina suma qamasiñapatakixa utjaski.

### **Säwinakaxa mallku lurañatakixa utjarakiwa**

Juk'ampi säwinakawa utjaski, ukampisa aka yatxatawinxa kimsa säwita amuyt'añani. Aka säwinakaxa utjakipiniwa karjunaka lurañatakisa, kunjamti jichhaxa uñjkañani, akhamata:

- ☞ Llamp'u chuymampixa kunasa wakisikiwa.
- ☞ Jach'a mallkukasinxa wawanakaruxa janiwa jachayañakiti.
- ☞ Wajcha wawaruxa janiwa jachayañakiti, jachapaxa jayjamawa.

Ayllunakanxa mallku lurasinxaxa wali quña chuymampikiwa lurañaraki, janipiniwa kunasa qhuru chuymankkiti, mallku awki, mallku tayka lurañatakixa aski chuymapiniwa apnuqt'asiña, ukhamata aylluna jakasirinakaxa k'uchiki jani llakitaki jakasipxañapataki. Janipiniwa kunakipansa ayllunkiri jakasirinakaruxa kuna arumpisa, jani ukaxa lurawimpisa thanqhañakiti. Mallkukasinxa wali amuyumpipiniwa taqi jaqinakarusa amuyt'ayañaraki, kunatixa mallkuxa ayllunxa awkita uñt'atawa. Yamakisa wajcha wawanakaruxa mallkunxa suma yäqañapiniwa.

### **Q'aphaki sarnaqasiñatakisa säwinakaxa utjarakiwa**

Aymara markanxa janiwa jayrasiñaxa utjkiti, taqinisa ina q'aphakiwa sarnaqasipxaraki, jayra jaqinakaxa ayllunakanxa janiwa suma uñjatakiti, q'apha jaqinakasti taqi kuna phuqht'atarakiwa. Aka säwinakaxa kunaymana tuqitwa jaqiruxa p'arxtayaraki, janiwa jayrasiykiti.

- ☞ Jaqiki jaqixa alwata sarnaqirixa taqi kunaniwa.
- ☞ Q'aphatakixa qullusa pampa, pampasa qulluwa.
- ☞ Inäkasaxa qalasa ch'iwita lupiruwa ituqkaña, lupitsa ch'iwiruwa itkataskaña.

Achachilanakaxa “alwatawa sarnaqasiña” sapinirinwa, uka säwinakaxa jichhakamaxa utjaskakiwa. Aymara jaqinakatakixa q'aphañaxa wali sumata uñt'atawa, ukatwa aymara markanxa jichhakamasa jani jayranakaxa utjkiti. Kunapachasa mä jaqixa wali q'aphaki sarnaqasixa, jaqixa wali suma jaqitwa uñt'i, ukhamaraki ichutatatakisa wali munatarakiwa. Jayrjama sarnaqasiri jaqinakasti janiwa kunatakisa munatakarakiti, janiwa mallku lurañatakisa chhijllapkarakispati.

### **Säwinaktuqixa warmixa chachatsipansa jilpacha aytatawa**

Ayllu taypinakanxa mä jani warmini chachaxa janiwa jaqirjama uñjatakiti, kunapachatixa mä chachaxa mä warmimpi jaqichasixa

ukapachakiwa ayllunxa jaqirjama uñjataraki. Chacha warmipinirakiwa kuna karjunaksa mä jaqixa lurarakispa, jani warmini chachaxa inamayawa chachaski, janiwa jaqinakanxa aytatakaspati. Ukatwa akhama säwinakaxa utjarakixa:

- ☞ Warmipana lupsa qhansa uñjtanxa.
- ☞ Taykana wilapa pitawa mä markaxa sarnaqi.
- ☞ Awkixa awkikiwa, taykapiniwa waranqaxa.

Aymara marka taypinxa warmixa wali aytatapiniwa, kunakipkanakansa, kuna tuqinakansa, kawkhansa warmipiniwa chachata sipanxa wali suma aytataraki, jani warmimpixa mä chachaxa janikiwa jaqikaspati. Janirakiwa jani warmi utjkaspa ukapachaxa jaqinakaxa mirkaraksnati, janirakiwa jani tayka utjkaspa ukaxa suma jaqikaraksnati. Warmixa warmipinirakiwa.

Amuyaña sipanxa, aka säwinakaxa suma jakasiñatakixa wali askiwa, achachilanakasa awichanakasa aka säwimpipiniwa iwxt'asixirinxaxa, ukatwa jichhakamasa jakaskarakixa, kuna jaqichasiwinakansa, mallku utt'asiñatakisa, jani ukaxa kuna jani wali luriri jaqinakaruxa iwxt'añatakisa, jiliri tatanaka mamananakaxa aka säwinakapini arst'apxarakiri.

## **9. TUKUYAÑATAKI**

Qillqt'aña tukuykasaxa, mä qawqha arunakampi aka yatxatawitxa sumpacha ch'umsuyaraksnawa. Uka ch'umsuyatasti akjama arunakampiwa tukt'ayaraksna:

- ☞ Machaqa markanxa janirawa juyra urucha saräwixaxa armatakiti, wali suma waqaychataskiwa. Juk'ampisa mallku awkinaka mallku taykanakaxa amtasiskapiniwa. Ukjamarakiwa yapu kamaninakasa jani mach'a maranaka utjañapatakixa akhama sarawinakxa wakt'ayaskapiniwa.

- ☞ Juyra uruchaxa pachamamampi achachilanakampi qamart'añataki wakt'ayatarakiritaynawa, ukatwa, suma ispalla mama sata ch'uqinakasa aka qhipa maranakaxa suma achuntapxañanakapatakixa qarwa wilampisa wilanchjapxarakiritayna.
- ☞ Uka kipkarakiwa k'apha kullakanakaxa jichhakamasa utjaskaraki, awayu sawt'asiri kullakanakaxa jichhakamasa suma saltani awayunakxa sawusipxkarakiwa. Yatiña utanakana akhama awayu sawuña yatichsna ukapachaxa sarawinakasaxa juk'ampi jach'anchasirakispa.
- ☞ Maysa tuqitxa, ajra säwinakaxa aymara markankirinakatakixa wali askipiniwa, ukhamarusa aka säwinakaxa jiwasanakaruxa jaqiña kankaña yatichistu, kunjamsa jiwasanakaxa jaqjama sarnaqsna uka suma yatiñanaka yatichistu. Ukhamaxa wakisiwa aka säwinakasa yatiqaña, yatiña utanakansa suma yatichasxañapa.
- ☞ Ukhamarakiwa aka säwinaka tuqitxa kunaymana yatxatawinaka amuysna, ukhamata suma qamasiñataki, suma jaqjama sarnaqasiñatakisa. Aymara markaxa wali suma yatiñanakanisktanwa uka yatiñanakasa wakisiwa pallthapisxañasa.
- ☞ Jichhaxa jiwasanakaxa, akhama sarawinaka taqichaqansa amthapisipxañasawa. Yamakisa kunaymana niya armata sarawinaka qillqapxañasa, ukjamata suma jiwasa aymaranakana sarawinakasaxa jani chhaqhañapataki, jichha wawanakansa jutiri wawanakana wawanakapasa jani armasipxañapataki, taqinisa qillqapxañasawa.

## **UÑAKIPATA PANKANAKA (*Bibliografía*)**

Alvarado Quispe, Manuel y Mamani Tito Mary. 2007 El Origen de las Fiestas Andinas, edic. Paka Illa, La Paz.

KALLAWAYAS DE CURVA. 2007 Asociación de Médicos Kallawayas Originarios de Curva-AMKOC La Paz.

Onofre Aspi, Santiago. 2001 Aymaranakana qullana ajra säwinakapa, edic. Graphinet, La Paz.

Teresa Gisbert, Martha Cajias y otros. 2008 Arte Textil y Mundo Andino, La Paz Bolivia.

## ANEXO



Aka jullixa kawiltu tantachawiwa



Aka awayuxa wali saltanakaniwa





Mallku awkinakampi Mallku taykampiwa



Juyra uruchatakiwa ch'uqinaka irmuraski



Wawanakaxa isipata isiniwa



Machaqa marka *iglesia* ukawa

---

# JAYA MARKATA JUTIRI “ESPAÑOL” JAQINAKAXA ¿KUNATSA AYMARANAKARUXA “INDIO” SATA SUTINCHPACHISTUXA?

---

Ricardo Quelca Quispe

## 1. UÑACHT’AWI (*Introducción*).

Nayra pachaxa *español* jaqinakawa jani wali amtanakampi, amuyunakampi puriniwayapxatayna. Uka jaqinakasti amuyupanxa jupanakakisa ch’ikhinakakaspas, ukhamwa amuyasipxatayna, Ukatwa jiwasa nayra sarawinakasa, chiqpacha thakhinchxaña, ch’amanchasxañasa, ukhamaraki amuykipasa uka jayata jutiri jaqinakampisa sallqantataksna ukhamawa amuyasi. Ukatpi aka Qullasuyu markanxa sarawinakasa arunakasa, apu saranakasa, ukhamaraki marka irptañanakasa, jakaskakipuniniwa, janiwa taqpachaxa chhaqhayatakitixa.

Yaqha jani walt’awisti, uka yaqha markanakata jutiri yatiqawinakampiwa ch’amanchataxi, uka yatiqawinakansti jayata jutiri jaqinakawa jiwasa markasaru, qhanstaykaspasa ukhamwa yatichapxistu, ukatxa aka Awya Yala uraqina jakasiri jaqinakaxa pisi amuyunipxkaspasa, jani qamasani, jani chuymani, jani ajayunikaspasa ukhamwa jupanakaxa amuyapxatayna; ukatwa “*indio*”, “*bestias de carga*”, “*indígenas*”, “*etnias*”, “*campesino*” sutichapxistutu, jichhurunakanxa “*Hermano campesino*”, sasawa sutiypxistu.

Ukhamanaka utjkipanwa markachirinakana walja sartasiwinakapaxa utjawayatayna, uka sartasiwinakasti jayata jutiri jaqinakaru saykatañataki, arusa arsusiñataki, aymara qhichwa, tupiwaraninaka amuyasipxaxasatakiwa.

Uka sartasiwinakata yatxatasa, ukata amuykipt'asa, iwrupa – ispañula jaya markata jutiri jaqinakaxa ¿kunatsa aymara, qhichwa, warani markachirinakaruxa “indio” sata sutiyawayaxpachaxa? Ukaxa wakisispawa yatxataña.

## **2. JANI WALT'AWITA QHANANCHAWI** (*Planteamiento del Problema*)

Phisqha waranqa pataka mayani machaqa mara amtaskipanxa, khaysa Qala Qutu markanxa kimsiri t'aqa munisipyu jisk'a suyuna, Paka jaqi suyuna tunka paqallquni aylluwa jikthaptawayapxi, uka ayllunakaxa aknirinakarakiwa: Sura, Ninuka, Phasa, Junuta, Taraq ullu, Sik'i, Kupaqati, Qullana “A”, “B”, Aynacha Qullana Kurnurnu, Qala qutu, Chaqulla, Tanapaka, Takawa, Pichaka, ukhamaraki kurnurnu Ulluma ayllunakawa jikthaptawayapxi.

Uka tantachawinsti, ayllu Sura ukawa ch'amanchawayi, uka ayllunkiri Mallkunakawa sayt'awayapxi, kunatixa pä waranqa tunkani maranxa piquta mat`aqawina jupanakawa Chakiña Markanxa p'iqinchawayapxana.

Uka taypina chikanchasiñatakixa akhamata lurawinakaxa wakichatanxa.

- 1ri. Kunaymana purt'aniri ayllunakaru katuqt'awi.
- 2ri. Aymara machaqa marata aruskipt'asina amuykipt'awi.
- 3ri. Ayllunakpura piqutampi anatt'awi
- 4ri. Sapa aylluna thuqht'awinakapa ñacht'awi

Uka tantachawi taypinxa tuminku arumthapiruwa Qala qutu Alkaltiya jach'a tantachasiña uta taypina taqpacha markachirinakaxa jikxatasipxayana, uka taypinkarakinwa ayllunakana marka irpiri wali uñt'ata jaqinakaxa, ukhama aruskipkasinwa aka jiskht'asiwayapxanxa, **jaya markata iwrupa ispañula jaqinakaxa ¿kunatsa aymara, qhichwa, warani markachirinakaruxa “indio” sata sutinchawayaxpachistuxa?**

### 3. AMTA PHUQHAWINAKA (*Objetivos*).

#### 3.1 Jach'a Amta Phuqhawi (*Objetivo General*)

“Indio” sata aru Iwrupa–Ispañulanakana aymara jaqinakaru sutinchañataki apnaqata aruta amuykipasa yatxataña.

#### 3.2 Jisk'a Amtanaka Phuqawi (*Objetivos Específicos*)

- 1ri. “Indio” sata aruna thakhipata aru sarata askinjama yatxataña.
- 2ri. Aymara arsuri markachirinakaru jiskht'anakampi jiskhxataña.
- 3ri. Chiqpacha qhipa sarawinakasa ullasa uñakipaña.

### 4. LUP'ITA AMUYUNAKA (*Marco Teórico*)

Willka Tatana wawanakapaxa uka aymaranakana qutuchawipataki, ajayu taypi uñacht'awipanxa jiskht'asiwa.

#### 1ri. ¿Kunatsa “indio” sata sutinitanxa?

##### “Indio” aruru arxatasa

Akniri jiskht'awiru jaysañatakixa nayra chiqpacha saranaka uñt'añawa, ¿kunanakasa utjawayatayna? ¿kunanakasa lurasawayatayna?, ¿kunjama, kawkhata jutirisa uka aruxa?, “indio” aruxa latina aruta jutiritaynawa “in- deus” sata, uka arutsti “In” aruxa wasa jani kunanikaspara, ch'usa, jani wali ukhamawa, “Deus” arusti sataraki jach'a apu awki; ukatwa “indio” aruxa jani ajayuni, jani jach'a apu awkini, marka taypina ukhamata uñt'atawa.

Yatiña utanakata arskipanxa *Europa – español* jaqinakaxa *Cristóbal Colon*, sata jaqimpi p`iqinchata, ukhamawa aka Awya Yala uraqinakaru purinixpatayna, jupanakasti “India” markaruya purixchispana ukhamawa amuyapxatayna, uka säwixa suma yatxatkipanxa janiwa askinjama qhanakiti, Aka Qulla suyu markana qamasiri jaqinakaxa janiwa “Indio” sata jaqinakakayatanti, jani ukasti aymaranaka, qhichwanaka ukhamapxataynawa, uka *español* jaqinakaxa jani suma

yatkasina “*indio*” sasa sutinchawayapxistu, ukatsti qhipa qillqatanakanwa qhananchatarakini.

Aka Awya Yala alaya tuqina jakasirinakaxa *Navajos, Cheyenne, Sioux* “*indio*” sata sutinchatarakitaynawa, ¿kunatapachasa? jaysawinxsa sisnawa, aka jaqinakaxa mayja amtanipxataynawa, ukatwa aka pachpana jakasiri markachirinakaruxa jani apu awkiru yupaychaxkiti, janirakiwa ajayunanapxkiti sasawa sapxatayna, ukatpi uka “*indio*” ñanqha sutimpi sutinchawayapxataynaxa, uka “*indio*” sata jaqinakaruxa kuna ch’amapsa ch`irwsuskañakikaspasa ukhamawa amuyapxatayna.

Khaya waranqa pusi pataka llatunka payani (1492) maranwa *Cristóbal Colon*, sata jaqixa aka uraqinaka qhanstaychispana, ukatwa jupanakaxa “*indio*”, sata sutimpi sutinchawayapxatayna, ukaxa janiwa pantjasiñatakikiti, jani ukasti, akankiri jakasirinakaxa jani ajayunikaspasa ukhamwa amuyapxatayna, kuna uywakaspasa ukhamawa uñjapxatayna, jupanakata pisillaspasa ukhamwa uñjapxatayna, janisa jaqikaspa ukhama; ukatpi uka tata kuranakapaxa markachirinakaruru mayja amuyuni tukuyapxi, uka apu awkiru arkayasina, ukatwa jaqixa arkxakiwa, ukhamarusa “*indio*” sutimpikiwa uñt’atasktanxa.

Tawantinsuyu markana jakasiri jaqinakaxa ajayunipxayatanwa, ukhamaraki qamasani, pacha tatampi, pacha mamampi, kunaymana uywanakampi, alinakampi qamasiritanwa, ukhamarusa wak`a achachilanakasaxa utjaskiwa, ukanaksti tata *kura* sata ñanqha jaqinakawa t’unjawayapxatayna, amawt’anakasasa, apunakasasa, qhapaqa satanakasa, jupanakana q’ala t’unjata, q’ala tukjata ukhamawa jikxatasiwayapxi, jiwaxa uka wak’anaxa nayraruwa laqanchayxanasa, ukhamaraki uka *templo* satanakapa, *santo* satanakapa phichhkatañaxaspawa, uka *tata kura* sata jaqinakarusa juchapaxa uñt`ayataxañapawa, aymaranakatakixa aka uraqisana mä suma jakaña jach`a uruxa purininiwa.

Jiwaxa janiwa “*indio*” jaqinakapxktanti, uka aruxa jani wali aruwa, jiwasanakaxa aymaranaka, qhichwanakatanwa, uka “*indio*” aruxa

jayankiri jani wali jaqinakana apanitawa. Ukatpi jiwasa xaxa jani jaysañakitixa, jiwasanakaxa sayt'asiñasaxa chiqpacha aymaranakjama, qhichwanakjama, yatirinakaru, uywirinakaru, qullirinakaru, ukhamaraki ch'amakaninakaru, yaqhanakampiru arkanaqawayapchixa, jani yatisa, jani amuyt'asisa uka ñanqha jaqinakaxa.

*Eduardo Galeano* qillqiri tataxa siwa *español* jaqinakaxa “*Biblia*” satakisa jiwasanakana uraqisampiwa turkawayapxchitaynaxa, uka amuykipasasti saraksnawa Ispañula tata kuranakaxa mäkiwa uraqinaka katuntasipxatayna, akankiri jaqinakasti “*Biblia*” sata ukampikiwa qhiparxapxatayna.

## **2ri. “Indio” aruna saphinakapxata**

*Cristobal Colón* uka jaqixa Awya Yala uraqiru purinkatayna uka pachasti jupanakaxa “*India*”, markaruya purchispana ukhamawa amuyapxatayna, ukatwa uka markachirinakaruxa “*indios*”, sasa sutinchawayxapxatayna, jupanakaxa wali pantjasiwayapxixa, pimintampi tawakumpi ch'allqhthapsnasa ukhamawa amuyasi.

“*Indio*”, aru yatxatkasaxa wali mayjaxipi, “*in*” uka arusti jani wali amuyuni, jani qamasani, jani apu awkini, ukhamawa. “*DIOS*”, ukaxa aka taqpacha utt'ayiri, ukanakatwa amuyt'asna *Pedro Menoyo Barcena* tataxa siwa, *Colón*, uka jaqixa aka markana qamasiri jaqinakaruxa jupanakana Apu awkiparu janiya jayskchispanti, ukhamatwa “*indio*”, sata arumpi sutinchawychispana, chiqpacha sarawitxa yatisiskiwa, ukanwa amuyataraki akankiri markachirinakaxa askinjama jaqinakanwa, uka jaqinakasti ukanakaxa janiwa amuyapxkanti, uka säwinakatsti janirakiwa kuna qillqata laphinakasa utjkiti. Akanaka askinjama qhananchañatakixa amthhapiñarakispawa, *español* jaqinakawa markachirinakaru *católico* ukhamaru tukuyapxatayna, niyakiti *católico* ukhamaxapxatayna uka pachasti “*indio*”, uka sutimpi uñt'atakiskataynawa, uka pachatakisti “*Dios*” ukarusa yäqxapxarakinwa.

- *Rafael Tuve Mare* jallalla!!

Amuyañani, Colon uka jaqixa Apu awkinininakaruya jikxatchispana, ukatxaya *monarcas católicos*, jupanakaruya uñstaychispana, juma jach'a irpirinaku aka "indios", ukanaka uñacht'ayapxama, sasina sischispana, ukatsti *India* markaru purkasinsti, uka jani apu awkini jaqinakaxa janiwa apu awkinipkanati, kunatixa Apu awkixa chachawa, janiwa warmikiti, warmispa uka pachasti Apu taykachispanaya, ukatpi aka *Siglo XVI*, ukanxa janiwa Apu Taykaxa amuyatakanti, ukatwa amuyasi Colon, uka jaqixa wali pantjasitawa, kunatixa jupaxa *India* markaruya yaqha thakhinjama purchispana, ukatxa uka jani kuna Apu awkiru iyawsiri jaqinakaxa utjaskakiwa.

- *Maximiliano Mena Pérez* Jallalla!!

*Colon*, uka jaqixa "indio" sutimpiya uchawaychispana, uka ñanqha sutimpi, janiwa nayra saranakata yatxatatakaspati, ukasti aru thakhi taysinxa "in" uka arusti jani walikisa ukanaka sutinchañatakitynawa, uka aruxa janiwa aruchiri arjamaxa sarkaspati, janirakiwa kuna sutjamasa sarkaspati, ukatwa "indeus" aruxa *Latin* aruta jutiripi, yaqha arunxa "Indio", sataxa jawirachispanaya, ukaxa khayasa *Persia* markata saririwa, ukatsti wali jalkiri umanirakiwa, ukatpi aka "indio" aruxa jani kunjamatsa "latin indígena", ukampixa chiqanchaskiti, kunatixa ukaxa ukawjana jakasirinaka saña munaraki, uka "indio", ukhamaraki "indígena", ukasti akatjamata jikthaptatakiwa.

- *Pedro Menoyo Barcena* Jallalla!!

Khaya waranqa llatunka pataka kimsaqallqu tunka kimsaqallquni (1988) maranwa, tunka uruta tunka pusini urukama *Papa Juan Pablo II* tataxa aka markasaruxa puriniwayixa. Ukanwa *indígena* aru amuykipasina irpirinapakaxa tata Wankar yaqhanakampi, mä qillqata laphi apayapxatayna, ukansti akhamatwa qhananchapxarakitynaxa:

"Tata, nanakaxa "Indio", sutinchata jaqinakaxa aka thaya pampana qamasirinakaxa ukhamaraki aka Awya Yala markana qamasirinakaxa,



aka markaru purinitamata, aka *Biblia* kutt'ayxapxäma, aka phisqha pataka maranxa janiwa askinjama munasiña qamawixa utjkiti, ukhamaraki janiwa aski jakaña churapxkituti”.

“Ukatwa *Biblia* kutkatt`ayxapsma, juma tataxa khitinakatixa nayanakaru jisk'achapxkitu, jupanakaru kutt'ayxapxata”, sasina jupana askinjama amuyasiñapataki sapxatayna.

“*Colón* sata jaqixa aka Awya Yala Qulla suyuru purinkana ukjatpachawa aka markanakanxa jani walt'awixa qalltawayi, nanakana sarawinakaja, arunakaja t'unjawayapxi, uka ñanqhachasasti jupanakana ñanqha amtawipa nanakaru wali ch'amampi p'iqinakajaru apantawayapxitu”.

“Nayanakatakixa, *Biblia* sata pankaxa jani wali amuyunakaniwa, ukawa aka markana jakasirinakaru mayja amuyunakampi apantanxi, ukatsti mä *espada* satäkisa ukampikaspasa *español* jaqinakaxa ukhamawa, “*indio*” sutinchata jaqinakaru jiwayañataki wakicht'atakaspa ukhamarakiwa, uka amuyumpiwa akankiri markachirinakaru jiwarawayapxiritayna, ukampiwa wali jisk'achawayapxi, ukarakiwa ajayupsa, qamasapsa, markasana suma sarawinakapsa t'unjawayxi.

Uka qillqata ullarasasti *Papa* tataxa, janiwa kunsu jayskataynati, jani ukasti jachxakitaynawa, uka jachapasti janiwa aliqa jani wali amuyuni jachakanti, jani ukasti uka jachanakapaxa chiqpacha munasiña jachanakataynawa, ukhama uka *Papa* tataxa “*indio*” sata jaqinakana t'aqhisiwipata, jisk'achawipata ukhawa amuykipasitayna.

*Fausto Reynaga* tataxa *Tesis India*, uka qillqata pankapanxa, siwa, “*Indio*”, sata jaqixa aka Qulla suyu markanxa aymaranakana wawapatanwa, Tiwanaku utt'ayirinakana, inkanaka utt'ayirina, aymaranakana ch'amapaxa WILLKA TATANA PUNKUPANKASKIWA, ukanwa qamasapsa, ajayupasa jiwasaru ch`amanchañataki jakaski.

## 5. AMUYKIPT'ATA TUKUYA ARUNAKA (*Conclusión*)

Aka sarawi yatxatkasinxaxa jiwaxaxa JANIWA “INDIO” SATA JAQINAKĀKTANTI, kunatixa uka jani wali arunakaxa khaya pisi amuyuni, ch'amaka amuyuni, jisk'achiri jaqinakana arunakapawa.

Ukatpi q'ara jaqinakaxa janiwa “indio”, “indígena” sapxkistaspati, uka sutixa ñanqha sutiwa, uka sutisti, jani wali uywaxsnasa, q'añu, jani amuyuni, wali pisina utjasiri, ukhamaxsnasa ukhamawa. Uka jani wali jaqinakaxa “indio”, sutimpiwa jiwaxaru akja pacha jisk'achawayapxistu. Jiwaxaxa askinjama jakasxañani, kunawrsatixa aka “indio”, ñanqha suti ch'amampi kutiyxañani uka pachawa askixani, ukatwa aymara qhichwa markachirinakaxa jiwaxana sarawinakasa uñt'asxañasaxa, jiwaxana yatiña utanakasa utt'ayasxañasaxa, aymara qhichwa jaqinakaxa uka janq'u jaqinakaru ñanqha jaqinakata uñtxañasawa, jani marka irpirinakjama, uka janq'u jaqinakaxa aymara qhichwa markachirinakaruxa janiwa jupanakarjama uñt'apxkistuti, ukatpi aymara qhichwanakaxa uka janq'u jaqinakaru jupanakarjama uñkatañakiti. Uka ñanqha jaqinakampi askinti jaksna ukaxa, janiwa aski jakawixa utjkaspati, jani uksti nuwthaptawi, saykatawiwa utjaspaxa.

Uka ñanqha jaqinakaxa “indio” sutichatanakapampixa jupanakaya aka Awya Yala markaru purinisinxa q'ala t'unthapiwayapxistuxa, jupanakaya jani wali sarawinaka apanixpachaxa, ¿ukatti jiwaxaxa jupanakaru yäqañani? Uka tata kura sata jaqinakaxa janiwa kuna Apu awksa apanipkiti, jani ukasti juchachasiña, usuntaña, manq'ata t'aqhisiña, warminakaru phiskasiñanaka, pisina qamaña yatintayapxchistuxa, ukatwa jiskht'asiñaspaxa, ¿khitinakasa jani wali jaqinakaxa? ¿jupanakati, jani ukasti jiwaxanakacha? jaysawixa jasakiwa, jupanaka, jupanakaya kunaymana jani wali lurawinakampixa chikanchasiwayapxchina, jupanakaxa ukatki jani walt'awinaka aka markanakasaru apaniwayapxchixa, jupanakapi aka markasa jichhurunakkamaxa apnaqapxixa, ukatwa jiskht'asiñaspa ¿Wakisispati aka jani wali

jaqinakana jilt'anakapaxa aka markasa apnaqañapaxa? Jaysawixa JANIWA WAKISKASPATI, ukatsti ¿kunatsa aka jani wali jaqinakaxa apnaqaskakistu? Ukxa taqiniwa amuykipt`apxañasaspaxa.

### **¿Kunasa lurataspa?**

Jiwasana aymara qhichwa jaqinakjamaxa waljanixtanwa, jichhurunakanxa ch'amanixaraktanwa, llätunka suyunakanwa jikxatasiraktanxa, ukanwa kunaymana lurawinakampi yaqha markanakana alakipawinakampi qamastanxa, ukatwa sisna, aymaranakaxa wali ch'amanixtanwa, ukatwa mä amuyuniki sartxañasa, marka irptaña tuqutsti amuyapxañaraki, ukatakiwa ch'axwañasa jakawitaki jani ukasti jiwañataki: Ukata jani wali jaqinakata yatxatañasaxa wakisi, ¿kuna saminisa? ¿qhawqhaxisa? ¿kunjamsa, kawkhansa jakapxi? ukata jupanakampi ch'axwañataki.

Ukatakiwa aymara qhichwa jaqinakjamaxa yatxatañasaxa wakisi, uka ñanqha amuyunaka maysaru apamukxaña, jiwaspacha ch'amanchasiña, jiwaspacha yatxataña, jiwaspacha asxarañanaka chhaqayaña, ukhakiwa kuna amtawisasa nayraru sarantanixa.

Jiwasana aymara qhichwanakaxa jiwasa ch'impunakasa, jiwasa sarawisa, jiwasa jaqiru yäqañasa janiwa armañasakiti. Jiwasana aymara qhichwa jaqinakaxa janiwa alt'ksnati, jiwasa kuna jisk'achawi utjkipansa sayt'asiñasawa, ukhamakiwa aymara qhichwanakaxa jiwaspacha sarawinakasa, khitiktanti ukanaksa uñt'asxapsnaxa, ukatpi aka Qullasuyu marksa nayraru irptaraksnaxa, khiti aymara qhichwatixa aka sartawiru jani walt'aykaspa ukasti, janiwa jakañapasa wakixaspati, khititi qhurumpi arunaksa kutiyki, khititixa markata arsuski, ukawa askinjama jallallatañapaxa.

Ukhawa aymara qhichwa jaqinakaxa markaspacha jiwasa apnaqata utt'ayasxsnaxa, ukatwa aymaranakaxa ch'ullqhi ch'ikhi amuyunipxañasa, ukhakiwa chiqpacha jiwasanakana machaqa markasa utt'ayasxsa.

## **Tukuyañataki**

Aymara qhichwanakaxa wakicht'asiñani, jiwaxaxa janiwa jupanakaru ch'amañksnati, janiwa jupanakaruki yanapsnati, janiwa jupanakana *pongo* sata ukanakaksnati aka *Bolivia* sata markanxa.

Jichha pachakama ukhama *español* amuyunukisktanwa, ukatwa wakisirispaxa *descolonización y despatriarcalización* uka thakhiru sarxataña, ukhamaraki nayra laq'a achachilanakasana amuyunakapampi ch`amanchasiña, mä suma qamawi jikxatañataki.

Aymara qhichwa jaqinakaxa Qullasuyu markasa nayraru irptañatakixa munasiwa wali ch`ikhi, qamasani, ch`amani sayt`asiña. Jani mayampitaki aka ñanqha tumayku jaqinakaru takxatañataki, ukhamana yaqha machaqa marka utt`ayasxañataki, jani mayampi t`aqhisxañataki.

**“Indio”, sasa sutinchayasiñaxa, jupanakampi wali jisk'achayasiñatakiwa.**

**“Janiwa *indio* sakti” sañasti suma jakawiwa, jiwaxaxa aymara qhichwanakatanwa, janiwa “*indio*” ukaktanti, kunatsa jichhakama “*Indio*” sapxistu.**

## **UÑAKIPATA PANKANAKA (Bibliografía)**

- Albo, Xavier, Violencias encubiertas en Bolivia
- Centro de Desarrollo Integral de la Mujer Aymara. CDIMA (2009). Historia e identidad de los pueblos y naciones originarias
- Diccionario Etimológico
- Escarza, Fabiola. Movimiento Alternativo de Latinoamérica
- Fanon, Frantz. Los Condenados de la Tierra
- Mariategui, José Carlos. El Problema Indígena
- Mamani, Wallco Amalia, “Descolonización y despatriarcalización en la nueva Constitución Política del Estado: El Alto Junio 2010.
- Reynaga, Fausto (2006). Tesis India. La Paz Bolivia.



**Kimsiri t'aqa:**

**UYWACHAÑA  
YAPUCHAÑA  
TUQITA  
YATXATAWI**





---

# YATICHAWINAKA KUNKACHAWI “QARWA UYWACHAWI QALLTAÑATAKI”

---

*Magín Herrera López*

## 1. ULLAÑA QALLTKASINA (*Introducción*)

Aka yatiquña yatichaña kunkachawixa, wakicht’atawa *universidad*, jani ukaxa *normal* uka utanakana yaticht’añataki. Ukatawa wakt’ayata, kunjamampisa juk’ampi yatikipawinakaxa ch’amanchataspa, sasina.

Aka wakicht’awixa wakisiwa qhanañchaña, kunaymani yatikipawinaka apthapisina utt’ayatawa, uka yatikipawinakasti, mara mara yatikipatanakawa, ukatawa niya jikiptaski aka yatichawi kunkacht’aña tuqixa, kunjamasa yatichawinakaxa kunkachataspa, sasa.

Aka qillqatansti, uñakipañaniwa, kunjamasa yatichawinakaxa *universidad*, ukhamaraki *normal* tuqinkirinakaruxa luqtataspa; k’achata k’achatjamawa aka qillqatanxa khitinakasa yatichirinakapki jupanakataki qhananchataski, ukhamaraki yatiqirinakatakisa askiwa aka amuyt’awinakaxa. Uñjapxañani.

## 2. UÑSTAWI (*Datos referenciales*)

- Yatichawi uta: *Universidad Académica Campesina de Tiahuanacu:*
- Yatiqirinaka: Kimsiri mara *Universitario* wayna tawaqunaka
- Khitinakasa: *Comunidad*, ayllunaka kunkachayirinaka
- Yatichiri Uywa kamani k’uk’u awkinakawa
- *Municipio:* *Tiahuanacu, tercera sección*

- *Provincia:* Ingavi
- *Departamento:* La Paz
- *Mara:* 2011

### **3. ¿KUNATAKISA YATICHAWINAKAXA WAKISI? (*Propósito*)**

Kawkinakansa, kuna pachanakansa, yatichawinakaxa wali wakiskiriwa, kuna laykutixa qhipa jutiri wawanakaxa yatichirina yatichataparjamawa sarnaqapxani. Ukhamakipansti, wakisiwa suma yatichaña, ukatakisti yatichirixa wali suma yatikipatañapawa wakisiraki.

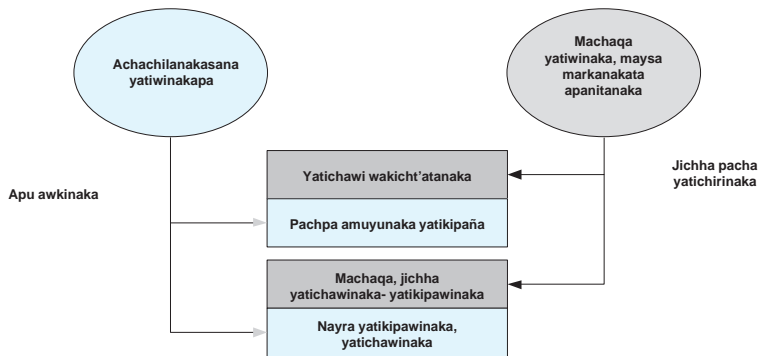
Maysa tuqitsti, yatichirinakaxa llamp'u chuymaniñapawa, ukhamaraki yatichirinxá yatintirinakaru uñacht'ayañatakixa qinaqunakapaxa utjañapawa, ukasa akasa ukhamawa sañataki, juk'ampi uñacht'awinaka utjañapatakixa.

Ukhama qhananchawimpiwa, mä kasta yatichawi uñt'ayañani, uka amuyt'awisti, apnaqarakiwa uywanaka tuqi amuykipawinaka, ukhamasti qarwa uywachawi tuqita, sañani, qarwa miratatayaña tuqita parlakipañani, kuna laykutixa aka uywaxa wali suma aychaniwa, uka aychapasti k'achata k'achatjamawa juk'ampi jaqinakana munataskixa.

### **4. KAWKHIMA YATICHAWIÑANAKAPASA (*metodología*)**

Yatichawinaka, ukhamaraki yatiqawinakaxa wakisiwa taqi tuqita apthapiña, qhana arunxa sisnawa, nayra yatikipawinakampi, ukhamaraki jichha yatikipawinakampixa jikisiñapawa, yatiqirinakaru juk'ampi ch'amañchañataki.

## ¿Kunjamasa aka pä yatikipawinakaxa jaqthapti?



Magín Herrera López, jupana luratapawa, *septiembre de 2011*

### WAKICHT'AWI (Planificación)

Aka jamuqanxa uñjsnawa, pä yatiwina jikisiwipa (nayra pacha amuyunakampi – jichha pacha amuyunakampi jaqthaptawipa).

### YATICHAWINAKAXA PUSI QAMASANIÑAPAWA

MUNAÑA	YATIÑA
<p>Yatichawinakaxa arkanakasaru munasiña chuymampi yatichañawa wakisi, kuna laykutixa markanakasanwa taqi achunaka achuyañaxa wakisi; ukatjama jani wayna tawaqunaka saramukupxañapataki.</p> <p>(Generar compromiso social, identidad y autoestima para la permanencia de la juventud).</p>	<p>Yatiqirinakaru kunkacht'ayañaxa wakisiwa, machaqa amuyunaka, ukhamaraki machaqa yatikipawinaka inuqapxañapataki, ukhamaraki machaqa amuyunaka wawachayapxañapataki.</p> <p>(Generación de ciencia y tecnología cada vez renovada)</p>

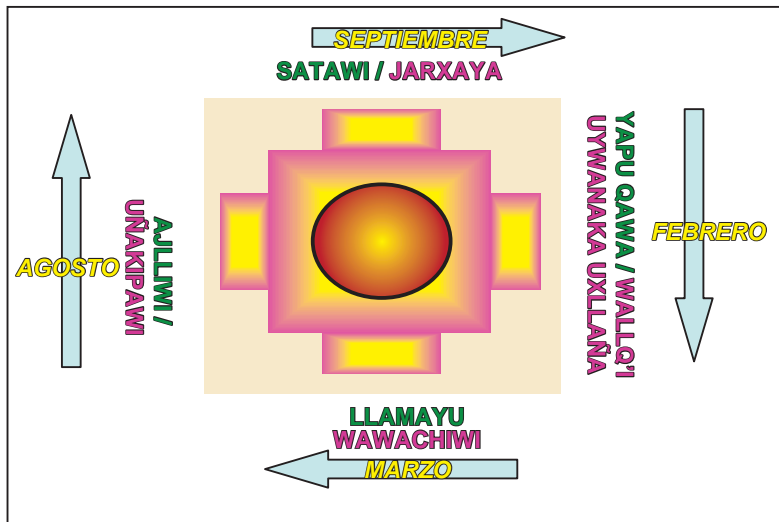
LURAÑA	ATIÑA
<p>Yatichirixa yatiqirinakaruxa aski y a t i q a p x a ñ a p a t a k i x a luratanakapxa ukhamaraki yaqha luratanaksa yatiqirinakaruxa uñacht'ayañapawa, taqini uñjapxañapataki, ukakiwa yatiqirinakana chuymanakapxa p'arxtayanixa.</p> <p>(Los hechos entran por los ojos, por eso el profesor siempre debe demostrar lo que está hablando)</p>	<p>Taqi yatiqatanakaxa jikikiptañapawa, taqi munañanakaxa atisiñapawa, ukhamata jaqinakanti juk'ampi ch'amachatañapataki. Jutiri wawanakaxa taqi a c h a c h i l a n a k a n a a m u y t ' a n a k a p x a atipxañanakapawa, ukhamaraki yatiñanakapsa.</p> <p>(Todo pensamiento se debe materializar y lograrse de generación en generación)</p>

Magín Herrera López, jupana luratapawa, *septiembre de 2011*

Taqi yatichawinakaxa qamawinakasampi chikachatañapawa, sañani,  
uywanakana sarnaqawinakapampi ukhamaraki yapunaka  
yapuchawinakampi taqi lurawinakaxa chikachatañapawa.

Yapuchawisa uywachawisa pachani pachaniwa, ukhamakipansti  
Pacha mamaxa aski manq'anakwa jaqinakaruxa churistu. Kuna pachati  
Pacha mamaru ulaqasipxañani ukasti, pachamamaxa kulirasispawa,  
janiwa achunakxa churankistaspati, manq'atsti pisintakipinsnawa. Aka  
amuyu uñjapxañani.

## CHAKANAXA, SAPA YATIKIPAWINAKANWA ASKI UÑAKIPATAÑAPAXA



Magín Herrera López, jupan luratapaw, septiembre de 2011

Uywanaka uywachañatakisa yapunaka yapuchañatakisa, pachaxa wali uñch'ukitañapawa, ukatakixa alaxpachankiri chakanaxa sapa kutitjamawa sarayañaxa wakisi, ukhamaspa ukasti, kunaymani achunakasa walipuniwa achuntaskaspaxa, ukhamaraki puquntaspasa. Uka kikparakiwa taqi kasta quqanaka, laq'unaka, jamach'inaka, wayranaka, jallunaka wakisi sarayañaxa, ukhamata pacha suma uñch'ukitañapataki.

Jichhurunakanxa, yapu mujunakasa ukhamaraki uywanakasa jaqinakana llawq'imuchatanakaxiwa, ukatawa jani wali achunaksa achuyxapxaktanxa, kunaymani usunakasa utjaxakirakixa, inamayawa qullanakampisa qullaskтана, usunakaxa taqi tuqinkiwa.

## 5. QINAQUNAKA (*materiales e insumos*)

Kunaymani yatichawinakanxa taqi yatichiriwa qinaqunaka llampit'asita yatiña utaruxa sarañapaxa. Sañani, uywanaka miratatayaña tuqita yatichaña munchi ukasti, yatichirixa yatiña utaruxa jisk'a uywanakwa apasiñapaxa, ukampi uywanakasa kikpa lurañapataki.

Maysa tuqitsti, sañani, kuna pachatixa yatichirixa uywanaka mirayaña tuqita amuykipaña munchi ukasti, yatichirixa yatiña utaruxa yänaka wakichata apasiñapawa, kuna chaqanakasa yatikipañaxa wakisi, qallunaka juk'ampi wawachayañatakixa, sañani, qachu uywankirinsa ukhamaraki urqu uywankirinsa janchinapakaxa wakisiwa sumpacha yatxataña, ukhamaraki sumpacha uñakipaña, k'umarisipkiti janicha ukanaka, kunjamaskisa ch'amatsa, kunjamaskisa ñuñunapakaxa, ukhamaraki achurapasa, lakapasa, t'arwapasa, taqi ukanakwa yatichirixa uywaru uñjatasa yatiqirinakaruxa yatichañapaxa, ukanakata parlañatakixa uywa katxaruñawa wakisi.

Uka kikparakiwa, uywana sarnaqawinapakata yatikipañaxa wakisi, uywaru uñxatasina yatichirimpi yatiqirinakampixa parlakipañapawa, u k h a m a r a k i amuykipañaparakiwa, kunjamasa qachu uywana sarnaqawipaxa, kuna pachasa kalura thuqhtayasi, ukata urqu uywaru katuqi, ukhamata wallq'iptasina wawachañkama puri, taqi ukanakatwa yatichirixa y a t i q i r i n a k a r u x a parlakipañapaxa, uywa janchinaka uñacht'ayasa uñacht'ayasa. Uka phutunakana uñjapxañani.



*Ilustración 1*, yatiqirinakaxa uñjapxañapawa, kunatixa askiki janicha askiki ukanaka. Aka qarwaxa 6 ñuñuniwa, janiwa suma uywata uñt'atakiti, jutiri wawanakapasa misik'uspa ukhamaspawa

Uka kikparakiwa yatichirixa urqu uywanaka tuqita yatichañapaxa, kunjamasa urqu uywana sarñaqawipaxa, ankutanakasa kuna pachasa qachu uywaruxa niya lat' xatirini, taqi ukanakwa yatichañasa yatiqañasa wakisi. Ukatakisti, yatichirixa urqu uywana janchinakapxa apnaqañaparakiwa, sañani, uywa q'urutanaka, allunaka, mujunaka, juk'ampinakwa yatichirinakaxa aka kasta yatichawinakanxa apnaqañapaxa.

Kuna pachatixa, yatiqirinakaxa yatichiriru kunanaksa apnaqiri uñjapxi, uka pachaxa, yatiqawinakaxa taqi yatiqirinakatakixa juk'ampi sumaniwa. Ukatawa akhama kasta yatichawinakaxa taqinitaki wali munataxa, kunjamatixa sapxtana, aka kasta yatichawiruxa *teórico-práctico*, sasa.

Chiqpacha amuyt'ipanxa, jichhurunakanxa niya jilamanxa yatiña utanakana yatichirinakapaxa papila apt'asitakiwa ñakasa sarnaqapxi. Yaqhipa yatichirinakaxa janiwa qinaqunakaksa apnaqasipxkiti, ukatawa yatintirinakaruxa wali chuymanakapsa q'iwjapxi, ukhamata wayna tawaqunakaxa saramuchxapxiwa, yatiña utanakatsa jach'a yatiña utanakatsa mistxapxiwa, ukhamatwa wayna tawaqunakaxa jach'a yatiña utanakanxa janiwa tukuyxapxiti. Ukatwa jiwasa taypinakanxa minust'ata jaqinakaxa utji.

## **QARWA UYWANAKA** (*La llama y los camélidos*)

### **6. QARWA TUQITA NAYRIRI SIWA SAWINAKA** (*antecedentes de la llama*)

Qarwa uywaxa nayra pacha maranakatpachawa uywasiskataynaxa, ukhamwa achachilanakasaxa sapxistu, uka kikparakiwa *universidad* ukanakana yatxatirinakapasa sapxaraki. Yaqhipanakaxa sapxiwa, khaysa *Norte América, Alaska* ukxa markata qarwaxa jutatachispaya, sapxiwa. Kuna laykutixa *profesionales paleontólogos* satapxi ukanakasti, nayra

pachaxa qarwa ch'akhanakaxa uksa markanakana katjapxatayna, qarwaxa uksata jutatatapawa, sapxiwa.

Yaqhipa yatxatirinakasti sapxarakiwa, qarwa uywaxa *camello* ukanakana phamilyapachispaya, sasawa sapxi, *camello* uka uywasti khayasa *Asia desierto* uksanakanwa qamasipxixa, jupanakasti pusi kasta uywapxarakiwa, *camello*, *dromedario*; paya kastasti jichurunakkama wasa uywaskarakiwa.

Ukhamasti, qarwa uywaxa *Asia* uksata jutirispaya ukasti, jupanakaxa aksa pata markanakaruxa pusinirakiwa purinipxataynaxa, sañani payaxa jaqimpi uywata, ukanakaxa: qarwampi allpachumpiwa; payasti jichhurunakkama wasa uywaskarakiwa, jupanakasti: warimpi wanakumpiwa.

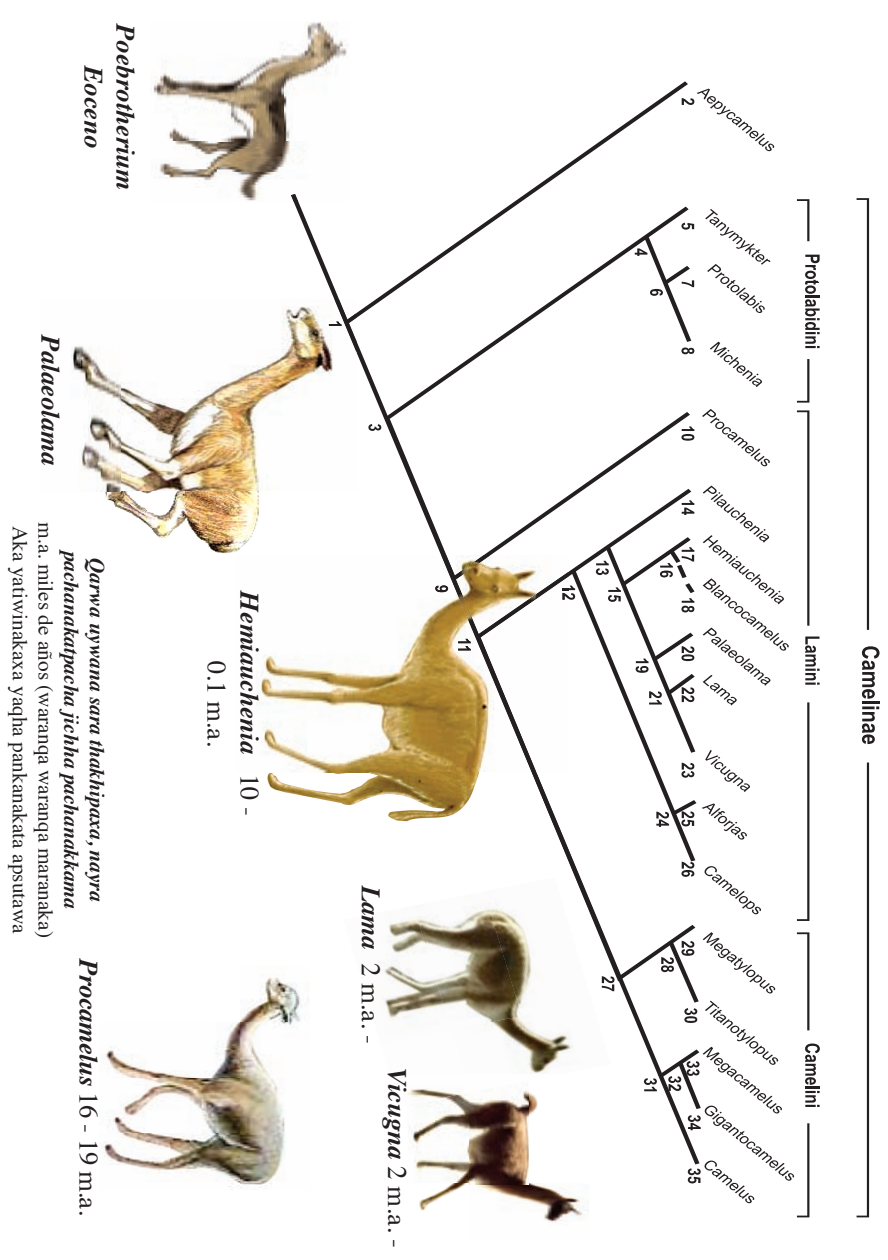
Aka uywanakaxa nayra pachanakasti janiwa jichhürjama ukhama tansanikantixa, sapxiwa, taqi uywanakawa mayjanakapxanxa, ukhamaraki jaqisa mayja tansanichispanxaya, sapxiwa. Uka *paleontologos* uka jaqinakaxa, aka *mundo* ukhampachanwa kunaymani ch'akhanaka katjapxi, ukatawa sapxi: *dinosaurios* uka uywanakaxa utjatpxapunirakitaynawa, jichhürunakanxa uka ch'akhanakaxa qalari niya tukutjamakixiwa. Uka kikparakiwa, qarwaxa nayra pachanakaxa mayja uywataynawa.

Uñjapxañani, kunjamasa aka qarwa uywana aka pacharu puritapaxa.

## **7. QARWANA AKA PACHARU PURITAPA (*evolución de los camélidos*)**

Qarwa uywanakaxa k'achata k'achatjamawa jichhurunakkamaxa jaqiptaskataynaxa, ukhama amuyt'añatakisti, yaqha yatxatirinakana pankanakapwa uñakipawaytxa, ukatsti, akhamwa sapxi. Aynacha laphinkaskiwa.





Kunjamti uñjtanxa, qarwa uywaxa nayra pachatpachawa aka uraqinakanxa utjatapaxa, uka pachanakasti janirawa uka uywanakaxa qarwa uywaru uñtasiripxkanti, inasa anuqarakaspasa kikpata jutatjamakiwa, sapxiwa. Ukataya k'achata k'achatjama taqinisa jichhürkama uywaruxa purisipxkchispa, sasawa sapxi.

## **8. QARWANAKARU YUPAYCHATANAKA** (*ceremonias y pinturas*)

Juk'ampi yatxatawinakaxa utjakipuniwa, kunjamatixa qala chhankhanakaru jamuqatanakawa utji, ukanakansti uñjaraksnawa pintatanaka, ukanakasti nayra pacha pintatanakawa, inasa uka jaqinakaxa qarwanakaru yupaychaxirichispana, ukatawa chhankhanakaru pintatanakaxa utjipachaxa, sasawa utji.

Antropólogos ukhamaraki paleontólogos uka *profesional* jaqinakasti, sapxiwa, ukapintatanakaxa nayra pacha jaqinakana pintatanakawa, sasa, uka pintatanakaxa inasa pä waranqa (2.000 a.c.) mara janira *Jesucristo* sarnaqawipaki ukhanakata asta inasa pusi pataka (400 d.c.) mara niya *Jesucristo* jiwataxipana luratachispaya, sasawa sapxi. Kunjamati aka jamuqanaka pintatata uñjataxa wali nayra pacha pintatanakawa.

Uka pachanakarakiwa qarwa uywarusa allpachurusa jaqinakaxa uywthapixataynaxa (*domesticación*), ukatawa nayra jaqinakana qamawinakapanxa ukhama kunaymani pintatanakasa ch'akhanakasa uñstaski.

Ukhama juk'ampi yatikipawinakaxa utjakipuniwa. Kunjamatixa qarwa uywakiwa uka pachanakanxa utjatapanxa, janirawa wakasa, iwijasa, khuchisa utjkanti, ukatwa taqi kunatakisa qarwa uywaxa wali munata uywataynaxa.



*Ilustración 2, nayra pacha qarwa uywanakaru yupaychata pintatanakapa*

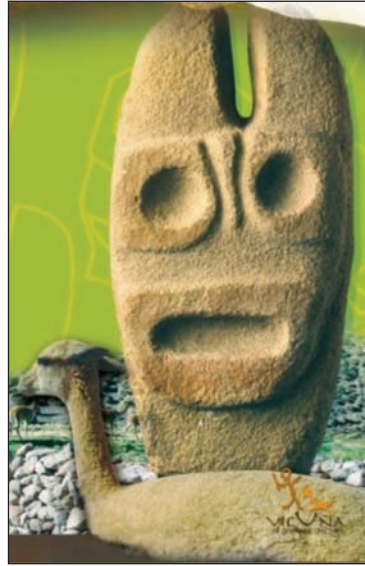
## 9. NAYRA PACHA QARWARU LLUCH'ITANAKA (*estatuas de llama*)

Kunjamti uñjtana aka phutunxa, Tiwanakuta uka pacha jaqinakasti, mä (1.000 d.c.) waranqa mara niya Jesucristo jiwatapata aksarusti, qarwa uywaxa niyaki jaqina uywachataxipanxa, walipunirakiwa mirantawayxataynaxa.

Aka phutuna uñjañani, qarwa ajanuxa qalata luratawa, uka qalasti wali ch'amampi khithutawa, inasa luch'itachi (luratarakiwa), ukhamanaka uñjasansti kunja suma uywapunirakipachansti aka qarwa uywasti sañjamawa.

Qarwa uywaxa qamiri jaqinakana uywapanwa, sasawa sapxi, qarwa t'awrata lurata isinakasti, wali munata isinakanwa, janiwa khiti jaqisa uka isinakxa ist'askakispantixa, sapxiwa.

Maysa tuqitsti, qarwa uywaxa wali munata uywataynawa, ukhamasti qarwa awatiñatakixa achachilanakaxa awatirinaruxa yatichapxirinwa, ¿kunjamasa qarwa uywaxa annaqañaxa? ¿kunjamasa qarwa uywawixa? ¿kunjamasa qarwana manq'asiwipaxa? ¿kuna pachasa jarqhasi? ¿kuna pachasa qarwaxa wawachi? taqi ukanakwa jutiri wawanakaxa yaticha yatiqapxanxa. Ukatawa qarwanakaxa tama tama mirantaskirinxaxa, janiwa jichhuru urunakjama qarwaxa minusa tamanakakikantixa, sasawa amuykipawinakaxa utji.



*Ilustración 3, Qarwa ajanuxa, qalata lurata kunanwa nayra pachanakaxa*

## 10. MUNDO UKHAMPACHANXA ¿KUNJAMASKISA QARWA UYWACHAWIXA? (*camélidos a nivel mundial*)

Qarwa uywasti, aka *mundo* ukhampachanxa walpacha mirantataxiwa, niya nayra maranakasti aksa *Bolivia*, *Perú* ukanakakiwa qarwxa uywapxanxa. Kamisati sawaytanxa, qarwaxa wali suma uywawa, ukata yaqha markanakaxa uka uywaruxa wali munxapxi, ukatawa qarwa uywaxa sumata sumatjama yaqha markanakaru saramuchaskakixa. Uñjapxañani:

### MUNDO UKHAMPACHANA QARWA UYWANAKAPA

Markanaka	
<i>Perú</i>	85.000
<i>Argentina</i>	75.000
<i>Norte América</i>	15.000
<i>Ecuador</i>	2.000
<i>Europa</i>	1.000
	200
<b>TAQPACHA</b>	<b>4.055.494</b>

Jiwasa *E*  
ukhampachat  
ukhama taqp  
uñjapxañani:

ucha *mundo*  
kiwa. *Mundo*  
uqawipanxa?

Jiwasa *Bolivi*  
chikata jilaski  
¿kunjamakisp

champachatxa  
na taqpachana

## Mundo ukhampachana 1996 uka marakama qarwanaka utjatapa

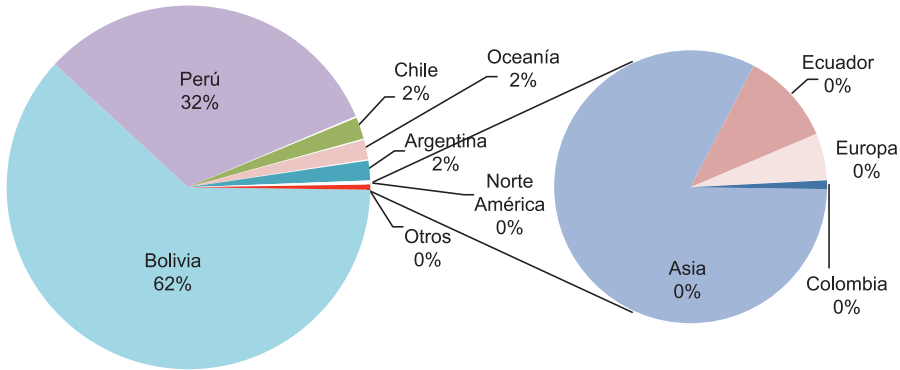


Ilustración 4, Mundo ukhampachankiri qarwa utjiri t'aqanuqata

Yatisiwa, 1993 – 1995 uka maranakana mä *proyecto UNEPCA* satawa utjäna, aka *Bolivia* markana qarwa uywa uywachañataki, ukhamaraki qarwa uywachirinakaxa mä jach'a tantachawi *ANAPCA (Asociación Nacional de Productores de Camélidos)* sata utt'ayasiwayapxatayna. Ukhamakipansti, *dirigente* (irpirinaka) jaqinakapasti qarwa uywa aljañaruwa uskusipxatayna, khayasa *Libia, continente asiático* uksatwa qarwa thaqhirinakaxa puriniwayapxatayna, aka *Bolivia* marka ukhampachata phisqha waranqa ajllita qarwa laksuwayapxatayna. Ukatsti mayaru anthapisinsti awtutwa lamara qutnäma apapxatayna. Ukata jach'a yampunakaru apxaruwayapxatayna, phaxsi jilawa lamara qutnamxa sarapxatayna. Ukhama lamara qutnama sarkasinsti, janira *Libia* ukxa markaru puriñkamaxa mä waranqa jila qarwawa jiwarawayarakitayna.

Uka maranakatpachawa qarwa uywaxa juk'ampi ukxa markanakanxa mirantaski, jaqinakapasti qarwa uywa tuqitsti juk'ampiwa yatxataskapxaraki, aychanakapata, t'arwanakapata, juk'ampinaka. Uka pacha *ANAPCA* dirigente jaqinakana luratapaxa jani wali luratawa, kuna laykutixa uka kasuwa qarwa uywaña tuqitxa jiwasanakaxa mä juk'a aynacht'awayxtanxa, ukawa k'achata k'achatjama suma sarantayañaxa wakisi.

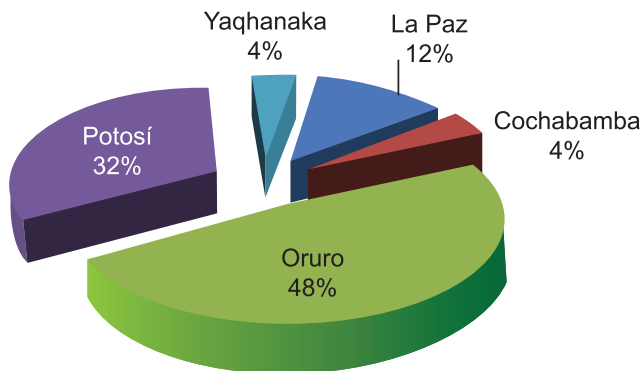
Aka *Bolivia* uraqisansti, jilamanqha qarwa uywaxa pusi *departamento* ukanakwa uywapxi, ukanakasti akanakarakiwa: *Oruro, La Paz, Potosí, Cochabamba*, yaqha *departamento* ukanakanxa jichhanakakiwa uywaña qalltaskapxi, suma uywätapa layku. Aka kajunt'atana uñjapxañäni:

### ***Bolivia* markana qarwa uywapa, 1996 marakama**

<b>Departamentos</b>	<b>qarwanaka</b>
<i>La Paz</i>	295894
<i>Cochabamba</i>	98707
<i>Oruro</i>	1205823
<i>Potosí</i>	797790
<i>Yaqhanaka</i>	101786
<b>Taqpacha</b>	<b>2500000</b>

Taqpa  
t'aqanuqs

ana censo ukapata apsutawa  
urwanaka mä tamaru anthapisana  
jarwa uywapaxa akhamäspawa  
**akapa, 1996 marakama**



*Ilustraci*

cha qarwanaka utjatapa t'aqanuqata

Kunjamatixa satanxa, aka tama qarwanakaxa, 1996 marana *censo de camélidos* luratata apsutawa. *Bolivia* markasanxa qarwa aychaxa wali munatarakiwa, ispillunitapa layku, t'arwapa layku, ukampirusa (*comunidad*) ayllunakanxa qarwa lip'ichixa wali munatawa, lip'ichitxa k'illu *arado* ukanaka q'ayañataki, uta kumriru q'ayañataki, lasunaka lurañataki, awispachasti kunaymani wankaranaka lurañatakiwa wali munata qarwa lip'ichixa.

### 11. QARWANA ASKINAKAPA (*cualidades de la llama*)

Jichhürunakanxa qarwatxa juk'ampi uñakipañawa wakisi, juk'ampi qarwa tuqitxa yatxataña, kunatixa wanupasa wali sumawa yapunaka lurañatakixa, ukatsti wakisiwa, ¿uka wanuxa kunanipachasa yapu alinaka ukha suma alichayañapatakixa? *Castellano* arunxa wanuxa, nitrógeno, fosforo, potasio (NPK) ukanakaniwa sapxiwa. Ukatawa taqi kasta wanunakata yatxatañaxa wakisi. Qarwa, iwija, waka, khuchi wanunakaxa kikpa wanunipachatisti? ¿Kawknipiriraki juk'ampi yapu alinaksti ch'amañchayiripachasti?, ukhama jiskht'awinakawa amuyt'añaxa wakisi.

Uka kikparaki k'achata k'achatjamxa qarwa uywaxa juk'ampi munatawa, kunatixa qarwa yaq'axa, chhuxu sapxarakiwa yaqhipanakaxa, wali suma qullawa sapxiwa, *diabetes* uka usu wali sumwa apaqi, sasawa *naturista* jaqinakaxa sapxi, ukampirusa kunanipunipachasa qarwa yaq'axa, ukaxa janirawa katjatakiti, uka yaq'ansti jayunipachati asukaranipachacha, jani ukaxa kuna qullacha utjpacha, ukanakawa *laboratorio* ukaru mantasinxaxa yatikipañaxa wakisi.

Qarwa uywaxa k'achata k'achatjama yaqha markanakaru saramuchaskakiwa, kunatixa aychapawa wali suma, ispilluni (*proteínas*) ukhama, yatxatiri *profesional* jaqinakasti sapxiwa, 24,8% ispilluniwa, sasa. T'arwapaxa wali sumarakawa, suma quña t'arwaniwa, wali chhikhattasiri, ukhamaraki wali thuru, taqi kasta samini tarwanakawa utji, ukatawa aka uywaxa wali munata.

## 12. KASTA KASTA QARWANAKA (*tipos o razas*)

Qarwanakaxa kunaymana kastanakawa utji, samita sipana, tansata sipana, ukjamaraki t'arwanita sipansa. Qarwa uywachiritakixa kunatakisa qarwaxa uywachasini uka amuyt'añapawa wakisi, sañani t'arwa kujichañatakiti, jani ukasti aycha kujichañatakicha, ukanakawa walpacha amuykipañaxa wakisi.

Jichhurunakanxa machaqa yatxatiri *profesional* jaqinakaxa, walipuniwa parlakipaskapxaraki, kunjampuniñapasa qarwa uywaxa, sasina. Qarwa kastanakata sipanxa akanakawa utjistu:

- T'ajalli – T'amphulli
- Q'ara
- Phulla
- Chhulali
- Saxsalli - saxuli
- Muru
- Withu
- Tala

Jiwasa taypisanxa qarwa uywachirinakaxa ukhama sutimpiwa qarwa kastanakaxa uñt'ata.



*Ilustración 6, Ch'iqankiri ukaxa muru kastawa, maynisti phulla kasta qarwarakiwa.*

Ukatawa wakisi kawkipiri kastsa uywachañani. Ukatwa parlañaxa wakisiraki aychatakiti uywapxañani, jani ukaxa t'arwatakicha uywapxañani, ukhama amuyt'anakawa wakisi amuykipañaxa, kawkipiri kastasa suma uywaxa, taqi ukanakawa uñakipañaxa wakisi.



### **13. UYWANAKARU UÑAKIPAPXAÑANI (*Observemos al animal*)**

Uywirixa walpuni uywanakapxa uñakipañapaxa wakisi, ¿uka uywanakaxa kuna pachasa jarqhasixa? ¿walq'iki uka pachaxa kunjamsa sarnaqi? ¿kuna pachasa wawachi? ¿kunjamsa wawachi? ¿kunjamakisa qallupasa? taqi ukanakawa uñch'ukitañapaxa.

Qarwa qalluxa wali k'uchikiwa sarta sartañapaxa, yamakisa suma tamanakanña munstana ukaxa qarwanakaxa mä sara samikiñapawa, sañani janq'ukamaki, jani ukaxa tiwtirkamaki, ch'umphikamaki, qarwa tamaxa mä kastakiñapawa.

Qarwa uywa usunakasa utjakispawa, ukatawa taqi tuqita uñakipañaxa wakisi, sañani, *cuero* patxata, ukhamaraki phatankapa, ch'illapa, nayra, laka, taqi usunakampiwa usuntiri, awispachaxa, kuna lawanakarusa usuchjasipxiriwa, yaqhipasti larintisa (*qamaqintis*) manq'aqayasiriwa, taqi ukanakwa uywachirixa suma uywa uywaniñatakixa uxllañapa, ukhamata suma aychanaka ukhamaraki t'arwanaka kujichañatakixa.



**Ilustración 7, Kimsa uruniwa aka qarwa qalluxa, ukhamaxa k'uchikiwa sarnaqasiñapaxa.**

### **14. LAKA UÑAKIPAWI (*observando la boca*)**

Qarwa laka uñakipañaxa wali wakiskiriwa, kunatixa lakampikiwa taqi uywanakaxa manq'asipxixa, uywanakaxa kunaymani pastunakwa manqasipxaraki, jallu pacha pastunaka, lapaka pastunaka, ukhamaraki jani pastunakaxa utjki ukapachasti ati jani atiwa pallasipxi. ukatawa lakanakapaxa wali k'umarañapaxa wakisi.

Kunjamatixa uñjapxtana, aka qarwaxa pä lakaniwa, pä laka ch'akhaniñaxa, uka uywaxa niya pä maranipachawa, saña muni. Uka qarwana lakapaxa aynacha lakampi pata lakampixa khushapankaskiwa, lakapaxa janiwa suk'ukiti, ukhama uywanakaxa walikiwa manq'asiskanixa.



**Ilustración 8, Aka qarwaxa pä lakaniwa, pä maraniwa, janiwa lakapaxa suk'ukitixa.**

Ukhama k'umara uywanakaxa suma ch'amani uywanakawa puqupxi, uywachiritakixa ukhama uywanakaxa wali aski munatawa.

Aka aynachanxa pä jani wali kasta lakanaka uñjapxarakiñani, ukatwa juk'ampi amuyt'asipxañani, kunatsa qarwa lakata parlañaxa wakisi, ukanakwa juk'ampi amuyt'apxañani.

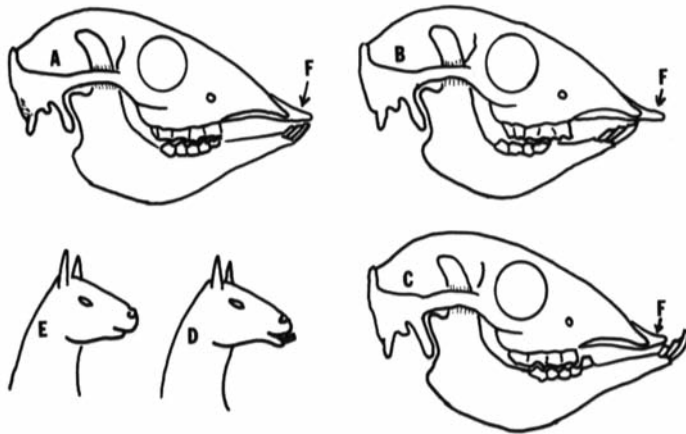


**Ilustración 10, Pata suk'u**



**Ilustración 9, Manqha suk'u**

Kuna pachatixa qarwa p'iqi ch'akhachsuñani ukaxa, qarwa ch'akhanxa wali phiruwa qarwa t'ufluxa uñjasi. Uñjapxañani.



**Ilustración 11, Ch'akhanaka chikt'asinxa akhamawa uñjasi "A" ukaxa walikiwa, "B" ukasti pata suk'uwa, "C" ukaxa manqha suk'urakiwa, "D" y "E" ukhamawa suma k'umara uywaxa uñtasi.**

Uywa uywachirixa taqi aka parlakipawinaka yatiñapawa, awispachaxa janikiwa uywachirixa uywanakxa uñakipxapxarakisa, ukatawa uywachawinakaxa aynacht'askaraki, yaqhipa uywachirinakaxa uywanakarukiwa juchanchapxarakixa, jani uywanaka wawachipansa, ukanakatakisti uywaxa janiwa kuna juchanikisa, antisasa uywachirina juchapasawa, uywa jani uxllatapata, sasawa sirista.

Aka qillqata tukt'ayañatakixa wakisiwa qhananchañaxa, aka qillqawinx wakicht'awiyatawa, pachpa qillqirina jila manqhaxa yatikipawinarjama, kuna laykutixa aka panká qillqiri jilatasti qarwa uywata yatxatiriwa, ukhamaraki uka tuqinakata mara mara yatikipatanakapawa akankixa, ukatsti maymaya pankanakawa uñakipt'atarakixa. Ukatwa sañaxa wakisi, janirawa jichhurunakkamaxa qarwa tuqita qillqatanakaxa utjkiti, janiwa *castellano* arunsa ancha utjkiti. Ukhamasti, munasaxa qarwa uywa tuqita juk'ampi qillqañaxa taqi jiwasanakankiwa.

**15. UÑAKIPATA PANKANAKA (*Bibliografía*)**

- Herrera, Magín. Estructura y composición de llamas, Unidad Académica Campesina de Tiahuanacu, Tesis 2002
- UNEPCA, Censo 1996, Oruro, Bolivia

---

# AMAÑUQI ACHU

---

*Hernán Zambrana Mamani*

## 1. Qalltawi

Aka amañuqi achu amta yatxatawixa aymara markasana yatiwinakapa, sarawinakapa qhanstayañatakiwa qillqatarakixa. Aka qillqataxa aka paya waranqa tunka mayani marana ‘Santa Ana’ markata, *Guaberto Villarroel* suyuta, yatxatatarakiwa.

Aka qillqawina amañuqi achuxa t’ula quqata saraqiritapa qhananchi. T’ulanakaxa utjkixa, jalla ukjanakanwa amañuqixa utjarakixa. Uka amañuqixa achuqa phaxsita aka Llamayu phaxsikamawa uñstaraki. Uka phaxsinakanwa markachirinakaxa manq’asiñataki, jani ukaxa qullasiñatakisa wali manq’asipxaraki.

Aka amañuqi achuxa suni uraqina puqu. Ukata kalintura usu, ch’uxu usu, chuyma usu, muxsa usu, maymuru usu, p’iqi usu, sirk’i usu, puraka usu, kunaymani yaqha usunaka qullasiñatakiwa askiraki. Nayra laq’a achachilanakatpachawa uka achunaka qulla lantita wali manq’asipxiritayna. Ukjamakipana, amañuqixa manq’asiñatakisa umasiñatakisa wali askirakiwa. Jiwasa markanakasanxa jichhakamasa uka wakichata umxa kunaymana irnaqwinakansa utjawinakansa umasipxkakirakiwa.

Ukjamata, aka pankaxa, *Bolivia* markasa kamachinsa qhananchataskarakiwa, uka jiwasa tunka suqtani markasana yati sarawinakapaxa nayraqataru sarantayañasawa, sasawa qillqantataskarakixa. Ukata ukjamarjamawa aka qillqasa amañuqi achuta qillqsusa uñacht’ayatarakixa.

Aka pankana qillqsutapaxa akjama t'aqanuqatawa: utjawjata yatxata uñacht'awi. ukata utjawjata yatxatawi uñacht'awi, qillqatata, arxatawi, phuqhawi amtanaka, jach'a amta, jisk'a amtanaka, yatxatawi thakhinaka, yatxatawi thakhi, lurawi thakhi, yänaka yatxatawi, yatxatawi amuyunakata, amañuqina yatxatawipa, amañuqina puquwipa, amañuqi thaqhawi, amañuqixa qulljama, amañuqina aljasiwipa, taqi kasta manq'antawi, junt'uma umasiwi, amañuqi k'allk'u manq'antawi, amañuqi qhawi manq'awi, amañuqina ch'uñula umasiwi, yatiña utanakana qhananchawi, tukuyawi, iwxt'awi, pankana yanapt'irinaka, yapxatanaka.

## **2. Utjawjata yatxatata uñacht'awi**

Aka qillqataxa aka '*Santa Ana*' markata, *Guaberto Villarroel* suyuta, yatxatatawa. Uksa markanxa amañuqi achuxa walirakiwa achuntarakixa. Uka achunakaxa t'ulanakatwa walja misturakixa. Aka markana walja t'ulawa utji, ukatwa amañuqixa uka markanxa wali utjarakixa. Ukjamakipana, aka yatxatawi qillqasa uksa tuqita yatxatanitaskarakixa. Aka pankana qillqata ch'amanchañatakixa pä kullakaru ukata pä jilataru jiskht'atarakiwa. Uka jilata kullakanakaxa amañuqita arst'anipxarakixa.

## **3. Qillqatata arxatawi**

Aka amañuqita yatxatawixa sumpacha aymara markasana yatiwinakapa, sarawinakapa, suma ajayumpi qhanstayañataki wakt'ayatawa. Walja marawa uka amuyunakaxa yaqha ñanqha amununakampi imantata uñjasinxaxa. Ukatwa jichhaxa, achachilanakasana taqi uka sarawinakapa, yatiwinakapa taqi markachirinakaru uñt'ayañaspa. Ukjamakipanwa aka qillqawixa sumpacha jiwasa amuyunaka jach'aru aptañataki wakicht'atarakixa.

Aka qillqawixa, maysa tuqitxa, taqpacha aymara ulliri qillqiri markachirinakaru aski uñacht'ayañatakirakiwa. Ukjama uñacht'ayasasti, jiwasa masi markachirinakaxa juk'ampi qhanancht'apxarakini. Taqimaynisa jach'ancht'asapuniwa kuna yatiwinaksa nayraqataru aptapxarakinixa.

Kunatixa kunaymani yati saranakwa panka qillqatanakaruxa jani qhanstayakitixa. Taqi ukanakwa jichhaxa qillqatanakampi jiwasa markachiriruxa uñacht'ayaña munatarakixa. Maysa tuqitxa, anqa markachirinakarusa sumpacha uñacht'ayañatakiwa qillqsutarakixa.

Ukatxa, aka qillqa yatxatawixa taqi yatiña utanakana, ukjamaraki jach'a yatiña utanakansa wali qamasampi markasana yatiwinakapa uñacht'ayañatakiwa qillqsutarakixa. Ukatwa aka 'yaticha kamani *currículo* uksa tuqinxaxa jiwasa markasana yatiwinakapaxa apkatatañapatakiwa qillqataskarakixa. Ukjama kunaymani markasa achunaka qhanstayapxsna, ukawa jiwasatakixa walispaxa.

#### **4. Phuqhawi amtanaka**

##### **4.1. Jach'a amta**

*Gualberto Villarroel* jisk'a suyu, *Santa Ana* kumunata amañuqi achuta jiwasa markasana sarawinakjama jach'aru aptañataki yatxataña panka qillqt'awi.

##### **4.2. Jisk'a amtanaka**

- Amañuqi achuta pankanaka yatxatanakapata ullarasa uñakipaña.
- Amañuqi achu askitapata yatxatt'asa yatiyawinaka apthapiña.
- Amañuqina sarawipata, qullawipata, manq'awipata, puquwipata qhananchaña.

#### **5. Yatxatawi thakhinaka**

##### **5.1. Yatxatawi thakhi**

Aka panka qillqawixa arsuwita apthapisa thakhiparjama wakicht'ayatarakiwa. Uka apthapiwixa markachiritpacha yatxatasa qillqsusa wakt'ayatarakiwa. Uka yatxata thakhixa, uñxatasa, jiskht'asa, aru katuqasa yatxatañatakiwa.

## **5.2. Lurawi thakhi**

### **5.2.1. Jiskht'awi**

Aka amañuqi achuta yatxatawi lurawinxa apnaqañatakixa jisk'ta aru katuqirimpixa jiskht'atarakinxa. Uka jiskht'axa amañuqi achutwa jiskht'asirakinxa. Jiskht'awinakanxa kunjamsa puqu, kuna pachasa uñsti, kunatakisa qullaxa, kunanakasa manq'añaxa, taqi ukanakatwa jiskht'atarakinxa.

### **5.2.2. Uñakipawi**

Maysa tuqita, yatxatawinxa uñakipawi thakhirakiwa apnaqatarakinxa. Uka thakhixa kuna kasta amañuqinakasa utji, ukanaka uñjañatakiwa apnaqatarakinxa. Uka uñakipawimpixa amañuqi jamuqañatakiwa uñakipatarakinxa.

## **5.2. Yänaka yatxatawi**

### **5.3.1. Aru katuqiri**

Aru katuqirimpixa, amañuqita yatiwi jiskht'añatakiwa apnaqatanxa. Uka aru katuqirixa jiskht'asa jiskht'asawa kunaymani yatiyawinaka jamuqatarakisa, apthapiñatakisa apnaqatarakixa. Uka jiskht'awimpixa pä kullaka, ukata pä jilatawa jiskht'atarakinxa.

### **5.3.2. Jisk'ta qillqaña pankaxa**

Uka jisk'ta qillqaña pankaxa kuna armasita arunaka qillqaqañatakiwa apnaqasirakixa. Uka aru katuqirimpixa jani suma ist'ata arunakawa apthapitarakixa. Akatjamata arsuwinxa arst'asipxki ukanaka qillqt'asa apthapiñatakiwa.

### **5.3.3. Julli apsuwi**

Maysa tuqitxa, amañuqinakana julli apsuñatakixa, julli apsuri yäwa apnaqatarakixa. Ukaxa yapxatana uñacht'ayañatakiwa.



Ukata, uka julli apaqañaxa sumpacha uñacht'ayañatakiwa askiraki.

## 6. Yatxatawi amuyunakata

### 6.1. T'ula

Amañuqixa t'ulata saraqatawa. Uka achuxa suni pampana t'ulanakana saphipata puquqasa saraqiriwa. Anata phaxsina, achuqa phaxsina, qasiwi phaxsina uñstarakixa. Ukjaru *Cabrera* (1978) jilataxa siwa: t'ulaxa akiri t'aqanakaru t'aqanuqatawa: *magnoliopsida, dicotiledoneae, sympetales, campanulales, asteraceae, parastrephia, lepydophylla*.

Ukjaruxa *Quellca M.* (2003:3) jilataxa akjama sasawa qhananchixa: t'ulaxa suni uraqinwa puqurakixa. Uka t'ulaxa thaya pampanakana walja achuntarakixa. T'ula quqaxa juyphinsa lupinsa wali ch'ullqhiwa. T'ula quqaxa *Bolivia* ukata *Perú* markanakana wali puqurakixa.

T'ulaxa yaqhipa maranxa sumpacha panqart'ixa, ukjaxe amañuqixa anchapuniwa puquntarakixa. Markachirixa yatiwa, yaqhipa maranakanxa t'ulaxa jani panqarki ukaxa, jani amañuqi utjañapatakiwa.

### 6.2. Amañuqi

*Cronquist* (1981) jilataxa yatxatawinakapanxa qhanancharakiwa, akjama sasa: amañuqixa akanakaruwa t'aqanuqasirakixa: *Calse Magnoliopsida, orden Balanoporales, Familia Balanoporaceae, Sub Familia Lophophytoideae, tribu Balanophroidea, genero Ombrphytum, Especie susbterraneum, Nombres comunes Ancañoca, ñoca, amañuqi, patata*.

*Cárdenas* (1989) yatxatirixa sarakiwa: “*el amañuque sale a flor de la tierra siendo así visible la inflorescencia carnosa, es una*

*planta muy buscada por los nativos curanderos que las asignan propiedades medicinales”.*

Hasen (1980) yatxatirixa qhanancharakiwa: “*amañuque como una planta de color blanquecino rosado con inflorescencias bisexuales, sus tubérculo deprimidos y elipsoide, tiene ramificaciones de inflorescencias peltoides”*

Salles (1999) yatxatirixa yapxatarakiwa: “*amañuque es el órgano productivo, que es una inflorescencia de tipo racimoide de color blanco, cubierta con flores unisexuales y aperiantadas, las femeninas rosadas y en algunos casos en la parte apical por flores masculinas de color blanco, todas las flores están protegidas por brácteas”.*

### **6.3. Uraqina puquwi**

Amañuqi achuxa t’ula t’ula pampanakanwa uñstarakixa. Uka t’ula uraqinakanxa wali ch’arana muk’iñapawa. Ukata kawkhanti, t’ulaki puqkixa ukjana amañuqixa jisk’akisa utjapuniwa. Walja amañuqixa ch’allawja uraqinakana walpuni puquntarakixa.

Pfister (1947) yatxatirixa sarakiwa: “*las ramas de la inflorescencia son carnosas de color rosado, colindricas de 1 cm de largo y que contienen de 100 a 130 flores, de las cuales el 99% son femeninas, las flores masculinas constan de dos estambres con filamentos muy juntos aplanado de 1.5 mm, las flores femeninas son desnudas constan de un pistilo con ovario unilocular”*

### **6.4. Pachana uñstawi**

Ukata *Quelca* (2003) jilatata sarakiwa: “*el amañuque como parasito vegetal, crece y madura durante la época de lluvias, sus recolección se realiza entre los meses de marzo a mayo, los campesinos se orientan al buscarla por el color amarillento de las tholas, que es un indicador de la existencia del amañuque”*

Amañuqxa markachirinakaxa Achuqa phaxsita Llamayu phaxsikamaxa wali thaqhaxarakixa. Ukata sañani, niya ch'uqi llamayumpiwa chikachasirakixa. Kuna pachatixa ch'uqixa llamayuñaiki uka pachanakaxa walipuniwa uñstarakixa.

## 7. Amañuqina yatxatawipa

### 7.1. Amañuqina puquwipa

Aka amañuqixa jiwasa suni markanakasana puqurakixa. *Bolivia* markansa *Perú* markansa puqurakixa. Jiwasa *Bolivia* markanxa suni uraqina utjarakiwa. Amañuqixa t'ula t'ula pampanakanwa puqurakixa. Uka achuxa ch'alla uraqinakana wali achuntaraki. ukata ñiq'i, llink'i uraqinkanxa janikiwa sumpacha puqurakiti, ukata suni uraqinkanxa jasa uraqjamäki ukawjanakana wali puquraki.

### 7.2. Amañuqina thaqhawipa

Amañuqixa q'illu t'ulanakana thaqhañaxa. Markachirinakaxa q'illu t'ulanaka uñaqasawa amañuqi katupxi. Uka q'illu t'ulanakana qhanpachawa uraqi manqhatpacha k'ajanirakixa. Uka k'ajaniritwa k'achitata allsuñarakixa. Uka allsusasti, qhawikatxa manqharanakapa uraqiruwa muchharasa allintawayxañarakixa. Ukaxa jutiri maranakana wasitata mistuniñapatakiwa ukjama luraña sapxiwa.

### 7.3. Amañuqina qullätapa

Amañuqixa jiwasa kumunasana, ayllusana, markasana, nayra pachaxa wali qulliritaynawa. Amañuqxa qullasiñatakiwa manq'apxiritayna, siwa. Nayra maranakatpacha awki taykasa amañuqi wila masi taypinxa usunakata jark'aqasiñataki, ukata usu qullasiñatakiwa manq'asipxiritayna. Ukatxa qulljama umasiñatakisa wakt'ayasipxiritaynawa. Aka amuyutsti *Valentina Mamani* kullakaxa siwa: “*Amañuqixa ch'uxu usu, kalinturu usu,*

wich'u usu, ukjamarakiwa pulmuniyatakiwa waliraki...Ukat riñuna (maymuru) usutakisa askirakiwa, ukata aliqaki umasiñatakisa walirakiwa”.

Maysatuqitxa Quelca M. (2003:26) jilatata qhanancharakiwa, aka amañuqixa akiri usunakatakiwa qullaraki, sasa: chuyma usutaki, ch'uxu usutaki, p'iqi usutaki, kalintura usutaki, riñuña (maymuru) usutaki, ukata yaqha usunakatawika walirakispa, ukjama sasawa qhanancht'i. Aka amuyutxa saraksnawa, chiqpachansa nayra achachilanakaxa janipiya kuna usunaksa uñt'kapxantixa, aka achunakampiya qullasixiritapanxa.



### **Sich'i jamuqa:** usunaka qullasiña uñacht'awi

<i>Usunaka qullasiñataki</i>	<i>Kastill aruta</i>	<i>Wakichawi</i>
Kalitura usu	‘Temperatura’	Umaru wakichasa umaña
Ch'uxu usu	‘Tuberculosis’	K'allk'upa manq'aña
Chuyma usu	‘neumonia’	K'allk'upa manq'aña
Muxsa usu	‘Diabetes’	Umaru wakichasa umaña
Maymuru usu	‘Riñones’	Umaru wakichasa umaña
P'iqi usu	‘Dolor de cabeza’	Umaru wakichasa umaña
Wila sirk'a usu	‘regula la sangre’	Umaru wakichasa umaña
Puraka usu	‘dolor de estomago’	Umaru wakichasa umaña

**Uñacht'awi:** qillqirina wakt'ayatapa, 2011 mara

### **7.4. Amañuqina llamayuwipa**

Amañuqixa pä kasta lurasawa llamayuña. Nayriristi, apsuñarakixa aliqa mä lawata wakt'ayasisa amparampi allsusakiwa. Payiri ukasti, jichha pachanakaxa pikutampi, ukata asarunampiwa

Ilamayutaxaraki. Uka amañuqi Ilamayunsti, k'achitata aksata uksata alliqasawa apsuñarakixa.

Aka amuyuta Carmen Mamani kullakaxa siwa: “*nayanakaxa amañuqxa lawampikiwa apsusipxirita, ukata yaqhipana uraqixa ch'ullqhichiya jalla ukanxa asarunampisa, jani ukaxa pikutampisa apsuñarakiwa, yaqhipa ch'allawjanakanxa lawanpikirakiwa jat'suñaxa, ukanakampiwa allsupxiritha*” (22-09-2011). Aka amuyutxa amañuqixa pä kasta lurawimpiwa apsuñarakitayna. Uka lurawixa uraqirjama uñtasawa lurasirakixa.

### **7.5. Amañuqina wañsuwipa**

Amañuqina k'allk'upaxa kuchillumpi q'allunuqasawa wañsuyañaraki. Uka k'allk'uxa yaqhipaxa jach'aru q'allunuqatañapawa, yaqhipasti jisk'aru q'allunuqatañaparakiwa. Ukjama q'allunuqasasti, lupirurakiwa wañacht'añaraki. Akxaruxa Valentina Mamani mamaxa sarakiwa Akjama sasa: “*amañuqina k'allk'unakapa junt'uma umasiñatakixa kuchillumpi q'allunuqasawa wañsuyasipxiritha, ukata yaphipanaka jach'aru q'allunuqasasti jirisku umañatakirakiwa, uka k'allk'unakxa lapaka phaxisnakatakiwa imasiñaxa*” (22-09-2011).

### **7.6. Amañuqina aljasiwipa**

Jichha qhipa maranakanxa aka amañuqi achusti, kumunana, aylluna qhathunakanwa aljasxaraki. Ukjamarakiwa Altu Pata markana jach'a *16 de julio* qhathunakanwa aljasjarakixa. Uka amañuqi achxa maysa tuqitxa aliqa manq'añatakiwa alasipxaraki. Ukata yaqhipanakasti usunaka qullasiñatakirakiwa alasipxaraki. Yaqhipa markachirinakasti, ch'uñula uma wakichasiñatakiwa alasipxarakixa. Ukjama aljaña utjipansti, taqpacha markachirinakaxa alasiña yatxapxarakiwa.

## 7.7. Taqi kasta manq'asiwi

### 7.7.1. Amañuqi junt'uma umasiña

Amañuqixa junt'uma umasiñatakixa askirakiwa. K'allk'ukixa uka wañsuyasawa wallaqkiri umaru apantasa junt'uma umjama umasiñarakixa. Ukjamaraki, jani wañsuyasasa pachpakirakiwa junt'uma umasiñatakixa walirakixa. Aka amuyuruxa Valentina Mamani kullakaxa siwa: *“aka markajanxa amañuqixa junt'uma umasiñatakiwa walirakiri, wali muxsawa wallaqirixa, ukanakampi umasaxa janiwa kaphiyanaka munapxirikti”* (27-09-2011).

Junt'uma umasiñatakixa aka amañuqixa wañsutañapawa. Uka wañsutaxa k'isjamawa titiraruxa irantañaraki. Uka k'isaxa walja kutiwa wallaqiyañarakixa. Wallaqita umaruxa jani samichxi ukjawa jaqtxañarakixa.

### 7.7.2. Amañuqi k'allk'u manq'aña

Amañuqina k'allk'upaxa manq'añatakixa wali askiwa. Uka k'allk'uxa muntarasawa manq'añarakixa. Aka amañuqina k'allk'upapiya usunaka suma qullasirakixa. Ukata usunaka qullasiñatakiwa markachirinakaxa wali manq'asipxarakixa. Carmen Mamani kullakaxa sarakiwa: *“amañuqina k'allk'upaxa uka pulmuniya usunaka qullasiñataki wali manq'asipxiritha, janiwa muxsakiti, jani ukaxa wali k'allk'uwa; ukata p'iqi usunakatakisa walirakiwa, taqi kunatakiya uka k'allk'uxa walirakixa”* (22-09-2011).



Markachirinakaxa aka amañuqina k'allk'upa wañsuyasawa manq'apxiritayna. Ukata ukjamaraki umasinaatakisa wañsuyasawa wallaqiyasa manq'asipxiritayna. Uka k'allk'uxa uraqita allsuspachawa muntarasa maq'antañaxa. Ukspacha manq'antataxa suma kuna usunaksa qullasiritaynaxa. Uka k'allk'uxa amañuqi ch'inawjankiwa. Aka jullina manqha tuqina muruq'uki ukawa k'allk'u satarakixa.

### **7.7.3. Amañuqi qhawi manq'aña**

Amañuqina qhawipaxa wali muxsawa. Uka qhawixa janq'u millk'jama saminiwa. Aka qhawixa wali jach'a kunaymani jilasirakixa. Uka qhawixa jach'arusa jilasiraki, lankhursa jilasirakiwa. Amañuqina qhawinakapa uraqita allsusawa ukspacha manq'antañaraki. Qhawi jani ukspacha manq'antkañani ukaxa, janiwa sumaxiriti. Ukata ukspacha manq'antañaxa wakisi.



Aksatuqita Hilarion Chambi jilatata sarakiwa: *“Amañuqina qhawipaxa manq'asinaatakixa wali sumachixaya, uka qhawixa lichjama saminiwa, mansanjama, nayanakaxa aka markanxa wali manq'asipxiritha, ukatpi uka qhawixa ukspacha manq'antañaxa, ukata maysa k'allk'uchiqaki imasjañaraki, Qhawixa janiwa wali awantkiti, jani ukasti k'allk'uwa walpacha awantarakixa”* (22-09-2011).

Markasana aka amañuqxa manq'aña achunakjama manq'asipxiritayna. Uka amañuqi achuxa achuqa phaxsina, llamayu phaxsina, qasiwi phaxsina uñstarakixa, uka phaxsinakanpuniya manq'asina.

### 7.7.3. Amañuqi ch'uñula umaña

Amañuqixa janirakiwa uka pachanakakipuni manq'asiñataki utjkiti, jani ukasti, yaqha p h a x s i n a k a n x a manq'atakirakiskiwa. Yaqha pachanxa wañsuyasaxa, umaru wallaqiyasa, ch'uñula u m j a m a umapxarakiritaynaxa.



Uka ch'uñula uma wakt'ayasisaxa irnaqawinakana qarjasitarjamawa umxatapxiritayna. Uka amuyuruxa Agustin Mamani jilataxa sarakiwa: *“nayanakaxa amañuqina k'allk'upa wañsuyasaxa, k'isjama kaltiraru wallaqiyasipxiritha, ukata ukjama wallaqiyasaxa qarjataruwa phiriskjama lupina umxatapxiritha”* (22-09-2011).

Aka amañuqi k'allk'uta wakichata wallaqita umaxa, chiqansa jiwasa markachiritakixa wali askiwa. *'Refresco'* uka lantiwa jupanakaxa umapxiritayna. Ukanaka umasapiya taqi kasta lurawinakansa jani kuna qaritjamaki uñjasipxiritaynaxa. Jichha maranakaxa uka amañuqi umanakawa wakichasiñaxa wali askispa. Uka amañuqi umaxa janiwa kuna usunaksa apantkarakiti, jani ukasti uka umanaka umasawa qullasiraksnaxa.

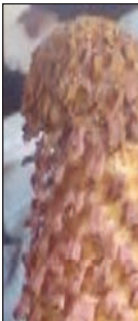
### 7.8. Amañuqina Bromatologico utjawi

Amañuqixa manq'asiwinsa, qullasiwinsa walja askinakaniritaynawa. Uka askinakapa yatxatawixa kastilla aruna *'composición bromatológico'* satawa. Ukjamatwa uka achuxa manq'añatakisa qullasiñatakisa walitapa yattanxa. Uksa tuqita yatxatirinakaxa aka *'Instituto de Servicios de Laboratorio de Diagnostico e Investigación*



*en Salud SELADIS* Universidad Mayor de San Andrés jach'a yatiña utana amañuqi tuqita akjama qhananchapxixa:

**Sich'i jamuqa:** Amañuqina aski utjirinakapa

<i>Componentes-Utjirinaka</i>	<i>Resultados en materia fresca del tubérculo de amañuqi</i>	<i>Amañuqi</i>
<i>Humedad (100 – 105 °C)</i>	45.42%	
<i>Cenizas (500 – 550 °C)</i>	2.34%	
<i>Proteínas x 6.25</i>	8.36%	
<i>Hidratos de carbono</i>	29%	
<i>Fibra</i>	13.2.%	
<i>Calcio (mg./100gr)</i>	102.2	
<i>Fósforo (mg./100gr)</i>	265.41	
<i>Vitamina C (mg./100gr)</i>	0.125	
<i>Tiamina (mg./100gr)</i>	0.298	

**Uñacht'awi:** SELADIS (2003)

**8. Yatiña utanakana yatichawi**

Yatiqiri wayna tawaqunakaxa yatiqa yaticha sarana, kunaymani yatiña utanakana aski amuyt'apxañapa. Ukhamaraki jiwasa aymara markasana aka yati sarawinakaxa yatiña utanakanxa qhananchatañapawa. Taqi kasta jach'a yatiña utanakanxa aka jiwasa suni uraqina puquri amañuqi achuta sumpacha yatiqapxañapawa. Ukjamaraki jakasiri markachirinakaxa yatipxañaparakiswa.

Yatiqiri wayna tawaqunakaxa kunaymani yatiñasata amuyt'asawa lurawinaka qhanstayapxarakiñapa. Ukhamaraki jiliri irpirisa laqanchirisa askirjamawa amañuqi achutxa wali qhananchapxañaparakixa. Aka machaqa *Curriculo* jalla ukarusa aka jiwasa markasana yatiwinakapxa apantapxañapawa. Ukjamata wawata waynakamaxa sumpacha yatxatapxaspaxa. Ukjamaraki sumpacha yatiqt'apxarakispaxa.

Aka yatichawixa aka amuyu saranakanwa yaticht'asiñapa:

**Sich'i jamuqa: ORGANIZACIÓN CURRICULAR**

Principios	Ejes articuladores	Campos de saberes y conocimientos	Áreas de saberes y conocimientos	Disciplinas curriculares	
Descolonizadora, comunitaria, intracultural, intercultural, plurilingüe, productiva, científica-técnica-tecnológica	Educación intracultural, intercultural y plurilingüe  Educación en valores sociocomunitarios  Educación en convivencia con la naturaleza y salud comunitaria	<b>Cosmos y pensamiento</b>	<b>Filosofía Cosmovisiones</b>	Filosofía, psicología y cosmovisiones	
			Espiritualidad y religiones	Espiritualidad, Religiones, ética y moral	
		<b>Sociedad y comunidad</b>	Lenguaje y literatura	Leng. y com. Literatura Lenguas	Artes plásticas y visuales
				Educación artística	Artes musicales
			Artes escénicas		
			Danzas		
		Educación física y deportiva	Educación física		
			Disciplinas deportivas		
		<b>Vida, tierra y territorio</b>	Ciencias sociales	Historia Sociología antropología Ed. Ciudadana	
		<b>Ciencia, tecnología y producción</b>	Ciencias Naturales	Geografía Física Química Biología	

**Uñacht'awi:** Ministerio de Educación 2009

**9. Tukuyawi**

Aka amañuqi achu yatxatawixa akjaruwa tukuyataraki:

✓ Amañuqi achuxa t'ula quqata saraqiriwa. Kawkhanti, t'ulanakaxa utjki, jalla ukjanakanwa amañuqixa utjarakixa. Uka amañuqixa achuqa phaxsita aka llamaya phaxsikamawa uñstarakiritayna. Uka

phaxsinakanwa markachirinakaxa, manq'asiñataki, jani ukaxa qullasiñatakisa wali manq'asipxiritayna.

✓ Aka amañuqi achuxa kalintura usu, ch'uxu usu, chuyma usu, muxsa usu, maymuru usu, p'iqi usu, wila sirka usu, puraka usu, ukata yaqha usunaka qullasiñatakитайnawa. Nayra laq'a achachilanakatpachwa uka achunaka qulljama wali manq'asipxiritayna.

✓ Ukjamarakiwa, amañuqixa manq'asiñatak ukata umasiñataki wali askirakiwa. Jiwasa markanakasanxa jichhakamasa uka wakichawi umanaksa kunaymani irnaqawinakansa utjawinakansa umasipxkakirakiwa.

## 10. Iwxt'awi

✓ Aymara markasatakixa, aka amañuqi achuxa, yati sara, amuyu uñtawitaynawa. Ukata jichhaxa *Bolivia* markasana kamachipjama aka yatīwinakaxa sumpacha qhananchañaspa. Uka yatīñanakaxa yatīña utanakansa yaticht'atañapawa.

✓ Aka amañuqi achuxa jani kunaymani usu katuñatakixa wali askiwa, ukata jichhaxa taqinisa manq'asiñasa, ukata wallaqita umarusa wakichayasa, sapa mara umañasawa.

✓ Amañuqi manq'asiñataki ukata umasiñataki wayna tawaqunakaru wakichayasiña wali yatichañaspa.

✓ Juk'ampisa aka amañuqi achu yaqha markanakatpacha yatxataskañakispawa. Uka achu juk'ampi yatxatañani, ukjawa taqpacha markachirixa uñt'xarakinixa, jani ukasti janiwa khītisa yatkarakiniti.

## **Uñakipata pankanaka**

- CARDENAS, M. (1989), Manual de Plantas Economicas de Bolivia. Editorial Amigos del Libro. La Paz- Bolivia.
- CRONQUIST, A. (1981) An Inteted System of Classification of flowering plant New Garden New York USA.
- HANSEN, B. (1980) Balanophoraceae in F1 Neotr Monorafia 23.81 New York USA.
- PFISTER A. (1947), La Joelia subterranea Aspl. Una nueva especie vegetal para Chile Instituto Bot. Farmac. Soc. Biol. Concepcion Chile.
- QUELCA, M. (1998), Evaluacion de la erosion de suelos por extraccion de tholaen la localidad de Calacoto Prov. Pacajes Dpto. de La Paz, Tesis de grado, UMSA.
- QUISPE, J. (1997) “Uso de la Supo Thola en la Pequeña Industria Yesera” Estudio de caso: Pacajes La Paz, Tesis de Grado, UMSS, Cochabamba-Bolivia.
- REYNEL, C. (1998) Plantas para leña en el sur occidente de Puno”, Proyecto Arbol Andino, Puno-Peru.
- ZALLES, J. (1993) Utasan utjiri Qollanaka, descripcion y uso de 100 plantas medicinales del Altiplano Boliviano, Cooperación Técnica Alemana Plan Internacional Altiplano, Danchurchaid-Bolivia SEAPAS La Paz Bolivia.

# YAPXATANAKA

## Maya



**Amañuqina qhawipa**

## **Paya**



**Amañuqina jach'a qhawipa, ukata jisk'a k'allk'umpi**

## **Kimsa**



**Amañuqina k'alk'upa uñast'awi**



## **Pusi**



**Amañuqina suma jach'a qhawipa uñast'awi**

## **Phisqha**



**Amañuqina panqaranakapa muchharaña**

## Suxta



**Amañuqina k'allk'umpi ukata qhawimpi uñast'awi**

**Diplomantes y tutores que contribuyeron para esta publicación:**

**Coordinador del Diplomado: *Mgr. Vidal Arratia***

<b>Nº.</b>	<b>Diplomante</b>	<b>Tutor</b>
1.	Sulma Callisaya Chuquimia	Mgr. Eulogio Chávez
2.	Mery Choque Valdez	Dr. Teófilo Laime
3.	Santiago Onofre Aspi	Lic. Juan Carvajal
4.	Ricardo Quelca Quispe	Dr. Ignacio Apaza
5.	Magín Herrera López	Dr. Teófilo Laime
6.	Hernán Zambrana Mamani	Dra. Filomena Miranda



La presente edición se terminó  
de imprimir el mes de junio de 2012  
en Talleres Gráficos "KIPUS"  
c. Hamiraya 127 • Telf./Fax.: 591-4-4582716 / 4237448

